



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

**Máster de Español como Lengua Extranjera: Investigación y
Prácticas Profesionales**

**REVISIÓN GENERAL DE *ESPAÑOL MODERNO 1*
DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA PRAGMÁTICA Y
PROPUESTA DIDÁCTICA**

Li Yilin

Trabajo Final de Máster

Dirijido por la Dra. Carolina Figueras y la Dra. Alicia Catalá Hall

2021-2023

AGRADECIMIENTOS

A todos los profesores del máster con los que he aprendido mucho durante estos dos años, les agradezco profundamente, ya que gracias a ellos he podido reflexionar con una perspectiva novedosa acerca de la enseñanza de ELE en el contexto chino.

A mi directora del TFM, la Dra. Carolina Figueras, le doy las gracias por su apoyo incondicional desde la aprobación de la línea de investigación de este trabajo hasta su finalización. Agradezco su paciencia, las correcciones realizadas y los ánimos que me ha dado.

A la Dra. Alicia Catalá Hall, le agradezco por haber compartido sus conocimientos conmigo y por sus valiosas sugerencias. Aprecio su paciencia, las correcciones realizadas y los ánimos constantes que siempre me ha dado.

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es examinar la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China, centrándonos en el uso de la serie *Español Moderno*, específicamente en el primer tomo correspondiente al nivel A1. Para ello, se realiza un análisis contrastivo entre *Español Moderno 1* y *Etapas Edición China* (A1.1 y A1.2) con el fin de identificar las deficiencias de *Español Moderno 1* en relación con los contenidos pragmáticos.

Antes de presentar el análisis y los resultados, se ofrece una introducción a los conceptos clave relacionados con la competencia pragmática. Dado que el público objetivo de este estudio son estudiantes sinohablantes, también resulta necesario tener conocimientos sobre la enseñanza tradicional en China, la enseñanza de ELE en China, la metodología empleada en el aula de ELE en China, entre otros aspectos relevantes.

Finalmente, con el propósito de mejorar la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE de China, considerando que no es viable abandonar el uso de la serie *Español Moderno*, se propone una propuesta que se utiliza como material complementario junto a *Español Moderno 1*.

Palabras clave: ELE, pragmática, alumnos sinohablantes, revisión de manuales

ABSTRACT

The aim of this work is to examine the teaching pragmatics in the Spanish as a Foreign Language (ELE) classroom in China, focusing on the use of the series *Español Moderno*, specifically the first volume corresponding to level A1. To achieve this, a contrastive analysis is conducted between *Español Moderno 1* and *Etapas Edición China* (A1.1 and A1.2) to identify the deficiencies of *Español Moderno 1* regarding pragmatic content.

Before presenting the analysis and results, an introduction to key concepts related to pragmatic competence is provided. Given that the target audience of this study is Chinese-speaking students, it is also necessary to have knowledge about traditional teaching in China, ELE teaching in China, the methodology used in the ELE classroom in China, and other relevant aspects.

Finally, with the purpose of improving the teaching pragmatics in the ELE classroom in China, considering that abandoning the use of the *Español Moderno* series is not feasible, a proposal is put forward to be used as supplementary material alongside *Español Moderno 1*.

Keywords: ELE, pragmatics, Chinese-speaking students, manual review

Índice

1. Introducción	1
2. Objetivos y estructura	3
3. Marco Teórico	5
3.1 La enseñanza tradicional en China	5
3.2 La enseñanza de ELE en China	7
3.2.1 La difusión y el desarrollo del idioma español en China	8
3.2.2 La metodología de la enseñanza de ELE en China	9
3.3 El desarrollo de la competencia pragmática	20
3.3.1 La enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China	32
3.3.2 El acercamiento de la pragmática al estudiantado de ELE en China	34
4. Metodología y análisis contrastivo	41
4.1 Justificación de corpus	41
4.1.1 El nivel	41
4.1.2 El grupo meta	41
4.1.3 Tipo de manuales	42
4.2 Norma de análisis	42
4.2.1 La congruencia	42
4.2.2 El nivel	44
4.2.3 Adaptación	46
4.3 El análisis contrastivo	47
4.3.1 La congruencia	47
4.3.2 El nivel	49
4.3.3 Adaptación	51
5. La propuesta de la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China	60
6. Conclusiones	102
7. Bibliografía	104
8. Anexos	108

Anexo 1: Unidad 3 de <i>Español Moderno 1</i>	108
Anexo 2: Unidad 4 de <i>Español Moderno 1</i>	124
Anexo 3: Unidad 5 de <i>Español Moderno 1</i>	140

ABREVIATURAS

ELE: Español como Lengua Extranjera

PCIC: Plan Curricular del Instituto Cervantes

TIC: Tecnologías de la Información y la Comunicación

L1:lengua materna

L2: segunda lengua

1. Introducción

A medida que cada vez más personas eligen el español como lengua extranjera en China, se ha vuelto increíblemente popular en ese país. Según las estadísticas¹, actualmente hay 100 universidades que han establecido facultades de español, e incluso en algunas provincias se ha incluido el español en la Selectividad China, como Beijing, Tianjin, Shanghai, Henan, entre otras.

Sin embargo, la enseñanza del español como lengua extranjera todavía tiene mucho margen de mejora en ese país, especialmente en lo que respecta a la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China. Según las investigaciones de Pérez (2020), la enseñanza de la pragmática en las clases de ELE en las universidades chinas sigue siendo insuficiente. Es común encontrar alumnos chinos que no han recibido una formación específica en pragmática española.

No obstante, la enseñanza de la pragmática es de vital importancia. Podemos ilustrarlo con el siguiente poema:

“Cuando un diplomático dice sí, quiere decir quizá;

cuando dice quizá, quiere decir no

y cuando dice no, no es un diplomático.

Cuando una dama dice no, quiere decir quizá;

cuando dice quizá, quiere decir sí;

y cuando dice sí, no es una dama.”²

En otras palabras, existe una brecha entre lo que se dice literalmente y lo que realmente se quiere transmitir (Escandell, 1996). Por lo tanto, es crucial tener en cuenta la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE.

Con base en estas consideraciones, este trabajo nace del interés por examinar la situación de la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China. Para ello, se

¹El artículo 全世界学习西班牙语, (quán shì jiè xué xī xī bān yá yǔ), *todo el mundo estudia español* (2020), presenta las estadísticas sobre la cantidad del alumnado de ELE en China

²Véase «Introducción a la pragmática» (Escandell, 1996)

realiza una revisión general del manual *Español Moderno 1*, comparándolo con otra serie de manuales, como *Etapas Edición China* (A1.1 y A1.2). Este análisis contrastivo se realiza a partir de tres normas: la congruencia que nos referimos a la congruencia de los contenidos pragmáticos presentados en las dos series de manuales con los contenidos prescritos en el PCIC para el nivel A1; el nivel, con esta norma pretendemos verificar si el nivel de los contenidos pragmáticos presentados en los manuales se corresponde con el nivel prometido en el libro, y la adaptación, con esta norma intentamos verificar si ambas series de manuales se han adaptado a las necesidades de los alumnos chinos al redactar sus manuales.

Antes de realizar este análisis contrastivo para evaluar la situación de los contenidos pragmáticos en *Español Moderno 1*, es necesario comprender los conceptos clave relacionados con la competencia pragmática. Además, dado que nuestro público objetivo son estudiantes chinos, también es importante conocer, por ejemplo, la enseñanza tradicional en China, la enseñanza de ELE en China, la metodología empleada en este ámbito y la situación de la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China.

Finalmente, basándonos en los problemas identificados en el apartado 3y el apartado 4 del presente trabajo, resultaría necesario proponer una solución para mejorar la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE. Dado que en el contexto chino no es factible abandonar por completo el uso de la serie *Español Moderno*, esta propuesta constituye un material complementario que el profesor de ELE puede utilizar junto con la enseñanza de las unidades 3, 4 y 5 de *Español Moderno 1*.

2. Objetivos y estructura

El presente trabajo tiene los siguientes objetivos:

1. Explorar la relación entre la enseñanza de ELE en China y la enseñanza tradicional en ese país.
2. Explorar la situación de la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China
3. Realizar una revisión general de los contenidos pragmáticos en el manual *Español Moderno 1* mediante una comparación con *Etapas Edición China* (A1.1 y A1.2).
4. Brindar una propuesta de mejora para la enseñanza pragmática en el aula de ELE en China.

La estructura del trabajo es la siguiente:

1. Introducción
2. Objetivos y estructura
3. Marco teórico: incluye aspectos relevantes como la enseñanza tradicional en China, la enseñanza de ELE en China (difusión y desarrollo del idioma español en China) y la metodología utilizada en el aula de ELE en China. También se aborda el desarrollo de la competencia pragmática, incluyendo la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China y su aplicación a los estudiantes de ELE en China.
4. Metodología y análisis contrastivo: se describe la metodología utilizada para llevar a cabo un análisis contrastivo entre *Español Moderno 1* y *Etapas Edición China* (A1.1, A1.2) en términos de contenidos pragmáticos. Se presentan los resultados obtenidos en dicho análisis.
5. Propuesta: se presenta una propuesta para mejorar la enseñanza de la pragmática, la cual se plantea como un material complementario para la enseñanza de las unidades 3, 4 y 5 de *Español Moderno 1*.
6. Conclusiones: se presentan los resultados de la investigación, se ofrecen reflexiones generales derivadas del estudio y se presentan las limitaciones identificadas junto con sugerencias para mejorar la enseñanza de la pragmática en el contexto chino.
7. Bibliografía

8. Anexos

En resumen, el primer capítulo introduce el tema del trabajo, el segundo capítulo expone los objetivos y la estructura del presente trabajo. El tercer capítulo aborda el marco teórico, mientras que el cuarto capítulo se centra en la metodología y el análisis contrastivo. El quinto capítulo presenta la propuesta de mejora, y finalmente, el séptimo capítulo concluye el estudio con los resultados, reflexiones generales, limitaciones y sugerencias para futuras investigaciones.

3. Marco Teórico

3.1 La enseñanza tradicional en China

Antes de hablar de la enseñanza de ELE en China, cabe presentar primero la enseñanza tradicional en ese país, que ha influido en gran medida en la metodología adoptada actualmente en la enseñanza de ELE en China.

La palabra “educación” en chino es “教育”, jiào yù, se compone de dos caracteres chinos, el primero es “教”, que corresponde a “enseñar”, y el segundo es “育” que corresponde a “criar”. Según el diccionario de la lengua española, los significados básicos de la palabra “criar” consisten en, por un lado, “Dicho de una madre o de una nodriza: Nutrir y alimentar al niño con la leche de sus pechos, o con biberón”; y por otro lado, “Dicho de un animal: Producir, cuidar y alimentar a sus hijos”. (Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [5 de abril de 2023]). De este modo, si extendemos el significado de esta palabra y lo aplicamos al ámbito de la educación, puede suponer que la madre y el padre educan a sus hijos sobre qué deben decir, qué deben hacer, y qué no, dándoles los mismos consejos o mandatos que sus propios padres les habían enseñado cuando eran pequeños y hasta ahora aún los siguen. Así podemos darnos cuenta de una relación que por lo menos no es igual, que es la que existe entre padres e hijos, es decir, una relación jerárquica con respecto a la educación en el contexto de familia.

Esta idea sobre la relación jerárquica entre hijos y padres también puede ser corroborada por el confucianismo (551-479 a.C.), que es creado por Confucio, quien es el gran pensador y educador de la antigüedad china. Dentro de esta importante corriente de pensamiento, las ideas confucianas destacan la unión de “仁”, rén, y “礼”, lǐ. “Rén”

significa “benevolencia”. Como el propio filósofo explica, “克己复礼为仁”, kè jǐ fù lǐ wéi rén, significa que una persona controla lo que hace, se inhibe y obedece todo lo que prescribe en “li”. “Li”, significa “protocolos”, y se refiere a la jerarquía y al orden social del sistema de esclavitud puesto en marcha desde la Dinastía Zhou (Xiao jing, 2008). La subordinación, pues, resulta sumamente importante para la sociedad feudal de la antigüedad china, puesto que la cual ayuda a mantener la estabilidad social en aquel entonces. Y esta idea todavía influye en gran medida en la sociedad china actual. Como indica Xiao jing (2008), la idea de subordinarse puede reflejarse en casi todas las relaciones interpersonales en la sociedad china, entre ellas hay relaciones padre-hijo, marido-mujer, hijo primogénito-hijo menor, jefe-subordinado y, la relación que extendemos su explicación en el párrafo siguiente, que es la relación profesor-alumno.

De hecho, en China el papel de profesor se compara con el papel de padre en una familia. Hay un dicho que confirma esta relación típicamente jerárquica, que es “一日为师，终生为父”, yī rì wéi shī, zhōng shēng wéi fù, significa que ser maestro de un día supone ser padre de toda la vida. De esta manera, por el hecho de la alta posición que otorga la sociedad china a los profesores, en un contexto didáctico, lo normal es que los alumnos obedezcan lo que dice el profesor y no refuten. De ahí que, en la clase, generalmente, el profesor enseña, explica, y los alumnos toman nota, sin interrumpir. Y con respecto al comportamiento de “no interrumpir al profesor”, cabe señalar una idea por la que Confucio aboga mucho, que es “三思而后行”, sān sī ér hòu xíng, lo que significa pensar mucho antes de hacer. En realidad, en la sociedad china, siempre está mal visto la persona habladora. Por el contrario, se valora mucho a la persona que piensa mucho. Por esta razón, en la clase de China, los alumnos suelen mantenerse en silencio.

Asimismo, aquí también merece la pena mencionar otro fenómeno interesante que se produce con muy alta frecuencia en las aulas de ELE de China, que se trata de que el profesor pregunta a sus alumnos que si tienen alguna duda o pregunta, ellos

siempre eligen no responder y después de la clase preguntarán a su profesor en privado, (no responder o no hablar en esta situación en China implica que no tienen ninguna pregunta), o esperan hasta que sus compañeros pregunten, aunque en realidad tienen dudas sobre algún contenido. Este comportamiento se relaciona con un concepto propio de la sociedad china, que es “面子”, miàn zi, es decir, la “imagen”. Y los alumnos eligen no responder por el miedo de que su “面子” resulte dañada. En otras palabras, tienen miedo de que digan mal o de que ridiculicen ante sus compañeros.

Esta situación es muy común en la clase de lengua extranjera en China, los alumnos chinos hablan con sus profesores en la clase solo cuando piensan que pueden decir algo bien y correctamente, así consiguen mantener perfectamente su buena imagen ante el público. Además de la preocupación por no perder su imagen, otro elemento decisivo hace que los estudiantes chinos no respondan y se mantengan en silencio es la modestia, que se trata de otro pensamiento de peso en China. De hecho, ni el taoísmo ni el confucianismo admiten que la gente busque su personalidad, persiga su interés, y se exprese con una libertad total. Según Mao (1994: 464), las palabras “individuo” y “libertad” no existían en la lengua china antes de que fueran introducidas por influencia de Occidente. Por lo tanto, sobresalir de un grupo expresando sus opiniones sin escrúpulos no se ve como una virtud, por el contrario, mientras que mantenerse en el anonimato sí. (Xiao jing, 2008). A este respecto, podemos citar un famoso modismo chino que se usa para educar al pueblo para que siempre se comporte con modestia: 木秀于林，风必摧之， mù xiù yú lín, fēng bì cuī zhī, significa que el árbol más alto de un bosque seguramente será roto por el viento. Aquí el árbol más alto es una metáfora de la gente destacada, de manera que se entiende que la gente sobresaliente será regañada y criticada por los otros.

3.2 La enseñanza de ELE en China

3.2.1 La difusión y el desarrollo del idioma español en China

Desde los primeros momentos de la fundación de la República Popular China en 1949, el Gobierno se ha esforzado mucho en la formación de profesionales con buen dominio de lenguas extranjeras y en el desarrollo de su enseñanza. Este proyecto pasó a formar parte de las estrategias diplomáticas con el fin de conocer y ser conocido en el mundo exterior. En este contexto, el español cobró su debido puesto en el sistema educativo del Nuevo Régimen por el hecho de ser una de las lenguas más habladas del mundo. (Lu Jingsheng, 2014).

De hecho, la génesis de los estudios de español en China se produjo gracias a la celebración del Congreso de Paz de la Región de Asia y el Pacífico en Pekín (octubre de 1952). En ese congreso, entre los 46 países asistentes, había 150 participantes procedentes de 11 países latinoamericanos. Es decir, hubo una representación muy importante del español en el congreso. Sin embargo, por aquel entonces era casi imposible encontrar muchos profesionales de español en todo el país, así que el deficiente servicio de traducción de idiomas causó que el congreso no se desarrollara como se esperaba. Incluso ocurrieron varias anécdotas divertidas.

Por lo tanto, después del congreso, Zhou Enlai, en aquel momento primer ministro y ministro de Asuntos Exteriores de China, dio instrucciones para aprobar una serie de políticas urgentes para promover el desarrollo del idioma español en China, tanto en el sentido del aprendizaje, como en el sentido de la enseñanza. Dichas políticas incluyen, por ejemplo, crear la carrera de español en la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, crear el primer departamento de español, reclutar a grupos de alumnos de español, impartir cursos oficiales de español con una duración de cuatro años en universidades, etc. (Lu Jingsheng, 2014).

Con respecto al progresivo desarrollo de español en China, cabe mencionar dos

momentos de su desarrollo en ese país. Uno se produce gracias al establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y China en 1960, lo cual marcó la apertura de las relaciones diplomáticas sino-latinoamericanas. Otro momento se genera debido a un asunto con trascendencia a nivel mundial: en 1971, en la 26.^a Asamblea General de la ONU, se aprobó la resolución de restablecer los derechos legítimos de la República Popular China. Desde entonces, las relaciones entre los países hispanohablantes y China se desarrollan de forma acelerada. Por consiguiente, a medida que, entre muchos ámbitos, el intercambio de política, de negocio y de cultura crece cada vez más, la formación de profesionales de este idioma y la promoción de su enseñanza en China se han convertido en una misión político-económica importante.

Desde el año 2018, el Ministerio de Educación de China ha establecido que los estudiantes chinos de bachillerato puedan seleccionar una lengua extranjera entre inglés, ruso, japonés, francés, alemán y español para asistir a la Selectividad China. Aunque en aquel entonces esta iniciativa se desarrollaba en su fase inicial, atrajo la atención de los estudiantes, padres y profesores, ya que dicha medida significa que, en el futuro, los estudiantes chinos, en lugar de poder seleccionar únicamente el inglés como su lengua extranjera, van a tener otras varias opciones en cuanto al examen de la lengua extranjera en la Selectividad. Por otro lado, desde que esta medida se puso en marcha, cada vez ha habido más estudiantes que han seleccionado el español como su carrera universitaria, con el objetivo de graduarse para ser profesor o profesora en distintos institutos, como la escuela secundaria, el bachillerato, la universidad, etc. Más adelante, en el año 2022, se aprobó la versión de revisión del documento promulgado en el año 2018 sobre que los alumnos chinos acuden a la Selectividad con cualquier lengua extranjera entre las seis. Esta iniciativa sin duda estimula en mayor medida el desarrollo del ELE en China.

3.2.2 La metodología de la enseñanza de ELE en China

Según Fang (2001), la metodología en China de estudiar el español como

lengua extranjera siempre es estructural y tradicional, prestando mucha atención a la gramática, la traducción y la literatura. Señala que esta metodología quizá fuera adecuada y beneficiosa en los años 60 y 70 de China, cuando la aplicación de la lengua española se centraba casi exclusivamente en la traducción escrita. En aquel entonces había muy poca gente que estudiara este idioma como lengua extranjera, y ese pequeño grupo de personas al final trabajaban como intérpretes, traductores en los ministerios o profesores de español en pocas universidades.

Sin embargo, ahora en China hay mucha más gente que estudia español como su lengua extranjera, y el país se halla en una situación totalmente diferente. Hay muchas personas que, después de graduarse, desempeñan distintos trabajos que requieren una gran competencia comunicativa. Por esta razón, sería indispensable una reforma metodológica con el fin de cubrir las necesidades de los usuarios actuales y futuros de la lengua española.

Con el objetivo de mejorar la metodología que se aplica en el contexto chino, Blanco Pena (2011) indica que cuando los profesores de ELE piensan en las metodologías de la enseñanza de ELE en China, deberían poner en consideración tres principios, que son el principio de no suposición, el principio de contrastividad y el principio de integración. En primer lugar, con respecto al principio de no suposición, significa no dar nada por supuesto. Es decir, los profesores de ELE, cuando hacen frente a un grupo determinado, y en nuestro caso, a los estudiantes chinos, deberían ser precavidos ante lo que se puede encontrar tanto dentro como fuera del aula. En cambio, una actitud imprudente, en otras palabras, un profesor que se comporta según él mismo imagina, afectará mucho al aprendizaje del idioma de los estudiantes.

Blanco (2011) señala que este principio de no suposición constituye el primer principio metodológico básico de la enseñanza de ELE a sinohablantes. Aquí cabe mencionar un problema bastante común entre los alumnos chinos y que hasta ahora

todavía no se ha destacado, y que tiene que ver con la redacción de textos en español. Concretamente, en el nivel inicial, los alumnos chinos cometen con muy alta frecuencia errores de carácter gráfico, ortográfico y ortotipográfico. Y eso ocurre como consecuencia de que se cree que los alumnos chinos ya están más o menos familiarizados con los códigos y el sistema de escritura del español, ya que parece que normalmente los alumnos chinos son buenos en aspectos como escribir. Sin embargo, el sistema de escritura chino es distinto al español, por eso no debemos dar por sentado que un grupo determinado de alumnos se comporten de una manera determinada.

En segundo lugar, en lo concerniente al principio de contrastividad, según Blanco (2011), constituye otro principio básico que siempre debería estar presente en el aula de ELE. El objetivo final de utilizar este principio consiste en mejorar el entendimiento hacia el grupo meta, concienciar las interferencias para sus alumnos al estudiar el español como lengua extranjera, y crear vínculos interculturales entre dos realidades culturales tan alejadas. Blanco (2011) indica que la aplicación de este principio debería extenderse a muchos ámbitos, por ejemplo, la gramática, que siempre se trata de un apartado difícil de entender. Por lo tanto, sería mejor que los profesores de ELE aprovecharan los ejemplos de su lengua materna realizando una comparación para facilitar el entendimiento de un punto gramatical determinado de la lengua meta. Además, en cuanto a los aspectos gráficos, ortográfico y ortotipográfico, que presentan una gran diferencia entre la manera china y la española, se debería aplicar el principio de comparación con el objetivo de que los alumnos pudieran conocer bien el sistema español de escritura partiendo de las diferencias.

Asimismo, en cuanto a las explicaciones lingüísticas en el aula, Blanco (2011) señala que los alumnos chinos estudian el inglés como su lengua extranjera desde el tercer grado de la escuela primaria cuando tienen nueve años. Es decir, disponen de mucha experiencia del estudio de inglés. Por eso, los profesores de ELE deberían aprovechar esta ventaja y dejar que el eje contrastivo se mueva en torno al chino, el

inglés y el español para facilitar su entendimiento de algún contenido lingüístico, y de esta manera también conseguimos ayudar a los estudiantes aprovechando todo lo que saben en el proceso de aprendizaje.

En lo relativo de la cultura, para motivar a los alumnos hacia el interés y la profundización en la cultura de España e Hispanoamérica, Puig (2009) destaca la importancia de realizar comparaciones culturales entre España y China. De esta manera se les permite entender mejor tanto lo común como lo diferente en el ámbito de cultura a partir de su propia cultura. Además, las actitudes y creencias del aprendiz chino también merecen una especial atención y un análisis de comparación, para que, por un lado, los profesores seleccionen métodos didácticos que sean más conveniente para ellos al diseñar y elaborar unidades didácticas; y, por otro, eviten malentendidos interculturales en situaciones comunicativas reales. A este respecto, Blanco (2011) resalta que los factores sociopragmáticos también deben ser tenidos en consideración y explicados contrastivamente. Este aspecto se tratará en el siguiente apartado, dedicado sobre el principio de integración.

En tercer lugar, en lo relativo al principio de integración, Blanco (2011) indica que, a partir de las conclusiones de muchas investigaciones sobre la enseñanza de ELE y de materiales de enseñanza creados específicamente para los sinohablantes, existe una coincidencia en defender el “eclecticismo”, la “conciliación”, la “adaptación”, etc., de métodos, técnicas y estrategias al procesar la enseñanza en contextos chinos. En otras palabras, no debe oponerse radicalmente los métodos modernos occidentales, que abogan por un enfoque comunicativo, frente a la metodología tradicional china, que está a favor de una metodología estructural. Por el contrario, deben conciliarse los enfoques comunicativo y tradicional, es decir, combinar actividades estructurales y las comunicativas, de esta manera se ajusta mejor a la enseñanza y al aprendizaje con características chinas. En este sentido, Blanco (2011) ha propuesto unas actividades o técnicas correspondientes a los estilos de aprendizaje de los alumnos chinos que pueden

integrar a la metodología comunicativa:

1. Otorgar una especial atención a la pronunciación y a la fonética contrastiva (no solo al fonema sino también a la prosodia), ya que muchas veces los nativos no entienden a los alumnos por el hecho de que han pronunciado mal, a pesar de que la frase es correcta.

2. El vocabulario debe estar relacionado con la estructura del texto, el conocimiento previo y el interés de los estudiantes para una mejor retención y uso.

3. Desarrollar la competencia formulaica, por lo menos en los niveles iniciales. La explotación didáctica de las secuencias formulaicas (por ejemplo, locuciones, modismos, colocaciones, marcadores del discurso), debería estar muy unida a marcos contextuales y funcionales específicos.

4. Organizar actividades de repetición y memorización, como, por ejemplo, listas de vocabulario, ya que la memorización y la repetición funcionan como estrategias hacia la comprensión y que ayudan a la producción más adelante, siempre que se realice de forma contextualizada y enmarquen en actividades comunicativas.

5. Tratar de manera esmerada las diferencias pragmáticas socioculturales. Es decir, introducir cuestiones pragmáticas de importancia, dar una especial atención a aspectos donde las culturas hispanas y chinas muestran significativas divergencias. Además, debe evitarse caer en la mera anécdota y limitarse únicamente a generalizaciones y ambigüedades.

6. Adaptar adecuadamente los referentes culturales occidentales e hispanos al contexto chino

De hecho, muchos profesores chinos también están de acuerdo con este

principio, es decir, el principio de integración. Por ejemplo, Fang (2001) afirma que la integración de los dos métodos, el método comunicativo y el tradicional, constituye una metodología más adecuada e ideal para los alumnos chinos universitarios, puesto que, si conseguimos que las dos metodologías se complementan, cubriremos tanto las necesidades de los estudiantes como las del plan curricular de la universidad. Para Yang (2004), al aplicar este principio de integración, hay que combinar la esencia de cada metodología; así, a partir de diversas situaciones, necesidades y motivaciones, se consigue combinar las ventajas mientras rechazar los defectos de cada una. Igualmente, Sánchez (2009) defiende el eclecticismo como vía de reconciliación metodológica entre el enfoque comunicativo y el método tradicional.

Según Sánchez (2009), la competencia comunicativa misma conlleva un equilibrio y una combinación de distintos tipos de conocimientos. Concretamente, dicha competencia por su naturaleza incluye el componente gramatical y el pragmático. En otras palabras, gracias a la integración de dichos dos componentes, se consigue su competencia comunicativa, lo que comporta desenvolverse de modo adecuado en las comunicaciones diarias. Por lo tanto, teóricamente, el concepto de competencia comunicativa constituye el germen de una reconciliación, no de un enfrentamiento. Por otro lado, en realidad, durante la enseñanza, en lugar de enfocarse en un solo contenido de forma estricta, es normal que los profesores integren al mismo tiempo varios tipos de conocimientos (Sánchez, 2009). Por ejemplo, resulta natural que, durante una clase dedicada al vocabulario, para aprovechar al máximo esta clase, el profesor incorpore también la enseñanza de otros contenidos, como, por ejemplo, la pronunciación, la ortografía, la gramática, etc.

En el ámbito de la enseñanza de ELE en el contexto chino, Sánchez (2009) señala que, por un lado, al considerar las características o los estilos del modelo aprendizaje-enseñanza de los alumnos chinos, en los que se hace hincapié en la memorización, imitación y repetición, y, por otro, el enfoque comunicativo en la

enseñanza de lenguas extranjeras y de segundas lenguas, resulta indudable que la vía de reconciliación representa la solución más adecuada para guiar el proceso de enseñanza-aprendizaje del español. A este respecto, la cultura tradicional china da relieve al eclecticismo. Es decir, se trata de una cultura que rechaza los cambios absolutos, mientras que valora la combinación, la integración de procedimientos distintos; de esta manera se consigue un equilibrio. Por esta razón, Sánchez (2009) afirma que, cuando se enfrenta a un grupo de estudiantes de origen chino, la idea de seguir y aplicar el principio de eclecticismo o reconciliación constituye la premisa para realizar muchas actividades.

En lo concerniente a la práctica de esta actitud reconciliadora, Sánchez (2009) subraya la dificultad que conlleva, y sugiere la estrategia de que el principio de eclecticismo pueda funcionar como un puente entre el estilo o modelo de aprendizaje de los alumnos chinos y la competencia comunicativa. En este sentido, el autor proporciona un ejemplo concreto: indica que existe un interés creciente sobre el papel que desempeñan los bloques léxicos en el debate sobre el desarrollo de la competencia comunicativa. Esta idea se traduce en que, durante la comunicación, solemos acudir a secuencias fijas que ya están almacenadas en nuestro cerebro, las cuales se activan cuando se encuentra en contextos determinados. Siguiendo la misma idea, Sánchez la extiende y llega a la conclusión de que la explotación didáctica de las secuencias formulaicas pueden ser un puente hacia el desarrollo de la competencia comunicativa para los alumnos chinos. Más en concreto, y gracias a que dichas secuencias no requieren un análisis o entendimiento de cierto conocimiento lingüístico, y además los alumnos chinos están acostumbrados a la memorización y la repetición continua, este método formulaico les ayuda a desenvolverse en las comunicaciones y promueve el desarrollo de su competencia comunicativa. Y con respecto a la explotación didáctica de las secuencias formulaicas, Sánchez (2009) resalta la importancia del aprovechamiento de los textos modélicos, los cuales suponen un material de aprendizaje de español de gran importancia para los alumnos chinos, ya que de ellos se

extraen todos los conocimientos gramaticales y léxicos. Así los profesores de ELE pueden incorporar la enseñanza de las secuencias fijas y favorecer el desarrollo de la competencia comunicativa de sus alumnos sacando jugo a estos textos.

Aparte de la reconciliación metodológica, Sánchez (2009) también da relevancia a la reconciliación intercultural, cuyo objetivo consiste en que los profesores de ELE comprendan los valores y creencias sociales del grupo meta, y, en nuestro caso, de los alumnos chinos. Tales valores afectan directamente al modo de concebir la comunicación y la manera de tratar la comunicación. Por lo tanto, sería recomendable realizar un análisis de algunos factores prototípicos relacionados con la comunicación para extraer información para la enseñanza. Por ejemplo, con respecto a la comunicación social en la sociedad china, los temas que merecen un análisis son, por ejemplo, la importancia de las relaciones interpersonales, la modestia cultural, el significado del silencio, la evitación de las críticas directas en público, la importancia de guardar la imagen, etc. En definitiva, a través de investigar y entender estos prototipos, los profesores consiguen resaltarlos en el transcurso de su enseñanza, lo que facilita la toma adecuada de decisiones en la interacción en el aula. Por ejemplo, al afrontar a un grupo de alumnos chinos, en vez de preguntar directamente si tienen dudas o no, se elige aprovechar un TIC como Padlet, dejándoles escribir sus dudas o preguntas encima de forma anónima. Así el profesor consigue saber sus dudas, mientras que los alumnos podrán solucionar sus dudas mientras al tiempo que salvaguardan su imagen.

Aparte de las opiniones relacionadas con la reconciliación en el ámbito de la enseñanza de ELE en el contexto chino, Sánchez (2009) destaca que los profesores de ELE también deberían entender de una forma más profunda su método tradicional, es decir, entender por qué sus estudiantes se acostumbran o tienden a memorizar y repetir constantemente cuando estudian la lengua extranjera. Solo de esta manera podrán entender mejor algunas técnicas de aprendizaje de sus alumnos, como, por ejemplo,

recordar listados de palabras de una forma constante, memorizar textos modélicos, etc. Aunque estas técnicas pueden parecer comunes y corrientes para los alumnos chinos, merece la pena realizar un análisis de los motivos que explican tales comportamientos, con el fin de comprender mejor nuestro grupo meta de estudiantes.

En primer lugar, el modelo del aprendizaje de su lengua materna, es decir, la manera de aprender chino influye profundamente en la forma de estudiar idiomas extranjeros, en nuestro caso, el español, y en el método actual de enseñanza. El chino no es como el español, que dispone de una correspondencia entre grafía y sonidos. Incluso podemos decir que en chino el sonido y la escritura funcionan como dos sistemas que tienen nada que ver el uno con otro. Por ejemplo, el sonido “ku” en chino, corresponde totalmente a 53 caracteres diferentes. En otras palabras, diferentes caracteres chinos comparten el mismo sonido, y entre ellos, está el “llorar”. Sin embargo, en el caso de español, si se dice [lo'rar] se puede saber directamente de qué se está hablando, es decir, se sabe directamente el significado correspondiente de esta secuencia de sonidos.

Por ello, una de las medidas con las cuales se consigue romper la ambigüedad que se produce cuando se habla chino consiste en recurrir a la escritura. No obstante, se trata de un proceso complicado debido a que la escritura de cada carácter chino está compuesta de varios trazos diferentes que se ordenan y se organizan según cierto orden y dirección determinada. Por lo tanto, para escribir correctamente un carácter, es obligatorio saber el número de los trazos, cómo escribir cada trazo y el orden de la escritura de estos trazos. La consecución de esta serie de acciones, o mejor dicho, el dominio de la escritura china depende en gran medida de la memorización, la imitación y la repetición constante. Cabe tener en cuenta que la cantidad de caracteres chinos que el Ministerio de Educación requiere que los estudiantes chinos sepan escribir antes del bachillerato es 3500. Diríamos, pues, que el esfuerzo que deben llevar a cabo los alumnos chinos es mucho mayor que el que invierten los estudiantes españoles cuando aprenden el sistema de escritura.

A continuación, presentamos un ejemplo con la palabra “llorar”. “Llorar”, en chino, dispone de diez trazos en total, que se ordenan y se organizan según determinada manera y dirección.



Imagen 1: La escritura de la palabra “llorar” en chino

Con el modelo de aprendizaje de su lengua materna, los alumnos chinos van formando un modelo fijo de aprendizaje que se basa en aprender a través de memorizar y repetir constantemente, y este hábito se conforma cada vez con más firmeza. Más tarde, aplican de forma muy natural este mismo modelo de aprendizaje a su aprendizaje de lengua extranjera.

En segundo lugar, el valor de la continuidad de la cultura china también crea un gran impacto en el aprendizaje del español de los alumnos chinos. El confucianismo valora mucho la mirada constante hacia la historia o hacia lo que se ha hecho anteriormente, ya que, gracias a este procedimiento, se pueden extraer lecciones que aplican a la actualidad. De hecho, en China hay dos proverbios muy famosos que implican la relevancia de la revisión histórica constantemente, uno es “古为今用”, gu wéi jīn yòng, que significa que las lecciones aprendidas en el pasado se aplican a la actualidad; el otro es “温故而知新”, wēn gù ér zhī xīn, que significa que uno se puede dar cuenta de algo nuevo para aprender a través de la revisión lo que se ha estudiado anteriormente. Por lo tanto, en China, tanto los profesores como los padres insisten a sus estudiantes o hijos en la importancia de repasar constantemente lo que han estudiado anteriormente.

Hoy en día, una evidencia que pone de relieve la continuidad de la tradición educativa china consiste en la impartición de una asignatura, que se llama “Lectura Intensiva”, y la publicación de una serie de manuales, con el título de “Español Moderno”. Tanto la asignatura como los manuales destacan la importancia del recitado. Concretamente, a lo largo de la impartición de dicha asignatura, los profesores dejan a sus alumnos aprender de memoria un gran volumen de vocabulario y repasar constantemente para que puedan entender las lecturas de diferentes temas. Con respecto al diseño de la serie de manuales, en cada unidad se ofrece un listado de vocabulario y se pide que los alumnos lo aprendan de memoria. Además, también se exige que los alumnos memoricen bien los contenidos gramaticales ofrecidos con el fin de saber utilizarlos cuando sea necesario. A este respecto, Sánchez (2011) recurre a las palabras de Zhu Xi, que es neo confucionista y representa el principal diseñador del material para los exámenes de la dinastía Song del Sur en el siglo XXII: aprender es un proceso constante de recitar y reflexionar. Es decir, si recitamos mientras reflexionamos, seguimos reflexionando y luego recitamos otra vez, lo que hemos memorizado ya resulta significativo para nosotros. Así podemos darnos cuenta de la continuidad de valores de la educación china desde la antigüedad hasta hoy día. Es decir, siempre se insiste en la importancia del recitado.

En tercer lugar, durante un largo período de la antigüedad china se toma el etnocentrismo en todo el país. Es decir, se cree que algunos o todos los aspectos de la cultura propia son superiores a los de otras culturas. Y, en el ámbito de la educación, el etnocentrismo se refleja en el rechazo de la transferencia y la utilización absoluta del método educativo occidental. En realidad, hay una máxima china que puede reflejar perfectamente ese etnocentrismo, que es “中学为体，西学为用”, zhōng xué wéi ti, xī xué wéi yòng. “Zhōng xué” significa las culturas, los pensamientos y las políticas de la tradición china, “xī xué” significa la tecnología avanzada del Occidente, “ti” significa esencia, aspecto principal, y “yòng” significa aplicar algo al aspecto principal con el

objetivo de auxiliarlo. Esta frase se traduce como que se utilizan los valores, las culturas y las políticas de la tradición china para todo, y las tecnologías avanzadas del Occidente solo tienen funciones auxiliares, para ayudar a la realización de la parte central.

Si extendemos esta tradición china al ámbito de la enseñanza de ELE, podemos entender por qué la transferencia directa del método occidental, es decir, el método comunicativo, no resultaría una solución factible. Y esto evidencia otra vez la importancia de realizar la reconciliación metodológica que hemos dicho anteriormente.

De hecho, Sánchez también menciona que la alta valoración de su propia etnia no solo se refleja en el ámbito educativo, sino también en otros como el político. Por ejemplo, ahora la línea política de China se llama “el socialismo con sello chino”, lo que se implica que no se adopta y aplica el socialismo absoluto, sino que se integran algunos aspectos que resultan acordes con las particularidades chinas.

3.3 El desarrollo de la competencia pragmática

El objetivo de la enseñanza de ELE consiste en que los estudiantes puedan comunicarse con otras personas de forma apropiada y con eficacia en diferentes contextos, es decir, que consigan la competencia comunicativa. Y uno de los componentes básicos dentro de la competencia comunicativa es la competencia pragmática (Escandell, 1996).

Por lo que respecta a la definición de la pragmática, estudia los factores extralingüísticos que regulan el uso del lenguaje en la comunicación. Los factores, que no tienen que ver con los elementos gramaticales, determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante en una situación comunicativa concreta,

como su interpretación por parte del destinatario (Escandell, 1996).

Los factores se dividen en dos grupos, uno es “los componentes materiales” que incluyen el emisor, el destinatario, el enunciado y el entorno (o situación espacio-temporal). Cabe destacar que, dentro de estos factores pragmáticos, el “entorno” incluyen todos aquellos que, físico o culturalmente, rodean el acto de comunicación. Otros factores son “los componentes relacionales”, que incluyen la información pragmática, la intención y la relación social. Dentro de estos factores pragmáticos, cabe destacar que el reconocimiento de la “intención” del emisor resulta verdaderamente importante para que no se produzcan malentendidos; el hablante reconoce las intenciones de su interlocutor basándose en su conocimiento del mundo, en el comportamiento observable (incluido el lenguaje verbal) y en las expectativas creadas por la situación. “La relación social” entre los interlocutores es aquella en la que los patrones sociales vigentes en cada cultura deciden (Escandell, 1996).

En otras palabras, muchos factores pragmáticos se relacionan estrechamente con la cultura. Por eso, al aprender los contenidos pragmáticos, los estudiantes de una lengua extranjera también tendrán que estudiar los contenidos culturales. Sin embargo, aquí resultaría necesario advertir que, estudiar los conocimientos culturales no se refiere a que los alumnos estudian y conocen los contenidos culturales de la lengua meta en la clase, definido como “el enfoque monocultural” por Murphy (1988). Este enfoque consiste en prestar atención sólo a una determinada comunidad, solo a una cultura relacionada con una lengua determinada, sin construir relaciones de esta cultura con otras culturas.

En este sentido, cabe mencionar el ejemplo de Gúrbez, personaje creado por Lourdes Miguel (1999) en su artículo publicado en Carabela, con el fin de que los profesores de lengua extranjera observen con una determinada distancia los frecuentes comportamientos que causan los conflictos culturales.

Gúrbez es español, está dispuesto a viajar a Guiriland y quedarse durante un periodo de tiempo allí. Se ha preparado mucho antes de irse, por ejemplo, estudia el idioma que se utiliza en la Academia Normaplús, que es el guiriñés. En esa academia, Gúrbez ha estudiado muchas reglas gramaticales y ha realizado una gran cantidad de prácticas dialogales con sus compañeros y profesores. De ahí que podamos decir que no tiene muchos problemas lingüísticos. Además, Gúrbez ha estudiado los conocimientos socioculturales de Guiriland a través de un folleto y de las experiencias obtenidas en las clases y sabe que, por ejemplo, el horario de comer allí es diferente que, en España, qué moneda se utiliza, qué museos o bares no se puede perder, etc.

Después de llegar allí, al principio se siente muy contento porque puede conversar con los nativos con fluidez. No obstante, poco a poco se va enfrentando a una serie de problemas. En ocasiones se siente incomprendido, en otras irritado, muy a menudo se siente ridículo, incluso a veces se siente maltratado. Por ejemplo, le ha chocado el orden de comida en Guiriland; no entiende por qué el último plato, en vez de ser postre o café, es pescado o carne. Piensa que eso no es razonable, incluso es insano. También tiene un lío con la telefonista, que le da el número de una manera muy rara, muy diferente a la de España; cuando le presentan a alguien siempre duda sobre cuál es el nombre y cuál es el apellido. Cuando las mujeres le dan palmaditas en su espalda, se precipita a darles besos, sin embargo, se alejan de la fogosidad de él. Igualmente, Gúrbez ha dejado una mala imagen a los nativos, quienes piensan que Gúrbez es prepotente al no poder adaptarse a algo tan normal para ellos como las costumbres alimenticias, y quiere que acepten las costumbres alimenticias de su país (Miguel, 1999).

A través del ejemplo de Gúrbez, fácilmente comprobamos que no es suficiente solo estudiar los conocimientos culturales de la lengua meta. En comparación con este enfoque monocultural, hay que utilizar el enfoque intercultural, que resalta la idea de

que una cultura admite que las diferentes culturas se relacionan estructuralmente (Byram y Fleming, 2001). De ahí a que, mientras los alumnos estudian la cultura de la lengua meta, pongan en consideración la cultura de su propia lengua, incluso consideren su relación con otras culturas. Es decir, van formando su competencia intercultural. Cabe resaltar que, la propia cultura del alumno debería ser considerada, ya que esa determina cómo tratará el alumno la cultura de la lengua meta (Benito, 2009). De esta forma, a través de comparar y analizar estas diferentes culturas, se va formando una actitud crítica hacia su propia cultura (Benito, 2009). A nuestro parecer, con esa actitud crítica, los alumnos podrán abordar lo que ocurre en los encuentros interculturales con una determinada distancia, serán capaces de quitar el prejuicio y, de este modo, se convierten en un verdadero mediador intercultural.

Con respecto a la cultura para la clase de ELE, cabe mencionar la clasificación de Miguel y Sans (1992), que son la “cultura con mayúsculas”, la “cultura (a secas)” y la “kultura con K”. El cuerpo central de este esquema es la “cultura a secas”, que abarca todo lo pautado, lo no dicho, y todo lo compartido por los individuos adscritos a una lengua y cultura (Miguel y Sans, 1992). Por ejemplo, en España la gente suele comer entre las dos y las tres de la tarde; la mayoría de los establecimientos comerciales no abren el domingo; los huevos se venden en docenas o medias docenas; la gente abre los regalos inmediatamente después de recibirlos y se agradece a la persona que le ha hecho el regalo; la gente rechaza a otros ofreciendo una serie de justificaciones, etc. En China, el luto se simboliza a través del blanco, negro y el crisantemo; el desacuerdo se puede expresar mediante el silencio; la gente lleva pulsera o collar de jade para ahuyentar a los malos espíritus; la gente suele comer entre las once y media y las doce y media; sobre todo durante el verano, la gente echa la siesta; el uno de octubre es el día nacional; cuando se recibe un elogio, hay que quitarle importancia e incluso negarlo, etc.

Gracias a este apartado nuclear, los estudiantes serán capaces de entender las

cosas que suceden a su alrededor, actuar e interactuar de forma adecuada. De ahí que, la mayor parte de los esfuerzos didácticos deban concentrarse en ese cuerpo central (Miguel y Sans, 1992). Además, según los mismos autores, sólo a partir de ese cuerpo central de una cultura, se puede acceder a otros dos extremos, es decir, a la “cultura con mayúsculas” y a la “kultura con k”, que no siempre son compartidas del mismo modo por todos los individuos. La “cultura con mayúsculas” se relaciona con la noción tradicional de cultura, es decir, incluye el saber literario, histórico, artístico, musical, etc. Por eso, también se llama la cultura “enciclopédica”. Por lo que respecta a la “Kultura con k”, que se relaciona con el tipo de conocimiento que se utiliza en contextos determinados como el argot juvenil. Son los usos y costumbres que difieren del estándar cultural, por eso no son compartidos por todos los hablantes (Miguel y Sans, 1992).

En lo concerniente a la consecución de la competencia intercultural, Meyer (1991) propone las tres etapas, que constituyen el nivel monocultural, el nivel intercultural y el transcultural. En la primera etapa, los alumnos tratan y entienden la cultura extranjera a base de su propia cultura; en esta etapa predominan los tópicos, prejuicios y estereotipos. En la segunda etapa, los alumnos se encuentran mentalmente entre las dos culturas.; los conocimientos obtenidos sobre la cultura extranjera les permiten ser capaces de realizar comparaciones entre culturas y tener suficientes recursos para explicar las diferencias culturales. En la tercera etapa, los alumnos están por encima de ambas culturas, con una determinada distancia; eso les deja convertirse en mediadores culturales y les permite tratar la cultura extranjera sin utilizar las miradas con las que tratan su propia cultura (Meyer, 1991).

Lógicamente, el estado idóneo del desarrollo de esta competencia supone llegar a la segunda o tercera etapa (Meyer, 1991). Y para llegar a ese estado idóneo opinamos que el papel del profesor sería sumamente importante. El profesor es el entrenador que practica las diversas habilidades de los alumnos. Si el profesor cambia activamente sus

actitudes y métodos de enseñanza sobre la enseñanza intercultural, podrá guiar mejor a sus alumnos a desarrollar la competencia intercultural. Por eso, los profesores, antes de enseñar a sus alumnos los conocimientos al respecto, ellos mismos deberían satisfacer algunas cualificaciones primero.

Por ejemplo, el profesor debería haberse implicado en el viaje intercultural. En el caso contrario, no realizará comparaciones entre diferentes culturas, no podrá explicar las diferencias culturales, ni tratar de forma objetiva las dos o más culturas con una determinada distancia. Como consecuencia, al final no podrá despertar los valores interculturales de sus alumnos, entre los cuales contienen reflexión, comparación, reevaluación, etc. Además, el profesor debería abandonar la mera posición de informador de los conocimientos culturales, ya que el desarrollo de la competencia intercultural es muy diferente que estudiar la cultura en la clase. En lugar de informar solo a los alumnos de los conocimientos culturales, el profesor debería desempeñar el papel de mediador entre diferentes culturas o el agente que opera entre diferentes culturas. Incluso, debido a su posición estratégica entre diferentes culturas, el profesor puede llegar a ser diplomático (Benito, 2009).

Edelhoff (1987) resume varias cualificaciones sobre la enseñanza intercultural que el profesor debería conseguir. Entre ellas, y en lo que concierne a los conocimientos del profesor, denota que, excepto estudiar constantemente la historia cultural de la comunidad o el país de la lengua meta, el profesor también debería estudiar con perseverancia los conocimientos culturales de su propio país. Además, el profesor debería ser consciente de cómo otros perciben estos conocimientos culturales de su país. Asimismo, estos conocimientos culturales deberían ser activos. Es decir, el profesor puede aplicarlos a su enseñanza e interpretarlos en cualquier momento, y estos conocimientos son accesibles a sus alumnos de diferentes estilos.

Igualmente, el Instituto Cervantes (2012) formula una serie de capacidades de

las cuales los profesores de ELE deberían disponer para mejorar la enseñanza intercultural. Por ejemplo, el profesor debería tomar una actitud abierta y con respeto dentro y fuera de la clase; debería ser consciente de su identidad; debería promover las relaciones entre los compañeros de clase que provienen de diferentes culturas; debería esforzarse en conocer y entender la cultura y la lengua que aparece en el entorno de la enseñanza, y la cultura y la lengua de los compañeros con los que interacciona el profesor; debería reflexionar a menudo lo que se comporta en su aula, es decir, en esa situación intercultural, etc. Así facilita las conversaciones interculturales, promueve el entendimiento intercultural en el aula y mejora la actuación del profesor.

Ahora bien, ¿Cómo el profesor de ELE desarrolla las capacidades que hemos mencionado anteriormente? Benito (2009) indica que, por un lado, el profesor puede asistir a algunos cursos de formación. Y sobre la selección del curso, Byram y Fleming (2001) aconsejan que estos cursos consideren el doble proceso de aprendizaje del profesor. En otras palabras, como la cultura de la lengua meta nunca se termina de aprender, los profesores que son hablantes extranjeros del idioma que enseñan, igualmente se implican en el proceso de aprendizaje, siguen siendo alumnos, tanto a nivel profesional como personal. Además, se ven constantemente enfrentados al reto de seguir aprendiendo sobre desempeñar su papel de mediadores entre diferentes culturas. Los profesores que son nativos también deberían revisar a menudo lo que han hecho en su propio entorno cultural, reaprender de ese proceso y relacionar ese entorno cultural con las lenguas y las culturas de sus alumnos.

Por otro lado, es recomendable que el profesor vea unos materiales específicamente destinados a la interculturalidad. Cabe destacar que, los materiales de los que tratamos no son los que solo ofrecen las informaciones culturales de la lengua meta. En los últimos años, el análisis de los materiales sobre cultura muestra la existencia del prejuicio y la parcialidad con respecto a los contenidos culturales. A veces, no se muestran los contenidos culturales de la lengua meta con una perspectiva

coherente, e incluyen algunas informaciones generalizadoras (Benito, 2009). Por esta razón, el profesor de ELE debería ser capaz de seleccionar los materiales adecuados. En este aspecto, Sercu (2001) ofrece una serie de preguntas que invitan a los profesores de ELE a responder y a reflexionar, así podrán evaluar la idoneidad de las actividades de los manuales. Por ejemplo, “¿ofrecen una visión completa, actualizada, realista y representativa de la sociedad intercultural extranjera?”, “¿tienen los alumnos la oportunidad de reflexionar sobre sus propias culturas?”, “¿incluyen aspectos negativos o problemáticos de la cultura extranjera?”, etc. (Sercu, 2001: 209).

Asimismo, cabe destacar que el proceso de la concienciación hacia otras culturas y la redefinición hacia la propia cultura supone un proceso constante. (González et al., 2010) Moreno y otros autores (2016) indican que la competencia intercultural evoluciona, es una competencia dinámica. Benito (2009) señala que el proceso de la enseñanza intercultural conlleva el cambio de las actitudes de los alumnos. Sin embargo, el profesor debería ser consciente de que, si ese cambio ocurre, en vez de ocurrir inmediatamente, ocurre a lo largo de las actividades de la enseñanza. Además, el tiempo necesario para ese cambio de actitudes varía según los diferentes alumnos. Igualmente, Robinson (1988) apunta que, la comprensión es un proceso paulatino, el tiempo es el elemento clave que cambia las actitudes negativas.

Por esta razón, para observar el cambio de las actitudes de los alumnos y evaluar el desarrollo de su competencia intercultural, los profesores de ELE podrían elaborar una ficha de observación que incluye valores como “concepción global del mundo”, “descenso del autoritarismo”, “capacidad para negociar”, etc., y luego va rellenando la ficha para cada alumno durante el proceso de la enseñanza intercultural, añadiendo algunas anotaciones para cada uno (Benito, 2009).

Ahora bien, para desarrollar la competencia pragmática, salvo tener en consideración los contenidos interculturales, también hay que contemplar la

comunicación no verbal, que se refiere a todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar (Cestero, 2000), dado que, en determinados fenómenos pragmáticos de la comunicación humana, como la ironía, los signos no verbales están implicados en su producción (Cestero, 2014). Por ejemplo, el enunciado “Se ha ido a tomar el aire.” (Cestero, 2014: 136), si se emite con determinada gesticulación facial, con signos paralingüísticos característicos, etc., puede presentar sentido irónico (Cestero, 2014). En este sentido, hay una gran cantidad y variedad de signos paralingüísticos, quinésicos, proxémicos y cronémicos que pueden ser utilizados como marca de ironización, a saber:

“1. Marcas quinésicas:

1.1 Gestos corporales:

- Negación con la cabeza
- afirmación con la cabeza
- Cabezada
- Gestos manuales de señalamiento
- Encogimiento de hombros
- Elevación y bajada de tronco

1.2 Gestos faciales:

- Mantenimiento de mirada
- Desviación de mirada
- Sonrisa
- Cierre de ojos
- Cierre de boca
- Fruncimiento de entrecejo
- Arrugamiento de nariz

1.3 Ausencia de movimientos faciales y corporales

2. Marcas proxémicas:

- Reorganización completa
- Reorganización hacia atrás
- Reorganización hacia adelante
- Contacto con interlocutor

3. Marcas paralingüísticas:

- Risa
 - Elementos cuasi-léxicos, que funcionan como intensificadoras (Uff, Mmm)”
- (Cestero, 2014)

A través de este ejemplo, comprobamos fácilmente que, en el fenómeno pragmático de la ironía, los signos no verbales están implicados en su producción. Además, la gente se comunica a través de los signos no verbales. Según Poyatos (1994), para comunicar y comunicarnos utilizamos simultánea o alternativamente elementos verbales y no verbales. Además, los signos verbales están en relación de dependencia con respecto a los signos no verbales. Cestero (2000) indica que, en cualquier acto de comunicación humana, se encuentra el contenido o sentido de cada enunciado únicamente a través de la combinación de los significados de todos los signos (verbales y no verbales) emitidos. De ahí que consideremos imprescindible añadir la enseñanza sobre la comunicación no verbal a la enseñanza de los contenidos pragmáticos en la clase de ELE.

Con respecto a las relaciones entre los elementos verbales y no verbales, Poyatos (1994) señala que existen tres tipos de relaciones. En primer lugar, el lenguaje no verbal significa totalmente al revés que el lenguaje verbal. Por ejemplo, una persona dice que no está nerviosa, sin embargo, tiene la voz entrecortada y sus manos están temblorosas. Esto implica que los significados literales de sus palabras no se equivalen a sus intenciones reales. En segundo lugar, el lenguaje no verbal sustituye al lenguaje verbal. Por ejemplo, cuando se sitúa en un contexto ruidoso y como consecuencia no se

puede comunicar utilizando el lenguaje verbal. Entonces se hace una suave reverencia con la cabeza y se sonríe para sustituir las oraciones de saludo. De hecho, también se puede utilizar otros gestos o miradas para transmitir otros significados. En tercer lugar, el lenguaje no verbal puede repetir el contenido transmitido por el lenguaje verbal, con el fin de matizar la información. Por ejemplo, reforzar el significado. Un ejemplo puede ser: cuando vemos a un conocido y le saludamos, mientras decimos “Hola”, “¿cómo estás?”, podemos agitar la mano, hacer una suave reverencia con la cabeza, sonreír, etc. Por lo tanto, podemos decir que el lenguaje no verbal resulta un elemento clave en el sentido de que conlleva una información comunicativa real, y gracias a ello se puede garantizar que la comunicación funciona como se espera.

Hay dos tipos de elementos constitutivos de lo que comúnmente se denomina comunicación no verbal. El primero se llama “los signos y sistemas de signos culturales”, que se relaciona con los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio (Cestero, 2000). Se incluyen tanto en los grandes temas como en “tópicos” de cada cultura, por ejemplo, sociedad, religión, historia, etc., como en los que podemos llamar “hábitos culturales menores”, por ejemplo, las costumbres para decorar lugares, el uso de utensilios y objetos, etc. El segundo tipo, quizás, es más importante en la enseñanza de la lengua y la cultura (Cestero, 1999).

El segundo tipo se denomina “los sistemas de comunicación no verbal” y está compuesto por cuatro partes, que son: el sistema paralingüístico, el sistema quinésico, el sistema proxémico y la cronémica. Dentro de estas cuatro partes, las dos primeras son las más importantes, ya que la comunicación humana se realiza, por lo menos, poniendo en funcionamiento signos de tres sistemas distintos (Poyatos, 1994). Esto es lo que Poyatos (1994) denomina la “estructura triple básica”, que está formada por el lenguaje, el paralenguaje y la quinésica. Además, dicha estructura puede ser modificada o matizada por elementos proxémicos y cronémicos (Poyatos, 1994).

La adquisición temprana de estos sistemas de comunicación no verbal implica muchas ventajas. Para los principiantes, como consecuencia de sus deficiencias verbales, se bloquean muchas veces en los actos de comunicación. Sin embargo, el uso de los elementos no verbales les ayuda a resolver problemas comunicativos. Por ejemplo, un alumno principiante quiere comprar un dulce en la panadería, pero no recuerda el nombre de ese dulce, ni es capaz de construir enunciados para pedir, entonces le dice al dependiente: “Quiero...”, señalando el dulce con la mano y haciendo un gesto con el dedo índice de su otra mano que significa el número uno. Así el dependiente consigue entender perfectamente lo que quiere. Para los estudiantes del nivel intermedio o avanzado, el sistema de los signos no verbales funciona como un mecanismo complementario, puesto que les ayuda a subsanar deficiencias verbales. De esta forma se mejora la expresión oral, se promueve la adquisición de la fluidez interactiva, y por eso también se fomenta la adquisición de la fluidez lingüística (Cestero, 2000).

No obstante, aquí cabe destacar que, algunos lenguajes no verbales se comparten en muchas culturas. En otras palabras, son universales. Por ejemplo, el gesto de “ok” que hacemos con la mano para transmitir que estamos de acuerdo. Sin embargo, también hay muchos lenguajes no verbales que son peculiares, que se limitan a utilizar en determinadas zonas culturales. Es decir, su significado depende de cada cultura. Esto se relaciona con “lo hermético de la cultura” que proponen Lourdes y Neus (2004). Concretamente, para un alumno que estudia la lengua extranjera, si no hay nadie que les explica de antemano algunos contenidos culturales, no podrán decodificarlos para siempre. Así, esos contenidos se convierten en “los jeroglíficos culturales” (Lourdes y Neus, 2004). En otras palabras, si a un extranjero no le advierten sobre algunos contenidos culturales, éste podrá cometer comportamientos verbales y no verbales que son considerados como inapropiados para las personas nativas y, como consecuencia, será juzgado. Por ejemplo, un comportamiento muy típico que se produce en los alumnos chinos durante la clase de lengua extranjera es mantenerse en silencio. Sin

embargo, la actitud hacia el silencio varía según el país y la cultura. Por este motivo, si no lo sabe causará problemas (Poyatos, 1994). En el caso de mantenerse en silencio en las clases de China, las funciones positivas son mayores que las negativas, ya que este comportamiento transmite que una persona es modesta, prudente, etc. Incluso en China hay un dicho que expresa la importancia de mantenerse en silencio: 沉默是金, chén mò shì jīn, que significa que el silencio es oro. Por el contrario, en otros países como España, las funciones negativas son mayores que las positivas. Por lo tanto, destacamos otra vez que, debido a las diferencias culturales que existen, para evitar los conflictos culturales y malentendidos, la enseñanza de los sistemas de comunicación no verbal relacionada con la interculturalidad en el aula de ELE debería ser considerada.

3.3.1 La enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China

En lo concerniente a la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China, nos enfocamos en una investigación realizada por Mónica Pérez Ruiz en 2020, cuyo objetivo es averiguar el papel de la pragmática en el aula de ELE en el contexto de las universidades chinas e identificar las actitudes de los docentes nativos y no nativos que imparten clases de español en dichas universidades sobre la competencia pragmática.

Pérez (2020) consultó una serie de universidades chinas donde se imparte español como lengua extranjera como, por ejemplo, la Universidad de Pekín, la Universidad Renmin, la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, la Universidad de Nanjing, etc. Luego recopiló la información relativa al departamento de español en dichas universidades.

De acuerdo con los resultados de su investigación, la enseñanza de la pragmática en las clases de ELE en universidades chinas todavía es insuficiente. Se puede decir que es frecuente encontrar a alumnos chinos que nunca han recibido una formación específica en pragmática española. Dicha insuficiencia de la enseñanza se

refleja en varios aspectos como, por ejemplo, la absoluta relevancia proporcionada a la gramática, la exclusión de la enseñanza de la pragmática del plan de estudio de ELE, etc.

La poca presencia de la pragmática en la enseñanza de ELE se debe a varias razones, entre las que destaca la falta de flexibilidad para cambiar el plan de estudios en los Departamentos de Español en las universidades chinas. Según los resultados ofrecidos por los especialistas de departamentos de español de universidades consultadas, sólo un 10% de ellos afirmó que en su plan de estudios aparecen contenidos pragmáticos. Sin embargo, entre ellos ningún especialista informó sobre la existencia de una asignatura dedicada a la pragmática. Por lo tanto, todos coinciden en que solo han llevado contenidos pragmáticos en el aula de ELE de forma ocasional y por su propia voluntad, aunque les resultaría complicada su enseñanza ya que no saben, por ejemplo, cuánto tiempo deberían dedicar a esta tarea y, por consiguiente, les cuesta el avance de la enseñanza de la pragmática.

Por otra parte, en el manual 全国高等院校西班牙语教育研究³, (quán guó gāo deng yuàn xiào xī bān yá yu jiào yù yán jiū), *Investigación y Reflexión de la Enseñanza del Español de las Universidades de China (2015)*, que constituye un manual relevante (solo disponible en chino mandarín) dedicado a abordar los retos a los que se enfrenta la enseñanza del español en las universidades chinas, así como las posibles oportunidades y estrategias de las que se dispone para enseñar ELE en dicho contexto, solo se encuentra una mención de la pragmática en un pequeño párrafo del capítulo de “las directrices de la reforma de la enseñanza didáctica de las asignaturas españolas” diciendo que hay que integrar la pragmática con la gramática en el tercer y cuarto año del grado con el fin de mejorar la competencia comunicativa de los alumnos. Sin embargo, no se propone ningún consejo de forma concreta.

³Es una pena que este documento solo esté disponible en chino mandarín, puesto que cualquiera que vaya a ser un profesor o profesora de español en China debería leer este manual primero.

El “descuido” a la enseñanza de la pragmática también tiene que ver con las creencias y actitudes por parte de los docentes, y con su falta de la reflexión y la formación sobre la pragmática. Según los resultados de la encuesta de Pérez (2020), frente al absoluto apoyo a la importancia de la enseñanza de la gramática (hay un 56% de los docentes encuestados que están de acuerdo o totalmente de acuerdo en que cuanto más se domine la gramática, mayor será el grado de eficacia comunicativa), un 48% de los docentes encuestados afirma que la pragmática es poco relevante, mientras que un 40% considera que no es nada relevante. Además, otro resultado que merece destacarse es que un 56% de los docentes encuestados cree que es mejor que los estudiantes desarrollen la competencia pragmática por su cuenta. Esta respuesta se explica, según Pérez (2020), “porque consideran que el desarrollo de la competencia pragmática se relaciona más con las estancias en el extranjero o con los intercambios comunicativos con hispanohablantes que los aprendientes hacen fuera del aula” (Pérez, 2020: 34). Por otro lado, entre los 18 conceptos relacionados con la pragmática, es decir, competencia pragmática, actos de habla, cortesía, registro, variación diafásica, distancia social, jerarquía, familiaridad, distancia lingüística, cultura de contexto bajo y de contexto alto, turnos de habla, funciones del silencio, adecuación, conciencia pragmática, inferencia, implicatura y error pragmático, solo seis resultan más conocidos para las docentes, que son cortesía, actos de habla, distancia social, jerarquía, turnos de habla y adecuación.

3.3.2 El acercamiento de la pragmática al estudiantado de ELE en China

Con respecto a la aplicación de la enseñanza de los conocimientos pragmáticos a la clase de ELE y como hemos mencionado en el apartado anterior en relación con la comunicación no verbal, existen elementos no verbales universales y peculiares. Por eso antes de la enseñanza primero hay que elaborar inventarios de signos no verbales y realizar estudios comparativos interculturales que nos permitan seleccionar los

elementos peculiares de cada cultura (Cestero, 1999; Poyatos, 1994). El paso previo a su enseñanza en el aula consiste en realizar una graduación de los elementos no verbales por niveles según su mayor o menor funcionalidad, su mayor o menor frecuencia, y la mayor o menor dificultad que supone su realización. Por ejemplo, en los niveles elementales, sólo se trabaja con signos no verbales por los que pueden sustituirse los signos verbales o determinadas construcciones lingüísticas sencillas de uso frecuente. Además, también se ponen en consideración los elementos no verbales de algunos deícticos y conectores. Asimismo, se trabaja con determinados sonidos fisiológicos o emocionales tales como la risa, el llanto, la tos y el carraspeo (Cestero, 2000).

A continuación, durante la enseñanza de la comunicación no verbal en el aula de ELE, Cestero (2000) nos proporciona unos pasos que podemos seguir y cabe mencionar que, la metodología que se recomienda utilizar es la comunicativa o nocio-funcional:

1. Presentación de los signos no verbales con los que el profesor desea trabajar. El profesor debe presentarlos de forma clara, presentando especial atención a su forma de producción y a su función comunicativa. Esta fase no se puede terminar hasta que el profesor esté totalmente seguro de que sus alumnos comprendan su utilidad.

El profesor puede representar los signos por él mismo, igualmente puede acudir a materiales audiovisuales, cómics, etc.;

2. Realización de actividades destinadas al aprendizaje de esos signos no verbales, dirigidas totalmente por el profesor y cerradas; el profesor puede diseñar un gran tipo de actividades, por ejemplo, las actividades estructurales como completar o terminar enunciados con signos no verbales, crear juegos para practicar determinados signos no verbales, etc.;

3. Realización de actividades encaminadas a reforzar el aprendizaje de esos signos no

verbales, dirigidas por el profesor y semicerradas;

4. Realización de actividades con el fin de asimilar los signos no verbales aprendidos. El profesor semi-dirige las actividades abiertas para que sus alumnos utilicen los signos no verbales aprendidos de forma natural y espontánea (Cestero, 2000).

A nuestro modo de ver, durante todo este proceso de la enseñanza, el papel del profesor resulta sumamente importante, ya que debería controlar que sus alumnos utilicen los signos verbales y no verbales aprendidos de forma natural y espontánea en todo momento.

Por otro lado, frente a la situación presentada de la enseñanza pragmática en el aula de ELE en China, el trabajo de Pérez (2017) propone cinco vías para acercar la pragmática al estudiantado de ELE en China, que son las siguientes: proyección de vídeos o fragmentos de películas mudos, juegos de rol, teatro, ejercicios de comparación intercultural y lecturas (Pérez, 2017).

Con respecto a la proyección de vídeos o fragmentos de películas mudos, Pérez (2017) destaca la importancia de proyectar fragmentos sin sonidos. Y como complemento, el profesor puede diseñar ejercicios en cuyos enunciados se plantea el contexto del fragmento, y ofrecer respuestas que incluyan el elemento pragmático con el que quiere trabajar.

En relación con los juegos de rol, considerados como una simulación de una interacción social, constituye una técnica con la que se permite practicar varios elementos como el lenguaje no verbal, la entonación, las pausas, los turnos de habla, etc. Sin embargo, Pérez (2017) señala la desventaja del uso de esta técnica, puesto que en ocasiones las situaciones no son totalmente reales para que los alumnos puedan practicar de forma natural.

En lo relativo al teatro, Pérez aconseja partir de un solo texto en la lengua meta, ofreciendo una traducción en el idioma de los alumnos. Así será posible realizar una comparación intercultural, ya que los alumnos pueden advertir que muchas veces la traducción literal no funciona, y eso ayuda a introducir contenidos pragmáticos en el aula.

En lo concerniente a los ejercicios de comparación intercultural, Pérez (2017) afirma que siempre se puede trabajar un contenido pragmático desde dos perspectivas: una en el contexto cultural chino, y otra dentro del contexto cultural español. Es decir, ofrecemos varios ejemplos y claves para entender cómo funciona un elemento pragmático en ambos contextos, así se consigue profundizar en las diferencias a través de un análisis de comparación intercultural.

Por último, con respecto a las lecturas, sería recomendable que los profesores de ELE siempre seleccionaran textos reales y variados con los cuales trabajaran más tarde para evitar la artificialidad de las muestras de lengua forzada y no natural.

Además, para mejorar la enseñanza pragmática en el contexto chino, Leyou (2015) aporta una serie de consejos sobre el uso de manuales Español Moderno, que están fundados en diseñar materiales complementarios; concretamente, unidades didácticas. Antes de la planificación del diseño de una unidad didáctica, Leyou (2015) aconseja realizar siempre primero un análisis de necesidades del grupo meta, a partir del cual se pueda extraer la información necesaria para la elaboración de la unidad didáctica. Por ejemplo, el tema, la meta, competencias que necesitan desarrollar, las estrategias que van a aprovechar, los métodos que van a utilizar, etc.

En el caso de la investigación de Leyou (2015), su objetivo principal consiste en “suplir las carencias de la competencia pragmática en ELE del manual Español

Moderno a través de una unidad didáctica por tareas” (Leyou, 2015: 4). El grupo meta de su investigación constituye un grupo de empleados de una empresa china en Colombia, que disponen de un nivel A1 de español.

Antes de la programación de la unidad didáctica, Leyou (2015) realiza un análisis de necesidades de dicho grupo a través de un cuestionario que comprende varias preguntas, como las siguientes:

- “1. ¿Qué tema le interesa aprender?
2. Para su campo de uso, ¿qué necesita hacer con el español (en los ámbitos de entender, hablar, leer y escribir)?
3. ¿Con qué frecuencia habla y escribe?
4. ¿Con qué frecuencia lee y escucha?
5. ¿Prefiere aprender con...?”

(Leyou, 2015: 48)

Con las respuestas a dicho cuestionario, se puede recabar mucha información. Así, con la información que se ha recogido, se consigue una carpeta informática sobre el grupo meta para la ulterior elaboración de la unidad didáctica, que se acomoda verdaderamente a su grupo meta de estudiantes. De esta manera, la enseñanza pragmática de ELE en el aula del contexto chino se logra mejorar realmente.

Asimismo, un principio pedagógico que se puede aplicar a la enseñanza de ELE es “se aprende haciendo”, de ahí que la parte más importante en este sentido sea las actividades, las tareas, etc. (Sánchez, 2005: 591). Es decir, las actividades que se realizan en el aula de ELE son sumamente importantes para aprender cualquier conocimiento que incluye el pragmático.

Entonces, ¿cuáles son las tareas que dentro del aula propician mejor el dominio

de la competencia pragmática? Por una parte, Sánchez (2005) destaca la importancia de la modalidad de trabajo en parejas o en grupos. Debido a que los participantes tienen un objetivo común y necesitan intercambiar informaciones, esta modalidad se trata de una estrategia didáctica altamente motivadora. Por otra parte, Sánchez (2005) proporciona varios tipos de actividades que favorecen el desarrollo de la competencia pragmática:

- “a) actividades de interacción oral centradas en la negociación del significado.
- b) actividades de interacción oral centradas en el vacío de información.
- c) actividades sobre el uso de determinadas estrategias de comunicación.
- d) actividades que incluyan cierto nivel de reflexión sobre las normas y convenciones sociales en diferentes situaciones de comunicación.
- e) actividades que lleven al conocimiento de las normas sociales que rigen los usos lingüísticos.
- f) actividades con simulaciones y juegos de roles que supongan variaciones de registros de los interlocutores.
- g) actividades basadas en la presentación de muestras de la lengua oral y escrita que incluyan variación de registros.”

(Sánchez, 2005)

Por eso, consideramos que los profesores de ELE, al utilizar un manual cuyos objetivos conducen a la competencia pragmática, pueden hacer primero una clasificación de actividades con el fin de separar las actividades de tipos que hemos mencionado anteriormente y luego utilizarlas directamente.

Además, con respecto al *input*, por un lado, Sánchez (2005) y Kasper (1997) destacan que, para aprender pragmática, es fundamental que el *input* sea auténtico. Es decir, los materiales que sean orientados a alcanzar la competencia pragmática deberían ser auténticos y verosímiles. Por otro lado, Sánchez (2005) denota que cuanto más variado y más diverso sea el *input*, más fácil es alcanzar la competencia pragmática, ya que las actividades basadas en una amplia variedad de *input* promueven que los

alumnos reflexionen sobre lo que dicen en los textos orales o escritos, el cómo lo dicen y la intención comunicativa que contienen sus enunciados (Sánchez, 2005).

Asimismo, a base de los resultados obtenidos de la investigación de Pérez (2020), una gran mayoría de los profesores chinos consideran realmente importante la enseñanza y el aprendizaje de la gramática, mientras descuidan la enseñanza y el aprendizaje de la pragmática. Sin embargo, según Martínez (2005), no cabe duda de que la gramática es el esqueleto que sustenta una lengua, pero la lengua no se puede limitar sólo a la gramática, y su enseñanza no puede girar alrededor sólo de la gramática. Hay que estar atento también a los factores contextuales y situacionales. Esto es, ha de prestar atención a las observaciones de la pragmática. Por lo tanto, los profesores de ELE, especialmente los profesores chinos, deberían eliminar el estereotipo de que la gramática es la parte más importante del aprendizaje de una lengua extranjera, y dar la misma importancia a la enseñanza y el aprendizaje de la pragmática.

4. Metodología y análisis contrastivo

4.1 Justificación de corpus

En cuanto a la selección de los manuales, se han tenido en cuenta los siguientes criterios: el nivel, el grupo meta y el tipo de manuales.

4.1.1 El nivel

Es sabido que la lengua funciona como una herramienta para satisfacer las necesidades diferentes de los alumnos en su vida diaria, y la pragmática desempeña un papel realmente importante cuando quieren expresar emociones, reaccionar ante una situación, opinar, etc., lo que muestra la importancia de enseñar los contenidos pragmáticos desde la primera clase de ELE.

Cabe destacar que resulta errónea la idea de no poder trabajar los contenidos pragmáticos con los estudiantes de nivel inicial como consecuencia de su baja competencia lingüística, por el contrario, sería posible proporcionarles una serie de recursos con los que pueden utilizar sin pensar la naturaleza lingüística de los mismos, por ejemplo, estructuras para opinar (estoy de acuerdo, creo que, etc.), los cuales de tal manera les ayudan a desenvolverse con éxito en situaciones comunicativas desde las primeras etapas de su aprendizaje. (Elena y Beatriz, 2018)

Por esta razón, nos interesa averiguar la presencia de los contenidos pragmáticos didácticos en algunos manuales en el nivel básico, es decir, el nivel A1.

4.1.2 El grupo meta

La nacionalidad de la autora de este trabajo es china y su profesión futura es ser una profesora de español en su país. Por esta razón, sería mejor que los resultados de este

trabajo se pudieran aplicar al grupo de alumnos a los que la autora va a enseñar en el futuro. De ahí que, en este caso, el grupo meta es el formado por alumnos sinohablantes de ELE.

4.1.3 Tipo de manuales

Con respecto al tipo de manuales, por un lado, consideramos significativo seleccionar una serie que sirva como referencia en el ámbito de ELE de China, es decir, una serie que sea considerada más clásica, como es el caso *Español Moderno*. De acuerdo con Yang (2013), “*Español Moderno* es probablemente el manual más utilizado y conocido en las aulas de ELE en China. Se puede decir que este libro es la piedra angular de la enseñanza del español en la época moderna de China. El profesorado de todos los departamentos de español lo utiliza actualmente.”

Por otro lado, creemos que es necesario encontrar otra serie que sea también elaborada específicamente para los alumnos chinos, pero editada en España, con el objetivo de llevar a cabo una comparación con la serie de *Español Moderno*, editada en China. En esta línea, encontramos la serie de *Etapas China*.

Cabe mencionar que para llevar a cabo la comparación solo utilizamos los libros de alumnos de estas dos series, no vamos a enfocar en otros recursos como el libro de profesores, las grabaciones de CD, etc.

4.2 Norma de análisis

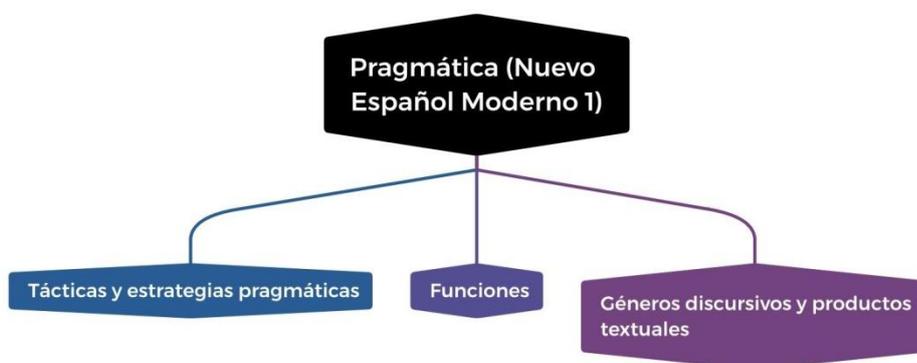
Esta parte se dedica a presentar las normas de nuestro análisis, y a base de las teorías de Fernández (2004) y Esquerra (1974), hemos organizado las normas nuestras con algunas adaptaciones. El análisis se realizará a partir de 3 aspectos:

4.2.1 La congruencia

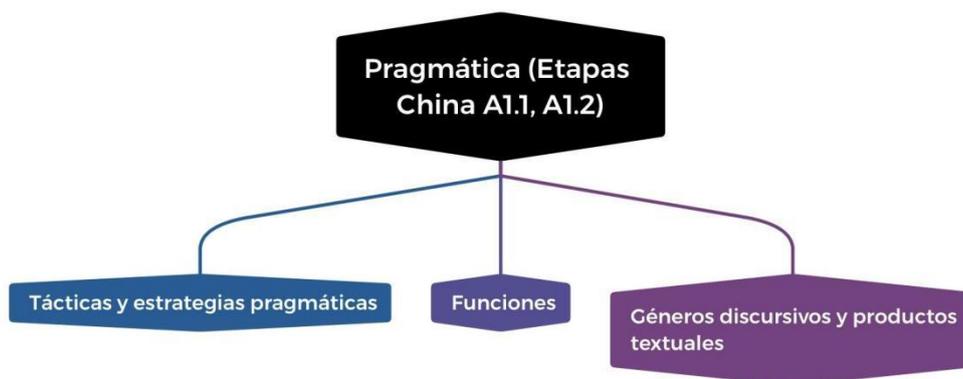
Con respecto a la congruencia, nos referimos a la congruencia de los contenidos

pragmáticos presentados en las dos series de manuales con los contenidos prescritos en el PCIC para el nivel A1.

A base de los criterios del PCIC, desde un punto de vista didáctico, es más rentable dividir la pragmática en tres bloques de contenidos, por lo tanto distribuimos los contenidos pragmáticos en tres apartados, que son los siguientes: “Tácticas y estrategias pragmáticas”, “Funciones” y “Géneros discursivos y productos textuales”. Hemos elaborado dos esquemas que recogen los contenidos pragmáticos proporcionados en las dos series de manuales, que se corresponden con los prescritos por el PCIC para el nivel A1.



Esquema 1: Los contenidos pragmáticos aparecidos en *Nuevo Español Moderno 1*



Esquema 2: Los contenidos pragmáticos aparecidos en *Etapas China A1.1 y A1.2*

4.2.2 El nivel

En lo concerniente al nivel, y en conformidad con las instrucciones sobre los niveles del PCIC, nos interesa averiguar si el nivel de los contenidos pragmáticos presentados en los manuales se corresponde al nivel que promete el libro. Por lo tanto, hemos elaborado tres tablas abajo que muestran la no correspondencia con el nivel que promete el libro. Con respecto a los signos que vamos a utilizar en las tablas, “-” significa que en la unidad correspondiente no se incluyen contenidos pragmáticos superados al nivel A1, mientras que “x” significa que sí aparecen contenidos no correspondientes al nivel A1 en la unidad correspondiente.

	A2	B1	B2	C1
Unidad 1				
Unidad 2				
Unidad 3				
Unidad 4				

Tabla 1: La no correspondencia con el nivel que promete el *Etapas China A1.1*

	A2	B1	B2	C1
Unidad 1				
Unidad 2				
Unidad 3				
Unidad 4				

Tabla 2: La no correspondencia con el nivel que promete el *Etapas China A1.2*

	A2	B1	B2	C1
Unidad 1				
Unidad 2				
Unidad 3				
Unidad 4				
Unidad 5				
Unidad 6				
Unidad 7				
Unidad 8				
Unidad 9				
Unidad 10				
Unidad 11				
Unidad 12				
Unidad 13				
Unidad 14				
Unidad 15				
Unidad 16				

Tabla 3: La no correspondencia con el nivel que promete el *Nuevo Español Moderno 1*

4.2.3 Adaptación

En lo referente a la adaptación, nos interesa averiguar si las dos series de manuales se han adaptado a las necesidades de los alumnos chinos a la hora de redactar sus manuales. Concretamente, pensamos que para un alumno chino del nivel inicial la excesiva apariencia de la L2 en el manual utilizado implica una gran barrera durante su proceso de estudio, lo que al mismo tiempo dañará su motivación hacia la lengua meta. Por esta razón, nos interesa saber si las dos series de manuales han aprovechado la L1 de los alumnos chinos de forma adecuada para facilitar su uso, y qué funciones ha cumplido la L1. Hemos elaborado dos tablas abajo para reflejar el uso de la L1 en las dos series de manuales.

El uso de la L1 en el <i>Nuevo Español Moderno 1</i>	

Tabla 4: El uso de la L1 en el *Nuevo Español Moderno 1*

El uso de la L1 en <i>Etapas China (A1.1 y A1.2)</i>	

Tabla 5: El uso de la L1 en *Etapas China (A1.1 y A1.2)*

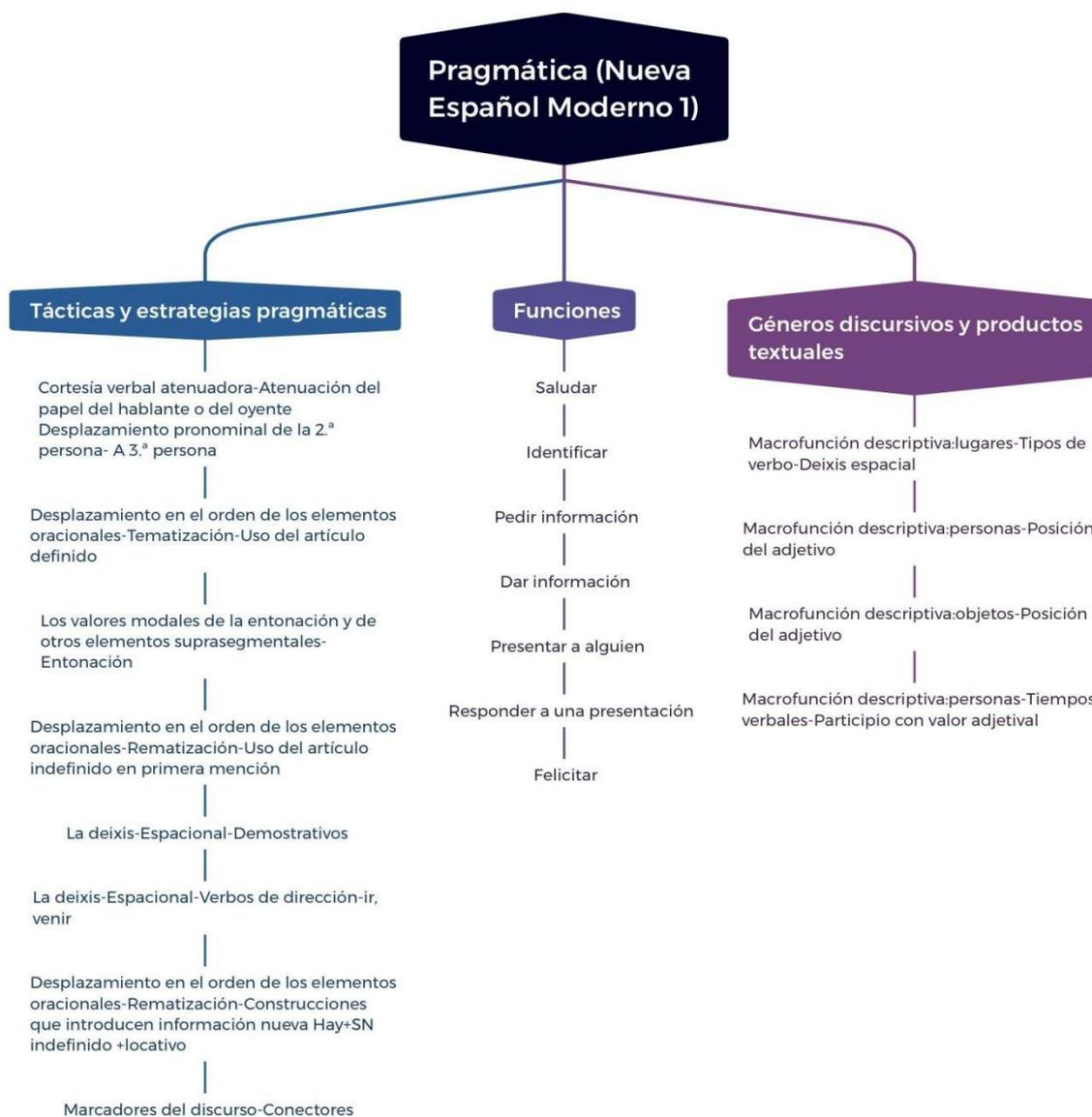
4.3 El análisis contrastivo

A continuación, a partir de las normas determinadas en el apartado anterior, presentaremos los resultados del análisis de las dos series de manuales elegidos:

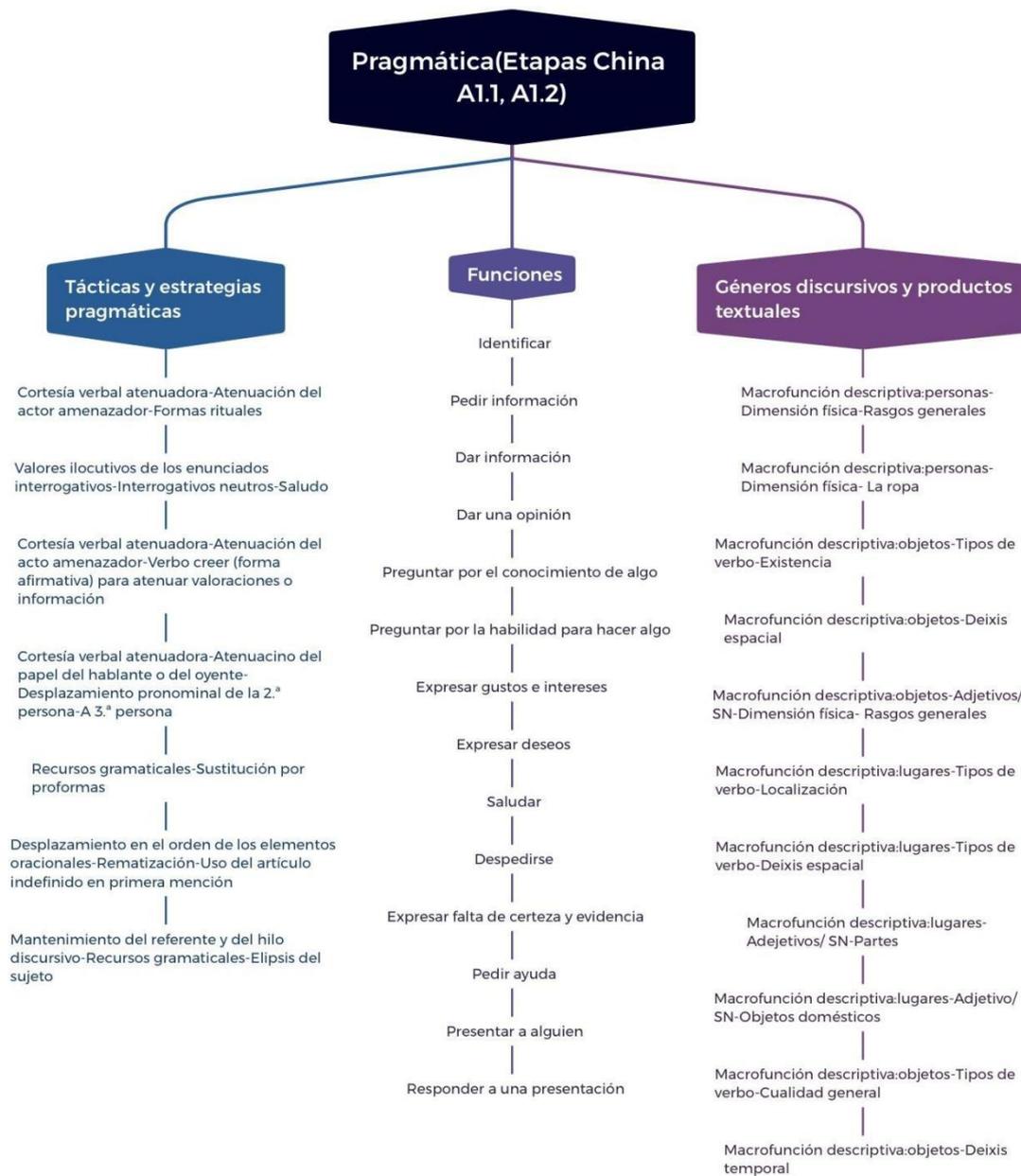
4.3.1 La congruencia

Como hemos presentado en el apartado anterior, de acuerdo con las ideas del PCIC, hemos repartido los contenidos pragmáticos en tres apartados, y después de una revisión general de los contenidos pragmáticos presentados en las dos series de manuales, nos hemos dado cuenta de que ni *Etapas China* ni *Nuevo Español Moderno* han incluido todo lo que prescribe el PCIC. Por ejemplo, con respecto al apartado de “funciones”, el PCIC presenta cincuenta y cuatro funciones para el nivel A1, sin embargo, los dos manuales de *Etapas China* solo incluyen catorce funciones, y el *Nuevo Español Moderno* menos, solo siete funciones.

A continuación, proporcionamos dos esquemas que recogen los contenidos pragmáticos aparecidos en los tres manuales. Tales contenidos se comparan con los correspondientes a lo que prescribe el PCIC para el nivel A1.



Esquema 1: Los contenidos pragmáticos aparecidos en *Nuevo Español Moderno 1*



Esquema 2: Los contenidos pragmáticos aparecidos en *Etapas China A1.1 y A1.2*

Estos dos esquemas también muestran que el *Nuevo Español Moderno 1* presta más atención a la parte de “Tácticas y estrategias pragmáticas”, mientras que el *Etapas China* reparte sus contenidos pragmáticos de una forma más proporcionada.

4.3.2 El nivel

Después de realizar una revisión general de estas dos series de manuales, nos hemos

dado cuenta de que tanto *Nuevo Español Moderno* como *Etapas China* han incluido algunos contenidos pragmáticos no correspondientes al nivel A1. Concretamente, en el caso de la serie de *Etapas China* en la que aparecen contenidos del nivel A2, B1 y B2, lo que también ocurre en el *Nuevo Español Moderno 1*, incluso, se incluye un contenido del nivel C1.

A continuación, se proporcionan las siguientes tres tablas para presentar la no correspondencia con el nivel que promete cada libro.

	A2	B1	B2	C1
Unidad 1	-	-	-	-
Unidad 2	-	-	-	-
Unidad 3	x	-	x	-
Unidad 4	x	x	x	-

Tabla 1: La no correspondencia con el nivel que promete el *Etapas China A1.1*

	A2	B1	B2	C1
Unidad 1	x	-	-	-
Unidad 2	-	x	-	-
Unidad 3	-	-	x	-
Unidad 4	-	-	-	-

Tabla 2: La no correspondencia con el nivel que promete el *Etapas China A1.2*

	A2	B1	B2	C1
--	----	----	----	----

Unidad 1	-	-	-	-
Unidad 2	-	-	-	-
Unidad 3	-	-	-	-
Unidad 4	-	-	-	-
Unidad 5	x	-	-	x
Unidad 6	x	-	-	-
Unidad 7	-	-	x	-
Unidad 8	-	-	x	-
Unidad 9	-	x	-	-
Unidad 10	-	x	-	-
Unidad 11	-	x	-	-
Unidad 12	-	x	x	-
Unidad 13	-	x	x	-
Unidad 14	-	x	x	-
Unidad 15	-	-	-	-
Unidad 16	-	-	-	-

Tabla 3: La no correspondencia con el nivel que promete el *Nuevo Español Moderno 1*

4.3.3 Adaptación

Después de una observación global, nos hemos enterado de que ambas series han

utilizado la L1 para facilitar su uso a los alumnos chinos del nivel inicial. A continuación, vamos a ver qué funciones cumple la L1 en las dos series de manuales mediante las tablas 4 y 5.

El uso de la L1 en el <i>Nuevo Español Moderno 1</i>	1. Se emplea para una traducción continua
	2. Se emplea en los enunciados de los ejercicios
	3. Juega un papel predominante en el manual

Tabla 4: El uso de la L1 en el *Nuevo Español Moderno 1*

En el caso del *Nuevo Español Moderno 1*, podemos darnos cuenta de que el uso de la L1 ocupa un lugar especialmente importante, ya que existe un uso continuo de traducción, y cabe destacar que se utiliza solamente el chino tanto para dar instrucciones de todas las actividades como para dar explicaciones de fonología y gramática. Es decir, no hay una orientación contrastiva entre la L1 y la L2.

Por otro lado, en los enunciados de los ejercicios donde existe una orientación contrastiva de las dos lenguas, la L1 siempre precede a la L2, lo que resultaría ilógico puesto que el objetivo prioritario consiste en estudiar la lengua meta.

Aquí se ponen unas imágenes representativas para mostrar la traducción continua de la L1 y su papel predominante en este manual.

1-3
 词汇表
 VOCABULARIO

cómo	<i>adv.</i>	怎么	mi	<i>adj.</i>	我的
llamarse	<i>prnl.</i>	叫……名字	amigo, ga	<i>m..f.</i>	朋友
te llamas		你叫	ella	<i>pron.</i>	她, 它
Ana		安娜 (女子名)	se llama		他 (她, 您) 叫
hola	<i>interj.</i>	你好	Susana		苏萨娜 (女子名)
bueno, na	<i>adj.</i>	好	él	<i>pron.</i>	他
día	<i>m.</i>	天	Tomás		托马斯 (男子名)
buenos días		早上好	ustedes	<i>pron.</i>	你们 (礼貌式)
Paco		帕科 (男子名)	español, la	<i>m..f.</i>	西班牙人
yo	<i>pron.</i>	我	cubano, na	<i>m..f.</i>	古巴人
ser	<i>v.cop.</i>	是	chileno, na	<i>m..f.</i>	智利人
soy		我是	encantado, da	<i>p.p.</i>	很高兴……
y	<i>conj.</i>	和, 与	de	<i>prep.</i>	(表示所属、来源等关系)
tú	<i>pron.</i>	你	conocer	<i>tr.</i>	认识, 了解
me llamo		我叫	los, las	<i>pron.</i>	你们 (礼貌式), 诸位, 他们, 她们, 它们 (第三人称复数宾格代词)
ellos	<i>pron.</i>	他们			很高兴 (认识你, 您, 你们, 诸位)
son		他 (她) 们是; 你们 (礼貌式) 是	mucho gusto		

3

Imagen 2: El uso de la L1 en la lista del vocabulario



语音 FONÉTICA

西班牙语共有 27 个字母，即 5 个元音字母 a, e, i, o, u 和 22 个辅音字母 b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z。

一、音素

1 a 的发音



字母
A a

名称
a

音标
[a]

[a] 是非圆唇低元音。发音时，嘴半张开，舌头平放在口腔底部，气流冲出。

[a] 音与汉语的“阿”音相似，但是开口程度稍小。发音部位在口腔中部。

练习：a, a, a

2 e 的发音



字母
E e

名称
e

音标
[e]

[e] 是非圆唇中前元音。发音时，嘴稍稍张开，舌面抬至口腔中部，双唇向两侧咧开，气流冲出。发音部位在口腔前部。

发音时应当避免双唇向两侧咧开不充分，将音发成英语的 a。也要避免嘴向下张开，将音发成汉语的“唉”。

练习：e, e, e

3 i 的发音



字母
I i

名称
i

音标
[i]

[i] 是非圆唇高前元音。发音时，嘴稍稍张开，舌面中后部抬起，贴近硬腭，气流冲出。发音部位在口腔中前部。

应当避免舌面过分接近硬腭，把 [i] 音发成汉语的“依”。

练习：i, i, i

4 o 的发音



字母
O o

名称
o

音标
[o]

5

Imagen 3: El uso de la L1 en explicaciones de fonética

语法 GRAMÁTICA

一. 普通名词与专有名词 (Nombres sustantivos comunes y nombres sustantivos propios)

西班牙语中, 名词分普通名词和专有名词两大类。

普通名词用来指称某一类人、某一类事物、某种物质或抽象概念。

例 estudiante, día, gusto

专有名词用来指称个别的人、团体、地方、机构或事物。

例 Susana, Beijing, China, la Tierra (地球), el Instituto Cervantes (塞万提斯学院)

二. 名词的数 (Número del sustantivo) (I)

西班牙语名词有数的范畴。指称单一的人或事物时, 用单数名词。指称两个或两个以上的人或事物时, 用复数名词。

以元音结尾的名词词尾加 **-s**, 便由单数变为复数。

例 alumno / alumnos
chileno / chilenos
amigo / amigos

三. 名词的性 (Género del sustantivo)

西班牙语名词有阳性和阴性之分。很多情况下可以根据词尾音素判断名词为阳性或阴性。

1. 以“o”结尾的名词多为阳性名词。

例 piso (层), sitio (地方), lazo (纽带)

2. 以“a”结尾的名词多为阴性名词。

例 sopa (汤), silla (椅子), mesa (桌子)

注 但是, 例外的情况也常见。如本课中的 *dia* 就是阳性名词。

3. 涉及有性别的人或动物时, 名词的阳性形式用于指称男(雄)性; 阴性形式用于指称女(雌)性。

大多数情况下, 阳性、阴性名词由不同的后缀标明。其中, 元音 o / a 是比较常见的阳性 / 阴性词尾后缀。

例 alumno / alumna novio / novia

许多以辅音结尾的阳性名词, 在其词尾辅音后添加元音 a, 就构成相应的阴性名词。

例 profesor / profesora español / española

4. 阳性名词的复数形式既可以仅仅指称多个男性(雄性动物), 也可涵盖多个男女(雌雄两性)。但阴性名词复数则只用于指称多个女性(雌性动物)。

Imagen 4: El uso de la L1 en explicaciones de gramática

练习 EJERCICIOS

1-5

I. 请跟随录音朗读下列字母和单词 (Lea las siguientes letras y palabras siguiendo la grabación):

a	Ana	ama	ata	asa	ala
e	eme	ene	elle	ese	eso
i	mi	ni	sí	ti	piso
o	lo	amo	no	malo	loto
u	luna	musa	nulo	puso	tuna
las	les	los	esos	estos	pesos
más	mis	tos	mus	sus	tus
al	mal	el	mil	sol	pulso
tal	sal	alto	nasal	total	pulpo
lata	sala	lema	ileso	lomo	lupa
masa	mesa	meseta	misa	somos	mula
lana	pena	pone	ninfa	mono	nulo
sapo	sepa	sino	sopa	susto	Susana
papa	peso	pista	polo	supo	puso
tapa	mate	timonel	tomate	tuna	matute
llama	llena	pollito	pollo	tallo	sello

1-6

II. 请听录音后, 与同学一起模仿录音完成对话, 请特别关注交谈者的性别在语句中的反映 (Escuche la grabación y dialogue con un/na compañero/ra siguiendo los ejemplos y fijándose especialmente en la correspondencia de género – diferencia de los sexos – de los interlocutores).

III. 请写出下列单词的复数形式 (Escriba las siguientes palabras en su forma plural):

amigo _____	chileno _____
chino _____	chico _____
estudiante _____	mexicano _____
novio _____	alumno _____

IV. 请划分下列单词的音节 (Marque las sílabas de las siguientes palabras):

Ejemplo solo → so-lo
 tú _____ me _____ Ana _____ Paco _____

13

Imagen 5: El uso de la L1 en los ejercicios

	1. Se emplea para presentar una orientación contrastiva de la L1 y la L2 en las instrucciones de todas las actividades
	2. Se emplea en las partes en

El uso de la L1 en <i>Etapas China</i> (A1.1 y A1.2)	las que se quiere destacar algo
	3. Se emplea en las explicaciones gramaticales
	4. Se emplea en las explicaciones de funciones comunicativas
	5. Se emplea en los enunciados de los ejercicios

Tabla 5: El uso de la L1 en *Etapas China* (A1.1 y A1.2)

En el caso de *Etapas China* (A1.1 y A1.2), descubrimos que la situación del uso de la L1 no es misma que el *Nuevo Español Moderno 1*. En concreto, nunca se utiliza solamente la L1 para mejorar el entendimiento, en otras palabras, siempre se ofrece una orientación contrastiva de la L1 y la L2, de tal manera ayuda su comprensión.

Además, en comparación con el *Nuevo Español Moderno 1*, siempre se antepone la lengua meta a la L1 con el objetivo de destacar el papel preponderante de la lengua meta.

Asimismo, la L1 siempre aparece en lugares donde se vean necesarios. Es decir, aparece con el objetivo de destacar especialmente un punto de conocimiento considerado importante, o para aclarar algunos contenidos que pueden resultar difíciles para ellos como contenidos gramaticales o relacionados con las funciones comunicativas.

En resumen, la L1 no funciona como en el *Nuevo Español Moderno 1* en el que se utiliza sin control, en este caso, la presencia de la L1 se basa en solucionar los posibles obstáculos que los alumnos chinos se enfrenten durante el uso de los manuales.

Aquí se ponen unas imágenes extraídas de *Etapas China* (A1.1 y A1.2) con el fin de presentar los distintos usos de la L1 en esta serie de manuales.

L **Vamos a conocernos** 让我们来相互认识一下

I.1. Mira esta viñeta: ¿cómo se llaman estas personas? Subraya los nombres.
看图: 图中的人物叫什么? 请划出他们的名字。

I.2. Mira estas viñetas, escucha los diálogos y escribe cómo se llaman estas personas.
看图听对话, 写出其中人物的名字。

Felipe ■ Elisa ■ Eva ■ Sonia

I.3. Fíjate en los diálogos anteriores y, en parejas, preséntate a tu compañero.
仿照以上对话, 两人一组, 向对方介绍你自己。

Imagen 6: El uso de la L1 para presentar una orientación contrastiva de la L1 y la L2

Fijate 注意

Hay un sonido que se escribe con dos letras diferentes. Te damos una pista:
有一个发音是有两个字母组成的, 提示如下:

□ □ ocolate. □ □ ina.

Imagen 7: El uso de la L1 para explicar algo que se considere importante

5.2. Mira el siguiente cuadro y pregunta a tu profesor lo que no entiendas.
观察下面表格, 就不懂之处向老师提问。

Comunicarse en clase 在课堂上进行交流

- Cuando no conocemos una palabra en español, podemos preguntar:
询问一个词在西班牙语中的说法, 可以说:
- ¿Cómo se dice 人 en español?
- Cuando no sabemos el significado de una palabra, podemos preguntar:
询问一个单词的意思, 可以说:
- ¿Qué significa "mesa"?
- Cuando no sabemos cómo se escribe una palabra, podemos preguntar:
询问一个单词的写法, 可以说:
- ¿Cómo se escribe?
- Cuando tenemos problemas para comprender algo, podemos decir:
当理解遇到困难时, 可以说:
- ¿Puedes repetir, por favor? - Más despacio, por favor.
- Más alto, por favor. - Otra vez, por favor.

Imagen 8: El uso de la L1 para explicaciones de funciones comunicativas

4.3. Presente de indicativo 陈述式现在时

	Ser	Tener	Llevar
(Yo)	soy	tengo	llevo
(Tú)	eres	tienes	llevas
(Él/ella)	es	tiene	lleva
(Nosotros/nosotras)	somos	tenemos	llevamos
(Vosotros/vosotras)	sois	tenéis	lleváis
(Ellos/ellas)	son	tienen	llevan

4.4. El género 阴性与阳性

- En español normalmente terminan en *-o* las palabras masculinas (*simpático, alto*) y terminan en *-a* las palabras femeninas (*simpática, alta*). 通常在西班牙语中以*-o* 结尾的词 (*simpático, alto*) 是阳性的, 而以*-a*结尾的词 (*simpática, alta*) 是阴性的。
- Es una regla general y hay excepciones: los adjetivos *joven, amable* y *oriental* tienen género invariable: se usan igual para masculino y femenino. 这只是一个大致的规则, 也有例外, 比如形容词 *joven, amable* 和 *oriental*, 它们是没有阴阳性变化的。

Imagen 9: El uso de la L1 para explicaciones gramaticales

1.11. Escribe una palabra en español que empiece por estas letras.
 写出以下列字母开头的单词。

<table style="width: 100%;"> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">b</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">c</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">d</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">f</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">j</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">l</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> </table>	b		c		d		f		j		l		<table style="width: 100%;"> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">m</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">n</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">p</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">r</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">s</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">v</td><td style="border: 1px solid red; height: 20px; width: 200px;"></td></tr> </table>	m		n		p		r		s		v	
b																									
c																									
d																									
f																									
j																									
l																									
m																									
n																									
p																									
r																									
s																									
v																									

1.12. Busca el intruso. Marca en cada columna la palabra que no corresponde.
 找出闯入者。找出每组中不属于该组的一个单词。

<input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> uruguayo <input type="checkbox"/> chileno <input type="checkbox"/> inglés	<input type="checkbox"/> alemana <input type="checkbox"/> española <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> portuguesa	<input type="checkbox"/> Venezuela <input type="checkbox"/> Colombia <input type="checkbox"/> Inglaterra <input type="checkbox"/> brasileño	<input type="checkbox"/> japonés <input type="checkbox"/> panameña <input type="checkbox"/> peruano <input type="checkbox"/> español
---	---	--	---

Imagen 10: El uso de la L1 en los enunciados de los ejercicios

5. La propuesta de la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China

La tabla del material complementario	
Nivel	A
Número de estudiantes	10
Nacionalidad	China
Objetivo didáctico	Aplicar los contenidos pragmáticos al aula de ELE en el contexto chino
Objetivos específicos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el matrimonio homosexual y el grupo LGTB en España 2. Conocer la importancia de saludar a la gente al entrar en el ascensor (comportamiento español) y la inadecuación de mantenerse en silencio (comportamiento chino) 3. Saber cómo reaccionar en España al encontrarse con alguien por casualidad por la calle (el uso de “¡Hombre!” y del lenguaje corporal), y saber las similitudes y las diferencias que hay entre España y China bajo ese contexto a través de una comparación 4. Conocer cómo rechazar a diferentes personas de forma cortés en España, y concienciar de la diferencia que hay entre España y China con respecto al rechazo cortés 5. Conocer los apelativos cariñosos españoles que se utilizan para diferentes relaciones, y conocer qué apelativos cariñosos chinos se utilizan de la misma forma que los españoles mediante una comparación
Destreza que se trabaja	La competencia pragmática intercultural
Contenido pragmático	1. Cómo reaccionar al entrar en el ascensor si hay otra(s)

intercultural	<p>persona(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Rechazar de forma cortés 3. Utilizar los apelativos cariñosos 4. Encontrar a alguien por casualidad en la calle (se estudia también el lenguaje corporal) 5. Reflexionar sobre los diferentes tipos de matrimonio (homosexual y heterosexual) y conocer el grupo LGTB
Materiales y recursos	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Español Moderno 1</i> 2. Hojas imprimidas 3. Vídeos encontrados por internet 4. Audio (de creación propia) 5. Página de Padlet
Fuente de inspiración	Creación propia
Uso del material complementario	Este material complementario se utiliza en combinación con la enseñanza de las unidades 3, 4 y 5 de <i>Español Moderno 1</i> .
Estructura del material complementario	<p>-Este material complementario está compuesto de ocho partes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Actividad 1 <ul style="list-style-type: none"> -Actividad 1.1 2. Actividad 2 <ul style="list-style-type: none"> -Actividad 2.1 -Actividad 2.2 -Actividad 2.3 -Actividad 2.4 3. Actividad 3 <ul style="list-style-type: none"> -Actividad 3.3 -Actividad 3.2 -Actividad 3.3 4. Actividad 4 <ul style="list-style-type: none"> -Actividad 4.1

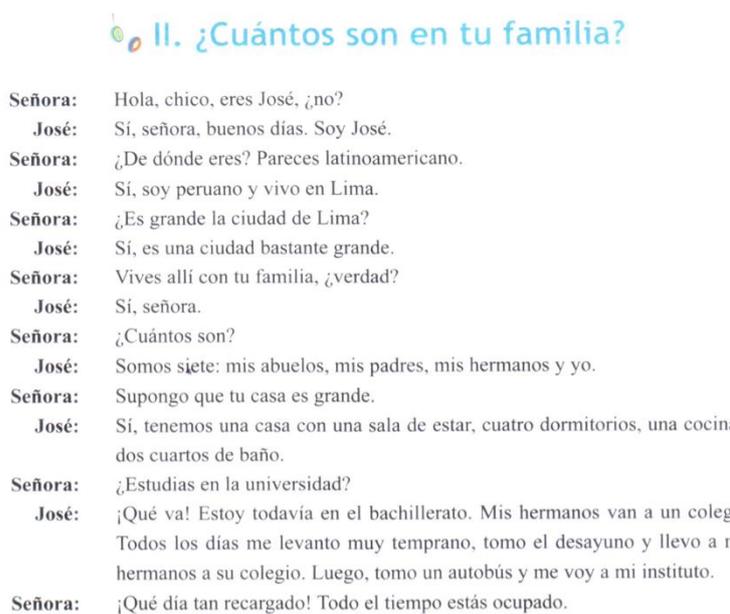
	<p>-Actividad 4.2</p> <p>-Actividad 4.3</p> <p>-Actividad 4.4</p> <p>-Actividad 4.5</p> <p>-Actividad 4.6</p> <p>5. Actividad 5</p> <p>-Actividad 5.1</p> <p>-Actividad 5.2</p> <p>-Actividad 5.3</p> <p>6. Más ejercicios</p> <p>7. Solucionario</p> <p>8. Resumen de contenidos</p> <p>-Cada actividad está compuesta de tres secciones:</p> <p>Sección 1: Ubicación de la actividad complementaria</p> <p>Sección 2: Guía para el profesor</p> <p>Sección 3: Actividad para los alumnos</p> <p>Sección 1: En esta sección el profesor encontrará dónde insertar la actividad durante la enseñanza con el uso de <i>Español Moderno 1</i></p> <p>Sección 2: Guía para el profesor. En esta sección el profesor encontrará el(los) objetivo(s) específico(s) de la actividad, y las instrucciones de cómo poner en práctica la actividad que incluyen la dinámica de la actividad y la descripción del procedimiento de la actividad.</p> <p>Sección 3: En esta sección se muestra la actividad tal y como la presentaría el profesor a los alumnos</p>
--	--

Tabla 6: La tabla del material complementario

1. Actividad 1

Sección 1: Ubicación de la actividad complementaria

Una vez que el profesor termine la enseñanza del texto 2 (en la página 35) de la unidad 3 de *Español Moderno 1* (vid. Imagen 11), cuyo tema gira alrededor de la familia, el profesor introduce el material complementario que incluye una actividad, que es la actividad 1.



II. ¿Cuántos son en tu familia?

Señora: Hola, chico, eres José, ¿no?

José: Sí, señora, buenos días. Soy José.

Señora: ¿De dónde eres? Pareces latinoamericano.

José: Sí, soy peruano y vivo en Lima.

Señora: ¿Es grande la ciudad de Lima?

José: Sí, es una ciudad bastante grande.

Señora: Vives allí con tu familia, ¿verdad?

José: Sí, señora.

Señora: ¿Cuántos son?

José: Somos siete: mis abuelos, mis padres, mis hermanos y yo.

Señora: Supongo que tu casa es grande.

José: Sí, tenemos una casa con una sala de estar, cuatro dormitorios, una cocina dos cuartos de baño.

Señora: ¿Estudias en la universidad?

José: ¡Qué va! Estoy todavía en el bachillerato. Mis hermanos van a un colegio. Todos los días me levanto muy temprano, tomo el desayuno y llevo a mis hermanos a su colegio. Luego, tomo un autobús y me voy a mi instituto.

Señora: ¡Qué día tan recargado! Todo el tiempo estás ocupado.

Imagen 11: El texto 2 de la unidad 3 de *Español Moderno 1*

Sección 2: Guía para el profesor

Objetivo específico: Conocer el matrimonio homosexual y el grupo LGTB en España

Dinámica: Clase abierta e individual

Instrucciones:

- (1) El profesor reparte el texto a los alumnos
- (2) Antes de leer, el profesor les pregunta: “¿en China las personas del mismo sexo pueden contraer matrimonio? ¿Sabéis en qué países el matrimonio homosexual es legal?”
- (3) El profesor les ofrece 15-20 minutos para leer y responder las preguntas
- (4) El profesor les presenta las respuestas correctas

Sección 3: Actividad para los alumnos

1.1 Lee el texto titulado “El matrimonio entre personas del mismo sexo en España” y elige la opción correcta.

El matrimonio entre personas del mismo sexo en España



Legalización de bodas homosexuales

En el año 2005 España se convirtió en el tercer país en legalizar 合法化 el matrimonio entre personas del mismo sexo. Esto llegó solamente a pocas décadas del fin de la dictadura 独裁 franquista, un periodo de fuerte represión 镇压 para las personas lesbianas 女同性恋者, gais 男同性恋者, transexuales 跨性别者 y bisexuales 双性恋者 (LGTB). El gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, del Partido Socialista Obrero Español (PSOE) se presentó a las elecciones prometiendo llevar la propuesta al Congreso de los Diputados de España 西班牙议会. Después de que ganaron las elecciones en el 2004, el gobierno de Zapatero y el congreso aprobaron la propuesta legalizando el matrimonio entre personas del mismo sexo. La ley entró en vigor 生效 oficialmente el 3 de julio del 2005.

Oposición

La aprobación 通过 de la ley no fue fácil y formó parte de un proceso largo de activismo 活跃 por grupos de lesbianas y gays desde el fin de la dictadura. Los colectivos que se formaron a fines de los años 1970 y durante los 80 lograron volcar 推翻 leyes discriminatorias 歧视的 a favor de leyes que dieron un trato 协议 igualitario a toda pareja ante la ley. Durante la década de los años 90 estos grupos activistas también lograron avances legales donde se protegió la orientación sexual 性取向 y se obtuvo el reconocimiento legal de las parejas de hecho en varias comunidades autónomas 自治区. Durante este tiempo y aún después de la aprobación de bodas entre personas del mismo sexo, los opositores 反对者 principales fueron el Partido Popular (PP), partido socialmente conservador 保守的 y la Iglesia Católica quienes abogaron por 支持 una definición 'tradicional' del matrimonio entre un hombre y una mujer.

Más del 66% de la población a favor 支持

La aprobación legal del matrimonio llegó a España con el respaldo 支持 del 66% de los españoles. A pesar de esto el Partido Popular hizo un recurso ante el Tribunal Constitucional. Después de oír ambos lados del argumento, el Tribunal Constitucional declaró el 6 de noviembre del 2012 que las bodas entre personas del mismo sexo eran legales 合法的. El fallo 失败 de la sentencia 审判 fue de ocho votos (投票的)票 a favor y tres en contra 反对. En España se han celebrado más de 22.000 bodas homosexuales 同性恋的 desde su aprobación.

Un vistazo a Latinoamérica y Portugal

En el mundo hispanohablante, varios países han seguido las acciones de España. En el 2010 la República Argentina legalizó las bodas entre personas del mismo sexo y Uruguay aprobó una medida idéntica 相同的 en el 2013. Además Ecuador, Colombia y varios estados de México reconocieron 承认 las uniones entre personas del mismo sexo. También, en el 2010 Portugal legalizó el matrimonio entre personas del mismo sexo. En Brasil es legal desde el 2013, pero el caso brasileño es un poco complejo 复杂的 ya que esta decisión salió de las cortes y no hay una ley que apruebe el matrimonio. Por el momento, en la práctica, es legal en Brasil

(Extraído de https://acceso.ku.edu/unidad2/almanaque/matrimonio_shtml)

1. En qué año se aprobó en España el matrimonio entre personas del mismo sexo?

- A. 2004
- B. 2005
- C. 2012

2. ¿Qué porcentaje de la población española aprobó el matrimonio entre personas del mismo sexo cuando entra en vigo 生效 la ley?

- A. 33%
- B. 50%
- C. 66%

3. España fue el primer país en legalizar 合法化 el matrimonio entre parejas del mismo sexo.

- A. Verdadero
- B. Falso

4. ¿Qué significa la sigla LGTB?

- A. Las personas lesbianas, gais, transexuales y bisexuales
- B. Las personas gais, transexuales, lesbians y bisexuales
- C. Las personas lesbianas, transexuales, gais y bisexuales
- D. Las personas bisexuales, gais, transexuales y lesbianas

2. Actividad 2

Sección 1: Ubicación de la actividad complementaria

Una vez que el profesor termine la explicación de la parte “Conocimientos socioculturales” (en la página 42) de la unidad 3 de *Español Moderno 1* (véase el Anexo 1), que se dedica a las reglas de la interacción social, el profesor introduce el material complementario que incluye cuatro sub-actividades: la actividad 2.1, la actividad 2.2, la actividad 2.3 y la actividad 2.4.

Sección 2: Guía para el profesor

2.1 Actividad 2.1

Objetivo específico: Introducir el tema

Dinámica: Clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor cuenta a los alumnos: “Seguramente todos los días utilizáis el ascensor en muchos sitios, por ejemplo en la universidad. Cuando entráis en el ascensor y hay otra persona, ¿saludáis? En caso afirmativo, ¿de qué habláis con él o ella?”

(2) El profesor les ofrece tres minutos para hablar de este tema a clase abierta

(3) El profesor pregunta al azar a cuatro alumnos sobre sus opiniones

(4) El profesor les dice: “Ahora vamos a ver tres vídeos sobre este tema.”

(5) El profesor les pone los tres vídeos.

(6) Después de mirar los vídeos, el profesor les pregunta: “En los tres vídeos ¿las personas se saludan en el ascensor?”

2.2 Actividad 2.2

Objetivo específico:

(1) Conocer la importancia de saludar a la gente al entrar en el ascensor en España

(2) Conocer las diferencias que hay al saludar a diferentes personas en el ascensor.

Concretamente, el comportamiento al encontrarse con una persona joven, una persona mayor, y una persona en un contexto de formalidad

Dinámica: Individual, en grupos y en clase abierta

Instrucciones:

(1) Después de mirar los tres vídeos (1, 2 y 3), el profesor divide a los alumnos en dos grupos

(2) El profesor reparte los cómics al alumnado

(3) El profesor cuenta a sus estudiantes: “Acabamos de mirar los vídeos, ahora vamos a ver unos cómics sobre el mismo tema, en los que una chica que se llama Marisa se encuentra con diferentes personas en el ascensor.”

(4) El profesor ofrece 4 minutos para que los alumnos miren los cómics individualmente

(5) Después de mirar los cómics, el profesor pregunta a sus estudiantes: “¿Qué características tienen los tres interlocutores de Marisa? Por ejemplo, el primer interlocutor es una persona mayor. ¿Qué diferencias hay cuando Marisa saluda a cada persona?”

(6) El profesor ofrece 5 minutos para que los alumnos comenten con sus compañeros de grupo

(7) El profesor pregunta las opiniones de cada grupo

(8) El profesor presenta a sus estudiantes las respuestas correctas y les enseña las diferencias que hay cuando Marisa saluda a cada persona en clase abierta

2.3 Actividad 2.3

Objetivo específico: Reforzar lo que acaban de estudiar los alumnos

Dinámica: Individual y clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor les reparte el ejercicio

(2) El profesor les explica la intención del ejercicio

(3) El profesor les ofrece 5 minutos para que realicen el ejercicio individualmente

(3) El profesor pregunta a tres alumnos sobre sus respuestas

(4) El profesor les enseña las respuestas correctas

2.4 Actividad 2.4

Objetivo específico:

(1) Presentar la situación ocurrida en China

(2) Saber las diferencias que existen entre España y China con respecto a la hora de saludar a la gente al entrar en el ascensor

(3) Saber la inadecuación de no saludar a la gente y mantenerse en silencio en el ascensor en España

Dinámica: Clase abierta y en grupos

Instrucciones:

- (1) El profesor divide a los alumnos en dos grupos
- (2) El profesor cuenta a sus alumnos: “Después de ver las situaciones ocurridas en España, ahora vamos a ver lo que pasa en China a través de tres vídeos.”
- (3) El profesor pone los vídeos 4, 5 y 6
- (4) Después de mirar los tres vídeos, el profesor pregunta a sus estudiantes: “¿Y tú? ¿Cómo reaccionas al entrar en el ascensor si hay otra persona? ¿Con qué situación te identificas?”
- (5) El profesor pregunta al azar a tres o cuatro compañeros sobre sus opiniones
- (6) A continuación, el profesor pregunta a sus estudiantes: “Después de ver los vídeos de España y China, ¿cuál es la diferencia más grande entre los dos países sobre el tema de entrar en el ascensor y saludar a la gente? ¿Hay otras diferencias?”
- (7) El profesor ofrece 10 minutos para que los alumnos comenten con sus compañeros del grupo
- (8) El profesor pregunta por las reflexiones de cada grupo
- (9) El profesor resume a sus estudiantes las diferencias de esa situación entre España y China. De allí que les presente la inadecuación de mantenerse en silencio en el ascensor en España.

Sección 3: Actividad para los alumnos

2.1 Actividad 2.1

2.1 Mira los vídeos y observa si las personas se saludan en el ascensor.

Vídeo 1

<https://m.youtube.com/watch?v=krDq6OztUKg&list=PLzmvs9CS0G4IL10RivfbgyZ3LhYgWMmZD&index=6&pp=gAQBiAQB>

Vídeo 2

https://m.youtube.com/watch?v=Ss7TZ4ZBC_0&list=PLzmvs9CS0G4IL10RivfbgyZ3LhYgWMmZD&

[index=5&pp=gAQBiAQB](#)

Vídeo 3

https://m.youtube.com/watch?time_continue=2&v=qZ-r-NGvbSo&source_ve_path=MTM5MTE3&feature=emb_logo

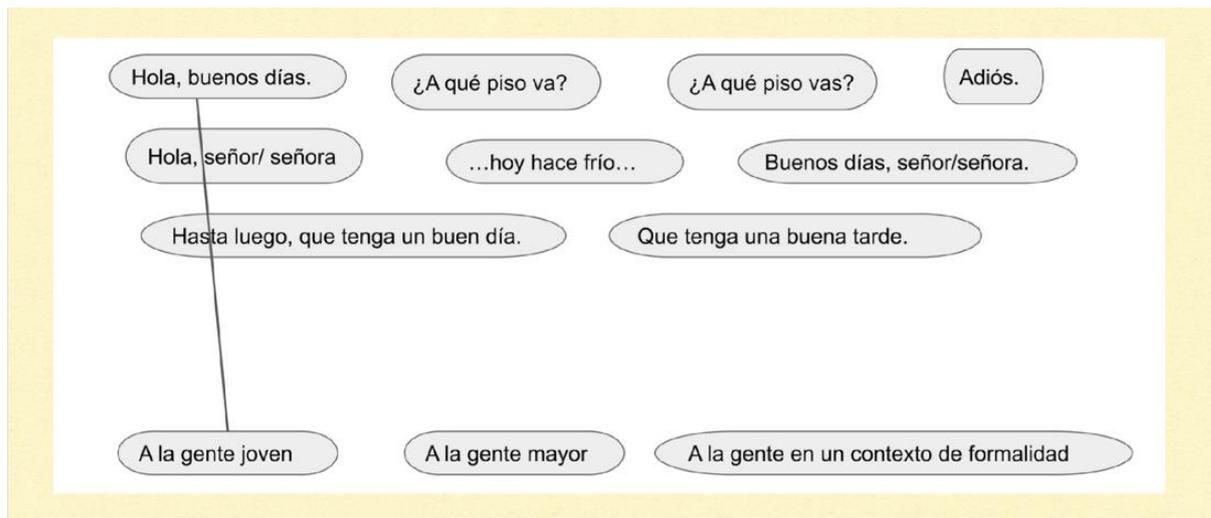
2.2 Actividad 2.2

2.2 Mira los cómics en los que una chica, que se llama Marisa, se encuentra con diferentes personas en el ascensor. ¿Qué diferencias hay cuando Marisa saluda a estas personas? Comenta con tus compañeros.



2.3 Actividad 2.3

2.3 Relaciona los enunciados con las personas adecuadas.



2.4 Actividad 2.4

2.4 Mira los tres vídeos sobre la situación ocurrida en China, y luego compara estas situaciones chinas con las españolas, ¿qué diferencias hay cuando una persona entra en el ascensor y hay otra persona? Comenta con tus compañeros.

Vídeo 4 <https://v.douyin.com/UA5Edqg/>

Vídeo 5 <https://v.douyin.com/UA5sN1S/>

Vídeo 6 <https://v.douyin.com/UAaJEje/>

3. Actividad 3

Sección 1: Ubicación de la actividad complementaria

Una vez que el profesor termine la enseñanza del texto 1 (en la página 50) de la unidad 4 de *Español Moderno 1* (vid. Imagen 12), que trata del encuentro por casualidad de Yolanda y José, el profesor introduce el material complementario que incluye tres sub-actividades: la actividad 3.1, la actividad 3.2 y la actividad 3.3.

1. ¿Por qué no me hablas más de tu vida?

- Yolanda:** Hola, José. ¡Tú también en España! ¡Qué casualidad!
- José:** ¡Qué alegría de volver a verte! ¿Qué haces por aquí?
- Yolanda:** Vengo a un curso de verano. España organiza estos cursos todos los años. ¿Y tú? ¿Llevas mucho tiempo aquí?
- José:** Sí, llevo año y medio en una universidad del país. Estoy en un curso de doctorado.
- Yolanda:** ¡Doctorado! ¡Y yo sin saberlo! ¿Por qué no me hablas más de tu vida?
- José:** En realidad no hay mucho que decir. Todos los días hago lo mismo: me levanto a las siete en punto, me baño, me cepillo los dientes, me peino y luego voy al comedor de estudiantes a tomar el desayuno. Como las clases no comienzan hasta las nueve, todavía tengo tiempo para leer. Repaso las lecciones estudiadas y me preparo para las nuevas. A las ocho y media salgo de la residencia y voy a la facultad en metro.
- Yolanda:** ¡Vaya horario más apretado! ¡Y eso, antes de comenzar la jornada real!
- José:** Pues ya ves. Al mediodía, almuerzo en un comedor del campus. Después me quedo en la biblioteca casi toda la tarde para estudiar.

50

Imagen 12: El texto 1 de la unidad 4 de *Español Moderno 1*

Sección 2: Guía para el profesor

3.1 Actividad 3.1

Objetivo específico: Introducir el tema

Dinámica: Individual y en grupo

Instrucciones:

- (1) El profesor divide a los estudiantes en dos grupos y les reparte la página con tres fotos
- (2) El profesor ofrece 2 minutos para que los alumnos miren las fotos y adivinen individualmente qué significa la palabra “¡Hombre!” en este contexto
- (3) El profesor les ofrece 3 minutos para que comenten con sus compañeros
- (4) El profesor les cuenta: “A continuación vamos a ver un vídeo para verificar vuestra respuesta.”

3.2 Actividad 3.2

Objetivo específico: Saber cómo reaccionar en España al encontrarse con alguien por casualidad por la calle (el uso de “¡Hombre!” y del lenguaje corporal)

Dinámica: Clase abierta y en pareja

Instrucciones:

- (1) El profesor pone el vídeo 8 (1:24-1:30) dos veces
- (2) El profesor les cuenta: “Después de ver el vídeo, ahora creéis ¿qué significa “¡Hombre!” ?”
- (3) El profesor pregunta al azar a tres alumnos sobre sus respuestas
- (4) El profesor enseña al alumnado el significado de “¡Hombre!” en ese contexto
- (5) Antes de poner el vídeo 8 otra vez, el profesor les recuerda: “Esta vez prestamos atención al lenguaje corporal que han utilizado las dos personas, porque luego vosotros mismos vais a representar esta escena.”
- (6) El profesor pone el vídeo 8 otra vez
- (7) El profesor les ofrece 5 minutos para que representen la escena del vídeo 8 con su pareja
- (8) El profesor invita a una pareja a representar la escena ante toda la clase
- (9) El profesor les sintetiza el uso del lenguaje corporal utilizado en el vídeo 8

3.3 Actividad 3.3

Objetivo específico:

- (1) Despertar los conocimientos previos de los alumnos sobre cómo reaccionar al encontrarse con otra persona por casualidad por la calle en China
- (2) Saber las similitudes y las diferencias que hay entre España y China bajo ese contexto

Dinámica: Individual y en grupo

Instrucciones:

- (1) El profesor divide a los alumnos en dos grupos y les reparte la página con tres preguntas y tres fotos
- (2) Antes de poner el vídeo 9, el profesor les ofrece 2 minutos para leer individualmente las tres preguntas
- (3) El profesor pone el vídeo 9 (0:00-0:16) dos veces
- (4) El profesor les ofrece 10 minutos para hablar con sus compañeros de las tres preguntas

(5) El profesor pregunta a tres alumnos sobre sus respuestas

(6) El profesor les presenta las respuestas correctas y les explica el uso del lenguaje corporal en España y China bajo ese contexto

Sección 3: Actividad para los alumnos

3.1 Actividad 3.1

3.1 Mira las siguientes imágenes y adivina qué significa la palabra “¡Hombre!” en este contexto. Comenta con tus compañeros.



3.2 Actividad 3.2

3.2 Mira el vídeo dos veces y verifica tu respuesta obtenida en la actividad 3.1. Después mira el vídeo otra vez y observa el lenguaje corporal que utilizan las dos personas, ¿puedes representar la escena con tu pareja?

Vídeo 8

<https://m.youtube.com/watch?v=dzVG3oli0mY&list=PLzmvs9CS0G4IL10RivfbgyZ3LhYgWMmZD&index=4&t=1s&pp=gAQBiAQB>

3.3 Actividad 3.3

3.3 Ahora, mira el vídeo que trata de la situación ocurrida en China y responde a las siguientes 3 preguntas. Comenta con tus compañeros las diferencias del lenguaje no verbal entre España y China.

Vídeo 9

https://k.sina.cn/article_6927895033_m19cef49f900100v6zs.html?from=movie&subch=

1. ¿Qué palabra china significa igual que “¡Hombre!” ?

2. ¿Qué lenguaje corporal han utilizado las dos personas?

3. ¿Qué diferencia del lenguaje corporal que hay entre España y China al encontrar a alguien por casualidad en la calle?



4. Actividad 4

Sección 1: Ubicación de la actividad complementaria

Una vez que el profesor termine la enseñanza del texto 1 (en la página 66) de la unidad 5 de *Español Moderno 1* (vid. Imagen 13), que se titula “Te invito a cenar”, el profesor

introduce el material complementario que incluye seis sub-actividades: la actividad 4.1, la actividad 4.2, la actividad 4.3, la actividad 4.4 (que está subdividida en la actividad 4.4.1 y la actividad 4.4.2), la actividad 4.5 y la actividad 4.6.

 **I. Te invito a cenar**

Javier: Buenas noches, Enrique. ¿Adónde vas con tanta prisa?
Enrique: Voy a comprar algo y temo llegar tarde a la tienda. Cierra a esta hora.
Javier: ¿Puedes hacerlo mañana? Hoy es mi cumpleaños. Quiero invitarte a cenar.
Enrique: ¡Felicitaciones!
Javier: Muchas gracias. Me alegra celebrar mis dieciocho años con un amigo. Y tú, ¿cuántos años tienes?
Enrique: Diecinueve. Como ves, soy un poco mayor que tú.
Javier: En realidad, casi somos de la misma edad. ¡Ya! Llegamos al restaurante. ¿Entramos?
Enrique: Sí, ¿ves? Allá hay una mesa libre. ¿Nos sentamos allí?
Javier: Me parece bien. Eh, camarero, la carta, por favor. Gracias. ¿Qué nos recomienda?
Camarero: Mmm, tenemos una buena sopa de marisco.
Javier: Entonces, pedimos una sopa de marisco. ¿Qué te parece, Enrique?
Enrique: Me parece muy bien. Y de segundo, voy a pedir algo de carne.
Javier: Y yo, pescado. ¿Pedimos también una ensalada de verduras para los dos?
Enrique: Buena idea.
Camarero: Y para beber, ¿qué quieren?

66

Enrique: No vamos a celebrar un cumpleaños sin vino, ¿pedimos una botella?
Javier: ¡Cómo no! Un vino tinto y agua mineral.
Camarero: Y el postre, ¿lo piden ahora o después?
Javier: Lo vamos a pedir más tarde.
Enrique: Javier, muchas gracias por la invitación.
Javier: De nada. Es un placer.

Imagen 13: El texto 1 de la unidad 5 de *Español Moderno 1*

Sección 2: Guía para el profesor

4.1 Actividad 4.1

Objetivo específico: Introducir el tema

Dinámica: Individual y en clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor reparte al alumnado la página en la que hay tres nubes, y les explica la intención de esta actividad

(2) El profesor pone el audio dos veces

(3) El profesor ofrece a los estudiantes dos minutos para completar las nubes en la página individualmente

(4) El profesor pregunta a tres alumnos sobre sus respuestas

(5) El profesor presenta al alumnado las respuestas correctas en clase abierta

4.2 Actividad 4.2

Objetivo específico: Conocer cómo rechazar de forma cortés a personas de diferentes edades en España

Dinámica: Individual, en pareja y en clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor reparte al alumnado el cómic 1

(2) El profesor ofrece tres minutos para que los alumnos miren el cómic 1 individualmente

(3) El profesor pregunta al alumnado: “¿Qué diferencias hay al rechazar Carlos a las personas de diferentes edades?”

(4) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos hablen en parejas

(5) El profesor pregunta a tres parejas sobre sus respuestas

(6) El profesor resume las diferencias que hay al rechazar Carlos a las personas de diferentes edades en clase abierta

4.3 Actividad 4.3

Objetivo específico: Conocer cómo rechazar de forma cortés cuando existe una relación jerárquica

Dinámica: Individual, en pareja y en clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor reparte al alumnado el cómic2

(2) El profesor ofrece dos minutos para que los alumnos miren el cómic 2 individualmente

(3) El profesor pregunta al alumnado: “¿Cómo rechaza Natalia a su jefe? ¿Qué

palabras ha utilizado para rechazar?”

(4) El profesor ofrece 4 minutos para que comenten los estudiantes en pareja

(5) El profesor pregunta a tres parejas sobre sus respuestas

(6) El profesor resume al alumnado las fórmulas que ha utilizado Natalia para rechazar a su jefe

4.4 Actividad 4.4

Objetivo específico:

(1) Saber cómo rechazar de forma cortés a través del correo

(2) Concienciar de la diferencia que hay al rechazar mediante el correo a una persona con la que tenemos una relación social más cercana y a otra con la que tenemos una relación social más lejana

Dinámica: Individual, en pareja y en clase abierta

Instrucciones:

Actividad 4.4.1

(1) El profesor reparte el correo al alumnado y explica el contexto de este correo

(2) El profesor ofrece dos minutos para que los alumnos lean este correo individualmente

(3) Después de leer el correo, el profesor pregunta a sus estudiantes: “¿Cómo escribe Natalia el correo a su amiga María para rechazar su invitación? ¿Qué palabras clave ha utilizado para rechazar?”

(3) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos comenten en pareja

(4) El profesor pregunta a tres parejas sobre sus respuestas

(5) El profesor enseña al alumnado las palabras clave que ha utilizado María para rechazar la invitación en clase abierta

Actividad 4.4.2

(1) A continuación, el profesor sigue preguntando a sus estudiantes: “Si la persona a la que escribe Natalia es su jefe, ¿qué palabras debería cambiar para rechazar de forma

cortés?”

(2) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos comenten en pareja

(3) El profesor pregunta a tres parejas sobre sus respuestas

(4) El profesor presenta a sus estudiantes qué palabras debería cambiar Natalia para rechazar de forma cortés a su jefe. De ahí que enseñe a los alumnos la diferencia que hay al rechazar mediante el correo a una persona con la que tenemos una relación social más cercana y a otra con la que tenemos una relación social más lejana

4.5 Actividad 4.5

Objetivo específico: Reforzar lo que acaban de aprender los estudiantes

Dinámica: Individual y en clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor reparte el ejercicio al alumnado y explica la intención de este ejercicio

(2) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos lo realicen individualmente

(3) El profesor pregunta a tres personas sobre sus respuestas

(4) El profesor presenta a sus estudiantes las respuestas correctas en clase abierta

4.6 Actividad 4.6

Objetivo específico:

(1) Despertar los conocimientos previos de los alumnos sobre cómo rechazar en China

(2) Concienciar de la diferencia que hay entre España y China con respecto al rechazo cortés, y saber la inadecuación de rechazar de forma directa (comportamiento chino)

Dinámica: Individual, en grupo y en clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor divide a los alumnos en dos grupos, y les reparte la página en la que

hay frases chinas

(2) Antes de poner el vídeo 7, el profesor explica la intención de esta actividad. El ejercicio consiste en modificar las frases para rechazar, para ello, han de utilizar las fórmulas utilizadas por las dos personas del vídeo según la costumbre española de rechazo

(3) El profesor pone el vídeo 7 (0:00-0:19) dos veces

(4) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos escriban de nuevo las frases chinas en la página según la costumbre española de rechazo

(5) El profesor ofrece tres minutos para que los alumnos comenten con sus compañeros

(6) El profesor pregunta a cuatro alumnos sobre sus respuestas

(7) El profesor presenta a sus estudiantes las respuestas correctas en clase abierta

Sección 3: Actividad para los alumnos

4.1 Actividad 4.1

4.1 Escucha una conversación entre Lucía y Elena, ¿qué palabras ha utilizado Lucía para rechazar la invitación de Elena? Completa las nubes.

Audio (La transcripción del audio está en el apartado “Solucionario”)



¿Cómo rechaza Lucía la invitación de Elena? ¿Qué palabras ha utilizado Lucía?



4.2 Actividad 4.2

4.2 Mira el cómic 1, ¿qué diferencias hay al rechazar Carlos a las personas de diferentes edades? Comenta con tu pareja.

Cómic 1:



4.3 Actividad 4.3

4.3 Mira el cómic 2, ¿cómo rechaza Natalia la invitación de su jefe? ¿Qué palabras ha utilizado? Comenta con tu pareja.

Cómic 2:



4.4 Actividad 4.4

4.4.1 Lee el siguiente correo, ¿cómo rechaza Natalia la invitación de su amiga María? ¿Qué palabras clave ha utilizado para rechazar? Comenta con tu pareja.

4.4.2 Si la persona a la que rechaza Natalia es su jefe, ¿qué palabras debería cambiar Natalia para rechazar de forma cortés? Coméntalo con tu pareja.

Querida María:

Muchas gracias por la invitación. Qué pena que no pueda asistir a tu boda. Me encantaría estar con vosotros en ese día tan especial, pero es que tengo un compromiso con otras personas ese fin de semana. ¿Qué te parece que nos veamos el próximo fin de semana para que os felicite cara a cara? ¡Felicidades a los dos!

Un abrazo,
Natalia



4.5 Actividad 4.5

4.5 Relaciona los enunciados con las personas adecuadas.

No, gracias, es que...

Hoy no puedo, es que...

¿Qué le parece que mañana...?

Muchas gracias, me gustaría, lo que pasa es que...

Muchas gracias por la invitación, señor/señora, es que...

¿Qué tal mañana?

Quizá mañana.

Compañero,a

Persona familiar

Gente mayor

Jefe,a

Amigo,a

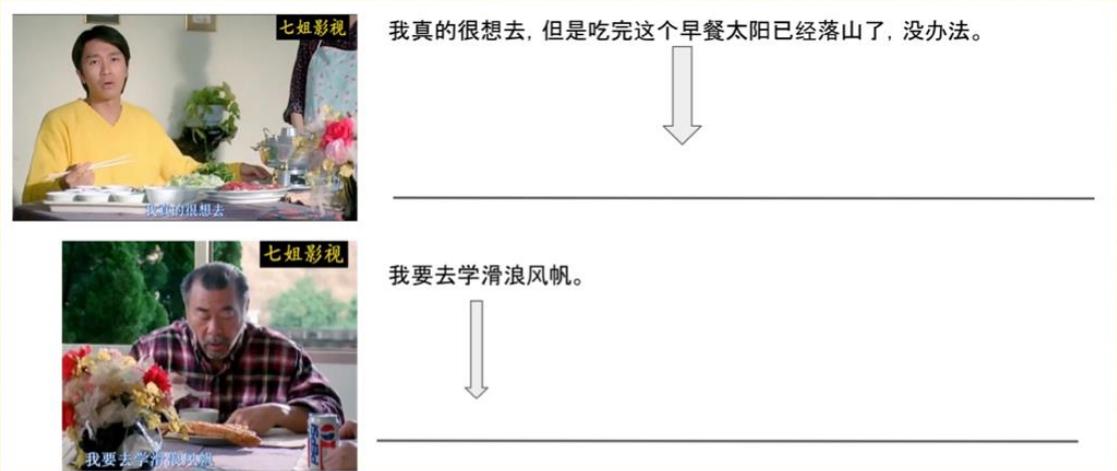
4.6 Actividad 4.6

4.6 Mira el vídeo y luego reescribe en la siguiente página las frases que han utilizado las dos personas para rechazar según la costumbre española de rechazo. Comenta con tus compañeros.

Vídeo

7:

https://k.sina.cn/article_6831282084_m1972d17a400100ol4z.html?from=ent&subch=star



The image shows two video stills side-by-side. The top still shows a man in a yellow shirt eating breakfast. The bottom still shows a man in a plaid shirt eating breakfast. Both stills have a '七姐影视' watermark. To the right of each still is a Chinese subtitle, a downward-pointing arrow, and a blank line for a Spanish translation.

我真的很想去, 但是吃完这个早餐太阳已经落山了, 没办法。

我要去学冲浪风帆。

5. Actividad 5

Sección 1: Ubicación de la actividad complementaria

Después de realizar la actividad 4, con el mismo texto 1 de la página 66 de la unidad 5 de *Español Moderno 1* (vid. Imagen 14), el profesor introduce el siguiente material complementario que incluye tres sub-actividades: la actividad 5.1, la actividad 5.2 (que está subdividida en la actividad 5.2.1 y la actividad 5.2.2) y la actividad 5.3.

1. Te invito a cenar

- Javier:** Buenas noches, Enrique. ¿Adónde vas con tanta prisa?
Enrique: Voy a comprar algo y temo llegar tarde a la tienda. Cierra a esta hora.
Javier: ¿Puedes hacerlo mañana? Hoy es mi cumpleaños. Quiero invitarte a cenar.
Enrique: ¡Felicitaciones!
Javier: Muchas gracias. Me alegra celebrar mis dieciocho años con un amigo. Y tú, ¿cuántos años tienes?
Enrique: Diecinueve. Como ves, soy un poco mayor que tú.
Javier: En realidad, casi somos de la misma edad. ¡Ya! Llegamos al restaurante. ¿Entramos?
Enrique: Sí, ¿ves? Allá hay una mesa libre. ¿Nos sentamos allí?
Javier: Me parece bien. Eh, camarero, la carta, por favor. Gracias. ¿Qué nos recomienda?
Camarero: Mmm, tenemos una buena sopa de marisco.
Javier: Entonces, pedimos una sopa de marisco. ¿Qué te parece, Enrique?
Enrique: Me parece muy bien. Y de segundo, voy a pedir algo de carne.
Javier: Y yo, pescado. ¿Pedimos también una ensalada de verduras para los dos?
Enrique: Buena idea.
Camarero: Y para beber, ¿qué quieren?

66

- Enrique:** No vamos a celebrar un cumpleaños sin vino, ¿pedimos una botella?
Javier: ¡Cómo no! Un vino tinto y agua mineral.
Camarero: Y el postre, ¿lo piden ahora o después?
Javier: Lo vamos a pedir más tarde.
Enrique: Javier, muchas gracias por la invitación.
Javier: De nada. Es un placer.

Imagen 14: El texto 1 de la unidad 5 de *Español Moderno 1*

Sección 2: Guía para el profesor

5.1 Actividad 5.1

Objetivo específico: Conocer los apelativos cariñosos españoles que se utilizan para diferentes relaciones

Dinámica: Individual, en grupo y en clase abierta

Instrucciones:

(1) El profesor divide en dos grupos a los estudiantes, y les reparte la página en la que aparece el cuadro 1

(2) El profesor explica a sus estudiantes: “Se nota que en el texto 1 Javier y Enrique son amigos, ¿verdad? Sin embargo, durante su conversación, siempre se trata del nombre. Es decir, Javier llama a Enrique “Enrique”, Enrique llama a Javier “Javier”. ¿Sabéis otras maneras para tratar a la gente?”

(3) El profesor ofrece dos minutos para que los alumnos comenten en clase abierta

(4) Después de esta breve discusión, el profesor dice a sus estudiantes: “Ahora mira esta página en la que aparecen los apelativos cariñosos que se utilizan para diferentes relaciones. Luego intenta completar el cuadro 1 utilizando estos apelativos.”

(5) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos completen el cuadro 1 individualmente

(6) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos comenten con sus compañeros

(7) El profesor pregunta a cinco alumnos sobre sus respuestas

(8) El profesor enseña a sus estudiantes las respuestas correctas en clase abierta

5.2 Actividad 5.2

Objetivo específico:

(1) Activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el uso de los apelativos cariñosos chinos para diferentes relaciones

(2) Despertar las ideas inter-provincias con respecto al uso de los apelativos cariñosos en diferentes provincias de China

Dinámica: Individual, en grupo y en clase abierta

Instrucciones:

Actividad 5.2.1

(1) A los dos grupos de estudiantes, el profesor reparte la página en la que aparece el cuadro 2

(2) El profesor ofrece cinco minutos para que los estudiantes completen el cuadro 2 individualmente

(3) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos comenten con sus compañeros

(4) El profesor pregunta a cinco alumnos sobre sus respuestas

(5) El profesor presenta a sus estudiantes las respuestas correctas en clase abierta

Actividad 5.2.2

(1) El profesor pregunta a sus estudiantes: “Excepto los apelativos dados en la

actividad 5.2.1, ¿hay otros que se utilizan para algunas relaciones en tu provincia?”

(2) El profesor ofrece el enlace del Padlet para que los alumnos escriban sus respuestas encima

(3) El profesor ofrece tres minutos para que los alumnos escriban

(4) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos comenten los apelativos aparecidos en el Padlet con sus compañeros

(5) El profesor invita a los alumnos a explicar lo que han escrito en el Padlet ante toda la clase

5.3 Actividad 5.3

Objetivo específico: Conocer qué apelativos chinos se utilizan de la misma forma que los españoles a través de una comparación

Dinámica: Individual, en grupo y en clase abierta

Instrucciones:

(1) A los dos grupos de estudiantes, el profesor reparte el cuadro 3 y les explica la intención de esta actividad

(2) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos completen el cuadro 3 individualmente

(3) El profesor ofrece cinco minutos para que los alumnos comenten sus respuestas con sus compañeros

(4) El profesor pregunta a tres compañeros sobre sus respuestas

(5) El profesor enseña a sus estudiantes las respuestas correctas en clase abierta

Sección 3: Actividad para los alumnos

5.1 Actividad 5.1

5.1 Mira los siguientes apelativos cariñosos que se utilizan para diferentes relaciones en España. Colócalos en el lugar adecuado del cuadro 1, y luego habla con tus compañeros.

Recuerda que pueden repetirse los apelativos para diferentes relaciones.

Príncipe-princesa
 rey-reina
 cariño
 querido,a
 amor/mi amor/ amor mío
 vida/mi vida
 corazón
 nene-nena
 sol

bello,a
 muchacho,a
 tío,a
 guapo,a
 precioso,a
 bonito,a
 mi niño-mi niña
 Chaval
 Jovencito,a

Ej.: "cariño" se puede utilizar entre pareja, buenos amigos y padres e hijos.

Cuadro 1:

Entre pareja	Entre buenos amigos	Entre compañeros	Entre padres e hijos	Entre la gente mayor y otra más joven

5.2 Actividad 5.2

5.2.1 Mira los siguientes apelativos chinos y colócalos en el lugar adecuado del cuadro

2. Comenta con tus compañeros.

哥们儿-姐们儿
 帅哥-美女
 小同学
 同学
 小伙子-小姑娘
 “林林”/“依林”
 亲爱的
 宝贝
 儿子-女儿/闺女
 老公-老婆

Cuadro 2:

Entre pareja	Entre buenos amigos	Entre compañeros	Entre padres e hijos	Entre la gente mayor y otra más joven

5.2.2¿Hay otros apelativos que se utilizan para algunas relaciones en tu provincia? Escribe en el Padlet, y luego explica el uso del apelativo/ de los apelativos a tus compañeros.

La página de Padlet:

<https://padlet.com/lyilin539/hay-otros-apelativos-cari-osos-chinos-se-utilizan-en-tu-prov-m2fkyueixu2rz56j>

5.3 Actividad 5.3

5.3 Compara los dos cuadros (cuadro 1 y cuadro 2), ¿qué apelativos chinos se utilizan de la misma forma que los apelativos españoles? Completa el cuadro 3.

Ej.:
 哥们儿-姐们儿=cariño/
 nene-nena/ tío,a/
 guapo,a/ bonito,a/
 bello,a/ precioso,a

Cuadro 3:

	Entre pareja	Entre buenos amigos	Entre compañeros	Entre padres e hijos	Entre la gente mayor y otra más joven
Apelativos cariñosos chinos					
Apelativos cariñosos españoles					

6. Más ejercicios

Más ejercicios

- 1** Usa los apelativos cariñosos para dirigirse al interlocutor en los siguientes contextos. Recuerda que puedes tener más de una posibilidad para los huecos.

1. Una pareja:

> Pepe, _____, ¿vamos de excursión mañana?

< Venga, _____, ¡mañana hace muy buen tiempo!

2. Dos amigos:

> Juan, _____, ¿puedo echar un vistazo a los deberes que has hecho?

< Claro, Alonso, _____, pero no los copies, ¿eh?

3. Una abuela a su nieto:

> Mateo, _____, ¿quieres un pastel de coco?

< Sí, abuela, me encanta.

4. Dos compañeros de clase:
>Carlos,____, ¿me dejas el boli?
<Claro.

5. Madre e hija:
>Lorena,____, ¿ya has terminado los deberes?
<Sí, mamá.
>Entonces ayúdame a tender la ropa.

2 ¿Qué digo si...?

1. Después de la clase tus compañeros te invitan a comer con ellos, pero no quieres ir:

2. Tu tío te invita a cenar a su casa esta noche, pero no puedes ir:

3. Tu vecino, que es una persona mayor, te invita a ver una película a su casa esta noche, pero no puedes ir: _____
4. Tu jefe te invita a visitar su casa este sábado pero no quieres ir:

5. Tu amiga Sara te escribe para asistir a su boda este domingo, pero no puedes ir:

6. Estás en el teatro, y encuentras a tu compañero de clase que también viene a ver el mismo espectáculo: _____
7. Encuentras en la calle a un amigo que hace mucho tiempo que no os habéis visto:

- 3** Actividad a:
Mira el siguiente vídeo sin sonido, y adivina(猜测) qué está haciendo este señor por su lenguaje corporal.



Vídeo 10 (0:00-0:25)

<https://m.youtube.com/watch?v=wHlimtnso1o&list=PLzmvs9CS0G4IL10RivfbgyZ3LhYgWMmZD&index=1&pp=gAQBiAQB>

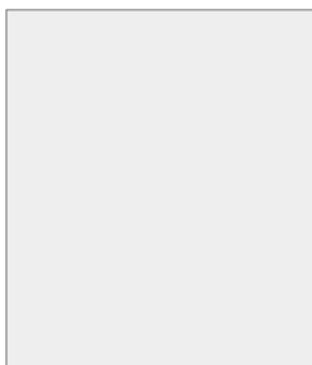
Actividad b:

Mira el vídeo otra vez con sonido y verifica (验证) tu respuesta.



4

Tu mejor amigo Mateo viajará a España el mes que viene, escríbele una carta advirtiéndole las cosas curiosas de España que has aprendido en esta unidad.



7. Solucionario

Soluciones de los ejercicios

Actividad 1.1

Comprensión lectora: B C B A

Actividad 2.3



Actividad 4.1 (La transcripción del audio):

Lucía: ¡Hombre! ¡Elena! ¡Qué casualidad!

Elena: ¡Anda! ¡Guapa! ¡Cuánto tiempo! Qué tal?

Lucía: ¡Bien, **preciosa!** ¡Qué alegría verte aquí!

Elena: ¡Sí, sí! Oye, ¿qué tal si vamos a tomar algo?

Lucía: **Muchas gracias, me gustaría, pero he quedado con mi esposa para cenar, hoy es nuestro aniversario.**

Elena: ¡Guauuu! ¡Qué bien! ¡Entonces disfrutad mucho!

Lucía: ¡Gracias!



Actividad 4.4.2

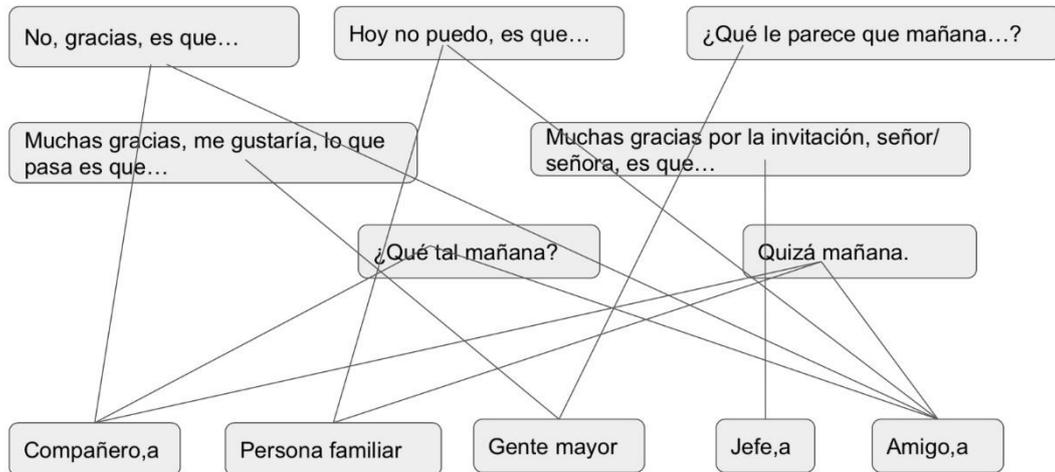
Señor Juan:

Muchísimas gracias por la invitación. Lo siento, lamentablemente no puedo asistir a tu boda. Me encantaría celebrar con vosotros, es que tengo un compromiso con otras personas este fin de semana. De todos modos, ¡felicidades a los dos!

Un saludo cordial,
Natalia

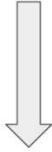


Actividad 4.5



Actividad 4.6

我真的很想去，但是吃完这个早餐太阳已经落山了，没办法。



谢谢你，我真的很想去，但是吃完这个早餐太阳已经落山了，没办法。我们可以改天，这周末你有空吗？

我要去学冲浪风帆。



今天不行，因为我要去学冲浪风帆。这周末怎么样？

Actividad 5.1 (cuadro 1)

Entre pareja	Entre buenos amigos	Entre compañeros	Entre padres e hijos	Entre la gente mayor y otra más joven
Rey-reina	cariño	Chaval	Príncipe-princesa	Querido,a
cariño	Nene-nena	Tío,a	Rey-reina	Muchacho,a
Querido,da	Chaval		Cariño	Niño,a
Mi amor/amor/ amor mío	Tío,a		Mi vida/vida mía	hijo,a
Mi vida/vida mía	Guapo,a		Corazón	Jovencito,a
Corazón	Bonito,a		sol	
Sol	Bello,a		Mi niño-mi niña	
	Precioso,a		"Juanito"	

Actividad 5.2.1 (cuadro 2)

Entre pareja	Entre buenos amigos	Entre compañeros	Entre padres e hijos	Entre la gente mayor y otra más joven
亲爱的	哥们儿-姐们儿	同学	“林林”/“依林”	小伙子-小姑娘
宝贝	“林林”/“依林”	“林林”/“依林”	儿子-女儿/闺女	小同学
老公-老婆	帅哥-美女	帅哥-美女		

Actividad 5.3 (cuadro 3)

	Entre pareja	Entre buenos amigos	Entre compañeros	Entre padres e hijos	Entre la gente mayor y otra más joven
Apelativos cariñosos chinos	亲爱的/宝贝/老公-老婆	哥们儿-姐们儿/“林林”-“依林”/帅哥-美女	同学/“林林”-“依林”/帅哥-美女	“林林”/“依林”/儿子-女儿 (闺女)	小伙子-小姑娘/小同学
Apelativos cariñosos españoles	Rey- reina/ cariño/ querido, a/ mi amor- amor- amor mío / mi vida- vida mía / corazón/ sol	Cariño/ nene- nena/ chaval/ tío, a/ guapo, a / bonito, a/ bello, a / precioso, a	Chaval/ tío, a	Príncipe- princesa/ rey- reina/ cariño/ mi vida- vida mía / corazón/ sol/ mi niño- mi niña/ “Juanito”	Querido, a/ muchacho, a / niño, a / hijo, a / jovencito, a

Solución (Más ejercicios)

1.

- 1) cariño/ amor mío/ querido, cariño/ amor mío/ mi vida, etc.
- 2) Guapo/ cariño/ tío, bonito/guapo/tío, etc.
- 3) Muchacho/ niño/ jovencito, etc.
- 4) tío/ chaval, etc
- 5) Cariño/ mi niña/ corazón, etc.

2.

- 1) No, no, gracias, es que mi madre está esperándome.
- 2) Lo siento, pero no puedo, es que he quedado con mi amigo para ver una película juntos.
- 3) Muchas gracias, me gustaría, es que tengo un compromiso, pero ¿qué te parece que mañana por la noche veamos juntos la película?
- 4) Lo siento, señor Juan, muchas gracias por invitarme, pero tengo que ir a Madrid a asistir a la boda de mi hermana.

5)

Querida Sara:

Muchas gracias por la invitación. Qué pena que no pueda asistir a tu boda. Me encantaría estar con vosotros en ese día tan especial, pero es que tengo un compromiso con otras personas este domingo. ¿Qué te parece que nos veamos el próximo domingo para que os felicite cara a cara? ¡Felicidades a los dos!

Un abrazo,
Ana

6) ¡Hombre! ¡Qué casualidad! ¡También vienes a ver este espectáculo!

7) ¡Hombre! ¡Cuánto tiempo! ¿Qué tal?

3. El señor está rechazando a la señora, quien le ofrece un dulce.

4. (Ejemplo)

Querido Mateo:

¿Cómo estás? Estoy muy contenta de que vengas a España el próximo mes.

Antes de venir, quiero decirte unas cosas que son muy curiosas. Por ejemplo, al entrar en el ascensor, debes saludar a la gente desconocida; cuando otras personas te invitan a hacer algo, no puedes rechazarlas de forma directa, puedes añadir algunas palabras como “me gustaría”, es como “我真的很想去” en chino; cuando alguien te dice “guapo”, solo quiere saludarte, es muy normal; y al final, cuando alguien te dice “¡Hombre!”, también está saludando, solo está sorprendido, es como “哎呀” en chino.

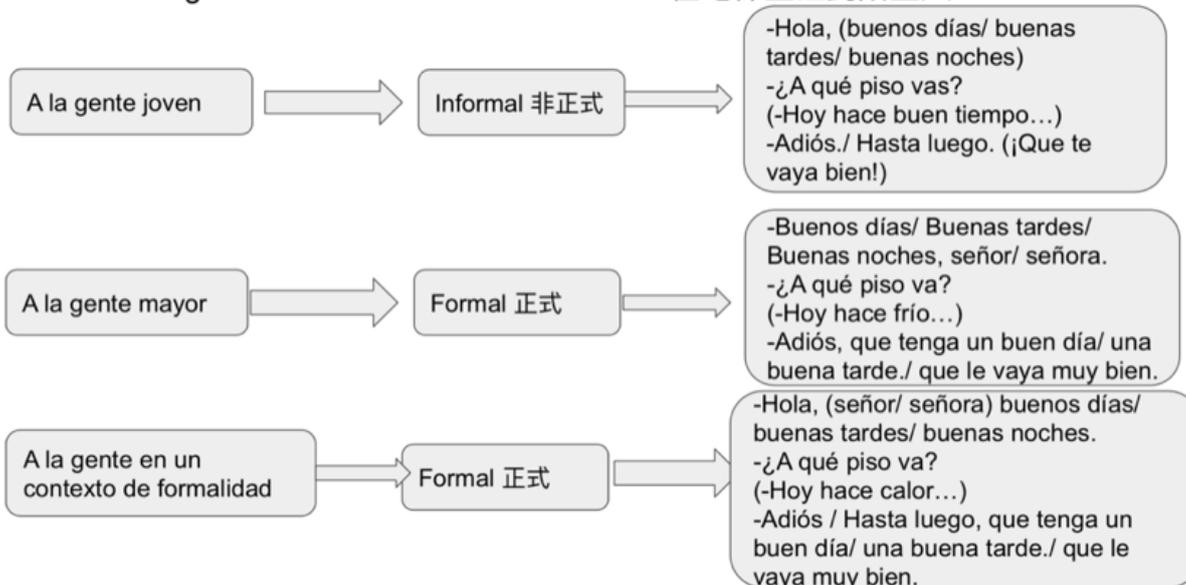
Tengo mucha ilusión de verte en España. ¡Nos vemos!

Un abrazo,
Ana

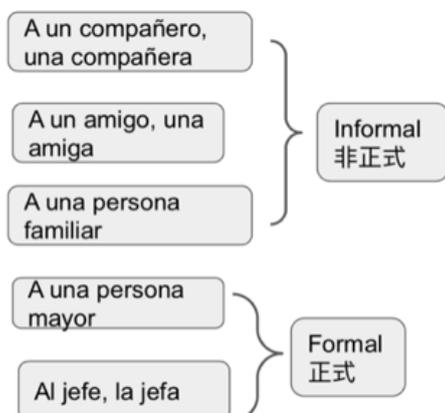
8. Resumen de contenidos

Anexo

1. Encontrar a gente desconocida en el ascensor 在电梯里碰到陌生人



2.Rechazar a la gente 拒绝他人



Informal 非正式	Formal 正式
No, gracias, es que...	Muchas gracias por invitarme, señor/ señora, me gustaría/ encantaría, es que...
Hoy no puedo, es que...	Muchas gracias por la invitación, lo siento/ perdón, lo que pasa es que...
¿Qué tal mañana?	¿Qué le parece que mañana...?
Quizá mañana.	

3.Apelativos cariñosos 亲昵称呼 (los apelativos marcados en azul se pueden utilizar repetidamente para diferentes relaciones 蓝色字体的亲昵称呼适用于多个关系, 可以重复使用)

Entre pareja	Entre buenos amigos	Entre compañeros	Entre padres e hijos	Entre la gente mayor y otra más joven
Rey-reina	cariño	Chaval	Príncipe-princesa	Querido,a
cariño	Nene-nena	Tío,a	Rey-reina	Muchacho,a
Querido,da	Chaval		Cariño	Niño,a
Mi amor/amor/amor mío	Tío,a		Mi vida/vida mía	hijo,a
Mi vida/vida mía	Guapo,a		Corazón	Jovencito,a
Corazón	Bonito,a		sol	
Sol	Bello,a		Mi niño-mi niña	
	Precioso,a		"Juanito"	

4. “¡Hombre!”

>Se utiliza “¡Hombre!” como una interjección cuando encontramos a alguien y nos sentimos sorprendidos porque, por ejemplo, hace mucho tiempo que no le hemos visto. Su significado no se relaciona con su sentido literal y es parecido a la interjección china “哎呀!”/“哎!”.

“¡Hombre!” 用作感叹词，我们用它为了表达当我们看到某个人时的惊讶，因为比方说，我们很久没见到他了。他的含义和他的字面含义无关，类似与中文里的感叹词“哎呀！”或者“哎！”

>Utilizamos los diferentes gestos corporales al decir “¡Hombre!” y “哎呀!”. Cuando decimos “¡Hombre!” , tapamos la boca, abrimos los brazos. Sin embargo, cuando decimos “哎呀!”, tapamos la boca muchas veces, tocamos la frente y nos inclinamos un poco. 我们在说“¡Hombre!”和“哎呀!”时会伴随不同的身体动作。比方说在说“¡Hombre!”时，我们捂住嘴巴，并摊开双手。但是当我们说“哎呀!”时，我们时不时捂住嘴巴，摸额头，并微微前倾身体。



5. El matrimonio homosexual en España 西班牙的同性恋婚姻

España es un país donde el matrimonio homosexual es legal. Excepto las personas homosexuales, que incluyen las lesbianas y los gais, en España también se conocen otros tipos de orientación sexual, como la gente transexual y la gente bisexual. La sigla LGTB es la sigla compuesta por las iniciales de las palabras Lesbianas, Gais, Transexuales y Bisexuales. 西班牙是一个同性恋婚姻合法的国家，除了同性恋者，由女女同性恋者和男男同性恋者组成，在西班牙还承认其它性取向，例如跨性别者和双性恋者。缩写LGTB是由Lesbianas, Gais, Transexuales y Bisuxuales 开头字母组成的缩写。

La bandera del orgullo LGTB (LGTB骄傲旗)



Rojo-vida 生活
Naranja-salud 健康
Amarillo-luz solar 太阳光
Verde-naturaleza 自然
Turquesa-arte 艺术
Violeta-espíritu 精神

6. Conclusiones

El presente trabajo ha intentado explorar la situación de la enseñanza de la pragmática del nivel A en el aula de ELE en China. Para lograrlo, hemos revisado la investigación de Pérez (2020) y realizado un análisis contrastivo entre *Español Moderno 1* y *Etapas Edición China* (A1.1 y A1.2) en tres aspectos: congruencia, nivel y adaptación. Según los resultados de Pérez (2020) y dicho análisis contrastivo, se puede concluir que la enseñanza de la pragmática en China tiene mucho margen de mejora. Por eso, en el apartado 5 hemos presentado una propuesta que consiste en un material complementario utilizado en combinación con la enseñanza de las unidades 3, 4 y 5 de *Español Moderno 1*. Esperamos que los profesores de ELE consideren esta propuesta como una referencia e inspiración para sus futuros trabajos de enseñanza.

Asimismo, este trabajo ha abordado la relación entre la enseñanza tradicional de China y la enseñanza de ELE en China, destacando la influencia significativa de la enseñanza tradicional en la enseñanza de ELE. Entre los aspectos destacados se encuentran la relación jerárquica que existe entre profesor y alumno, la importancia de reflexionar antes de actuar, la importancia de mantener la imagen, la importancia de repasar constantemente lo estudiado anteriormente, así como la importancia de la modestia, entre otros aspectos.

Además, es crucial que los profesores de ELE en China comprendan el método tradicional utilizado por sus alumnos chinos, es decir, las razones por las que tienden a memorizar y repetir constantemente al estudiar una lengua extranjera. Por ejemplo, esto se debe al modelo de aprendizaje de su lengua materna, ya que en chino el sonido y la escritura funcionan como dos sistemas independientes. Diferentes caracteres chinos pueden compartir el mismo sonido. Por lo tanto, la escritura se utiliza para evitar ambigüedades, pero esto presenta desafíos debido a la complejidad de los caracteres chinos que están compuestos por varios trazos y siguen un orden y dirección específicos. Por eso para memorizar la escritura de algún carácter chino, una memoria constante resulta indispensable.

Asimismo, teniendo en cuenta la importancia del enfoque comunicativo, se reconoce que en el contexto chino el principio de integración (Blanco, 2011) o el principio de eclecticismo (Sánchez, 2009) resulta una vía de reconciliación metodológica entre el enfoque comunicativo y el método tradicional. En este sentido, Sánchez (2009) proporciona un ejemplo concreto de aplicación de este principio de eclecticismo, que consiste en aprovechar las secuencias formulaicas y utilizar textos modélicos.

Cabe destacar que, a través de los resultados de la investigación de Pérez (2020), hemos identificado los motivos por los cuales la enseñanza de la pragmática en el aula de ELE en China es insuficiente. Entre las razones destacadas se encuentra la falta de flexibilidad para cambiar el plan de estudios en los Departamentos de Español de las universidades chinas, las creencias y actitudes de los docentes que no otorgan la misma importancia a la pragmática en comparación con otras disciplinas como la gramática, así como la falta de la formación por parte de los profesores en relación con la pragmática. En este sentido, esperamos que este trabajo fomente una mayor reflexión por parte de los profesores sobre la enseñanza de la pragmática y rompa el prejuicio de que la gramática es más importante a la hora de estudiar una lengua extranjera. Al mismo tiempo, esperamos que los departamentos involucrados en la enseñanza de ELE en China presten más atención en el futuro a la necesidad de modificar el plan de estudios en los Departamentos de Español de las universidades chinas y organizar periódicamente la formación de los profesores de ELE.

7. Bibliografía

Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.

Blanco Pena, J. M. (2011). Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes. *SinoELE, IV Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera en China. Didáctica y materiales en el aula de E/LE en China*, 60-81. http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf

Cestero Mancera, A. M. (2000). Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, *ELUA*, 47, 69-86.

Cestero Mancera, A. M. (2014). Comunicación no verbal y comunicación eficaz, *ELUA*, 28, 125-150.

Dong, Y. y Liu, J. (2014). *Nuevo Español Moderno 1- libro del alumno*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Ezquerro Guerraña, R. (1974). Análisis de métodos para la enseñanza del español. Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE), 11, 31-46.

Edelhoff, C. (1987). Lehrerfortbildung und interkulturelles lehren und lernen im fremdsprachenunterricht, en G. Baumgratz y R. Stephan (eds.). *Fremdsprachenlernen als beitrage zur internationalen verständigung. Inhaltliche und organisatorische perspektiven der lehrerfortbildung in Europa*. Múnich: Iudicium.

Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Fernández López, M.^a del C. (2004). "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos." En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (edits.), *Vademécum para la formación de profesores, Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 715-734.

Fan, L. (2015) *Unidad didáctica de nivel A1 para suplir las carencias en la*

competencia pragmática en ELE del manual Español Moderno. Pontificia Universidad Javeriana.

García Benito, A. B. (2009). *La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras* [Archivo PDF]. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0493.pdf

González, M., Guillén, C. y Vez, J. M. (2010). *Didáctica de las lenguas modernas. Competencia plurilingüe e intercultural*. Madrid: Síntesis.

Hermira, S. E. y Dios Martín, A. (2011). *Etapas Edición China. Nivel A1.1. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen.

Instituto Cervantes (1994). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes (2012). *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras* (en línea). Madrid: Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf

Lu, J. (2014). La génesis y el desarrollo de los estudios de español en China. En Rebeca Gutiérrez Rivilla (edits.). *El español en el mundo*. Madrid: Imprenta Nacional de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 255-275.

Mao, L. R. (1994). Beyond Politeness Theory: “Face” Re-visited and Renewed. *Journal of Pragmatics*, 21,451-486.

Miguel, L. (1999). El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula, *Carabela*, 45, 27-46.

Miguel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *red ELE: Revista electrónica de didáctica ELE*, 0, 325-337.

Matínez, J. A. (2005). *Pragmática y gramática en la enseñanza del español como segunda lengua*. [Archivo PDF]. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2154151.pdf>

Moreno, R. M. y Atienza Cerezo, E. (2016). Abordar la interculturalidad en el aula desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado. *MarcoELE:*

Revista de didáctica ELE, 22, 1-24.

Organización de Consejería de Educación de la Embajada de España en China y El Departamento de Español Bilingüe (2020). *Todo el mundo estudia español*. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:5e5d2f5a-2602-4833-bf4b-80c2404c236e/11chinatraducido-pies-fotos-incluidos.pdf>

Poyatos, F. (1995). *La comunicación no verbal: cultura, lenguaje y conversación*. (Vol.1). Madrid: Istmo.

Pérez Ruiz, M. (2017). Cinco caminos para acercar la pragmática a alumnos sinohablantes de ELE. *Tinta China*, 4,13-16.

Pérez Ruiz, M. (2020). La pragmática en el aula de español: valoración de los docentes nativos y no nativos en universidades chinas. *SinoELE*, 19, 20-35.

Robinson, G. (1988). *Crosscultural Understanding*. London: Prentice Hall.

Sercu, L. (2001). Formación de profesores en ejercicio y adquisición de la competencia intercultural. Byram, M. y Fleming, M. (edits.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press. 254-286.

Sánchez Sarmiento, R. (2005). *El reflejo de la competencia socio-pragmática en materiales de ELE* [Archivo PDF].<https://ced.enallt.unam.mx/blogs/socio-pragmatica/files/2013/01/El-reflejo-de-la-competencia-socio-pragm%C3%A1tica-en-materiales-de-ELE.pdf>

Sánchez Griñán, A. (2009). Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China. *Marco ELE*, 8, 1-40.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es> [3 de abril de 2023].

Toría, E. A. y Macía Vega, B. (2017). *La pragmática en ELE: cómo trabajar contenidos pragmáticos en el aula* [Archivo PDF].https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/manchester_2017-2018/02_alonso-macia.pdf

Xiao, J. (2008). El silencio y la imagen china en el aula de ELE. *LinRed*, 6, 1-20.

Yang, M. (2010). De la lingüística aplicada a la enseñanza del español. *Suplementos SinoELE*, 2, 1-68.

Yang, T. (2013). Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. *SinoELE*, 8, 17-41.

Zhu, F. (2010). Material complementario del manual *Español Moderno* (Pekín 1999), nivel elemental. Actividades prácticas para el aula. *Suplementos SinoELE*, 2, 1-136.

Zheng, S. (2015). Investigación y Reflexión de la Enseñanza del Español de las Universidades de China. Beijing: Foreign language teaching and research press.

8. Anexos

Anexo 1: Unidad 3 de *Español Moderno 1*



UNIDAD 3
第三课

1 交际 FUNCIÓN COMUNICATIVA <ul style="list-style-type: none">● 介绍家庭成员● 叙述日常活动	3 语法 GRAMÁTICA <ul style="list-style-type: none">● 形容词的性、数及其与名词的性、数一致关系● 非重读物主形容词● 不规则动词IR的陈述式现在时变位● 介词A的用法● 移行规则
2 语音 FONÉTICA <ul style="list-style-type: none">● 音素● 辅音: z, c(e, i), f, j, g, ñ, h● 二重元音: ai, io, iu● 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (l)● 陈述句和疑问句的语调	4 社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL <ul style="list-style-type: none">● 社交礼仪规则

课文 TEXTOS

3-1

1. La casa de Juan

La casa de Juan tiene muchas habitaciones y está en Lima, Perú. Toda su familia vive en ella.



El padre de Juan es médico. Trabaja en un hospital. Su madre es profesora. Enseña inglés en un colegio. Juan tiene dos hermanos: una chica y un chico. Son menores que él. Van al colegio. Los abuelos, ya muy mayores, no trabajan.

Juan estudia bachillerato (la secundaria). Todos los días se levanta muy temprano. Se baña, se cepilla los dientes y se peina. Después de desayunar, primero lleva a sus hermanos al colegio (la escuela) y luego toma un autobús para ir al instituto (a su centro de estudios).



Por la mañana tiene cuatro clases y por la tarde cuatro. Todo el día está muy ocupado regresa a casa muy tarde.





3-2

II. ¿Cuántos son en tu familia?

- Señora:** Hola, chico, eres José, ¿no?
José: Sí, señora, buenos días. Soy José.
Señora: ¿De dónde eres? Pareces latinoamericano.
José: Sí, soy peruano y vivo en Lima.
Señora: ¿Es grande la ciudad de Lima?
José: Sí, es una ciudad bastante grande.
Señora: Vives allí con tu familia, ¿verdad?
José: Sí, señora.
Señora: ¿Cuántos son?
José: Somos siete: mis abuelos, mis padres, mis hermanos y yo.
Señora: Supongo que tu casa es grande.
José: Sí, tenemos una casa con una sala de estar, cuatro dormitorios, una cocina y dos cuartos de baño.
Señora: ¿Estudias en la universidad?
José: ¡Qué va! Estoy todavía en el bachillerato. Mis hermanos van a un colegio. Todos los días me levanto muy temprano, tomo el desayuno y llevo a mis hermanos a su colegio. Luego, tomo un autobús y me voy a mi instituto.
Señora: ¡Qué día tan recargado! Todo el tiempo estás ocupado.

3-3

词汇表 VOCABULARIO

casa	f.	家, 房子	bachillerato	m.	高中
Juan		胡安 (男子名)	secundaria	f.	中学
habitación	f.	房间	levantarse	prnl.	起床
Lima		利马	temprano	adv.	早
Perú		秘鲁	bañarse	prnl.	洗澡
familia	f.	家庭	cepillarse	prnl.	刷牙
vivir	intr.	住, 生活	diente	m.	牙
padre	m.	父亲	peinarse	prnl.	梳头
médico, ca	m./f.	医生	después de	loc.adv.	在……之后
hospital	m.	医院	desayunar	intr.	吃早饭
madre	f.	母亲	primero	adv.	首先
inglés	m.	英语	llevar	tr.	送去, 带去
colegio	m.	小学	escuela	f.	学校
hermano, na	m./f.	兄弟; 姊妹	luego	adv.	之后
menor	adj.	年纪较小的	tomar	tr.	拿; 乘坐
ir	intr.	去	autobús	m.	公共汽车
abuelo, la	m./f.	祖父母; 外祖父母	para	prep.	为了
ya	adv.	已经; 好了	instituto	m.	中学
mayor	adj.	年纪大的	centro	m.	中心
			estudio	m.	学习, 研究
			por la mañana	loc.adv.	上午

por eso	conj.	因此	verdad	f.	真实
regresar	intr.	回, 返回	siete	num.	七
tarde	adv.	晚	suponer	tr.	设想, 猜测
cuánto, ta	adj. pron.	多少	sala de estar	m.	客厅
señor, ra	m. f.	先生; 女士	dormitorio	m.	卧室
José		何塞 (男子名)	cocina	f.	厨房
parecer	intr.	好像	cuarto de baño	m.	卫生间
grande	adj.	大	todavía	adv.	仍然, 还
ciudad	f.	城市	qué	adj.	多么
bastante	adv.	相当地	tan	adv.	如此地
allí	adv.	那里	recargado, da	adj.	繁重的
con	prep.	和, 用	tiempo	m.	时间

补充词汇 PALABRAS ADICIONALES

cinco	num.	五	seis	num.	六
hijo, ja	m. f.	儿子, 女儿	sobrino, na	m. f.	外甥, 侄子; 外甥女, 侄女
primo, ma	m. f.	(堂、表) 兄弟姐妹	tío, a	m. f.	伯、叔、舅; 姑、姨、婶

3-4 语音 FONÉTICA

一、辅音

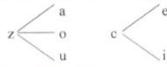
1 z, c 的发音



字母	名称	音标
Z z	zeta	[θ]
C c	ce	[θ]

[θ] 是舌尖齿间擦清辅音。z 在 a, o 和 u 之前, c 在 e, i 之前都发这个音。发音时, 舌尖从上下门齿之间微微伸出, 让气流通过。声带不振动。

在西班牙南部和拉丁美洲的西班牙语国家, 这个音已经被舌尖齿背擦清辅音 [s] 代替。



练习: za, ce, ci, zo, zu

taca, zapato, cena, peces, cine, cocina, zona, pozo, zumo, zumba

2 f 的发音



字母	名称	音标
F f	efe	[f]



[f]是唇齿擦清辅音。发音时，上门齿与下唇轻轻接触，上齿露出，唇角向两旁咧开。气流从唇齿之间的缝隙通过。声带不振动。

练习：fa, fe, fi, fo, fu

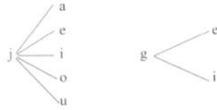
fama, sofá, feto, ca/cé, firma, físico, foto, forma, fusil, furia

3 j和g的发音



字母	名称	音标
J j	jota	[x]
G g	ge	[x]

g在与e, i组合以及j在与所有元音组合时，都发[x]，即



[x]是舌后小舌擦清辅音。发音时，小舌向舌后下垂，两者之间形成缝隙让气流通过。声带不振动。

练习：ja, je, ji, jo, ju

ge, gi

jala, jara, jefe, Jesús, jinete, tejido, jota, joven, juro, juventud

gente, genio, giro, girasol

4 ñ的发音



字母	名称	音标
Ñ ñ	eñe	[ɲ]

[ɲ]是舌前硬腭鼻浊辅音。发音时，舌面前部与前硬腭接触。气流在口腔受阻，从鼻腔通过。声带振动。

练习：ña, ñe, ñi, ño, ñu

leña, soñar, muñeca, ñeque, meñique, paño, moño, puño, ñudo, ñuco

注意：ñ和元音组合与n和二重元音ia, ie, io, iu组合有所区别。在发ñ音时，整个舌面前部与硬腭接触。而在发nia, nie, nio和niu时，只有舌尖与硬腭接触。

5 h的发音

字母	名称	音标
H h	ache	无

h不发音，但在书写中不能省略。

●●● 练习: *ha, he, hi, ho, hu*

hada, hacha, hecho, heno, hijo, ahí, hola, hora, humo, humano

二. 二重元音: ai, io, iu

ai: *laico, naípe, vaís, taña, jofaina*

io: *miope, indio, labio, limpio, sucio*

iu: *miura, diurno, ciudad*

三. 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (l)

此时要特别防止在第一个辅音后加上类似汉语韵母 e 的音或稍作停顿, 而是迅速向后面的音节过渡。

trama, nosotras, tres, trece, tribu, trillo, tropa, patrón, trufa, trullo

brazo, cabra, brecha, breve, brisa, brillo, broma, abro, bruto, brusco

四. 陈述句和疑问句的语调

1 陈述句

简单陈述句的语调应从第一个重读音节到最后一个重读音节始终保持一个高度, 直到最后一个音节才逐渐下降。见图例:

Esta es la casa de nuestro profesor.

当句子中出现两个以上的并列成分时, 最后两个之间通常用连接词 y 连接。其他成分之间则以逗号隔开。口语中, 逗号之前应稍加停顿, 语调平直。y 之前语调上升, 最后以降调收尾。见图例:

Somos siete: mis abuelos, mis padres, mis hermanos y yo.

2 疑问句

带疑问词的问句是特殊疑问句。其中, 疑问词放在句首, 必须重读。语调上升到最高度, 然后逐渐下降, 直至收尾。见图例:

¿Cuántos son en tu familia?

不带疑问词的问句为一般疑问句。一般疑问句的语调是句首声调较高, 句中语调稍稍降低, 最后以升调结尾。见图例:

¿Tienen ustedes una casa muy grande?



语法 GRAMÁTICA

一. 形容词的性、数及其与名词的性、数一致关系 (Género y número del adjetivo y la concordancia de sustantivos y adjetivos en género y número)

1) 形容词有阳性和阴性的变化。作为名词的修饰语，它必须与名词保持阴阳性的一致。

1) 以“o”结尾的形容词在修饰阳性名词时，词尾保持不变。在修饰阴性名词时，词尾变为“a”。

名词词性	形容词词尾	例句
阳性	o → o	Mucho gusto. Tengo un amigo peruano.
阴性	o → a	Vive ahí toda su familia. Tomás vive en una casa pequeña(小).

2) 以“e”结尾的形容词没有词尾变化。

名词词性	形容词词尾	例句
阳性	-e	Estudiamos en un instituto muy grande. ¿Es su colegio grande?
阴性	-e	Estudia en una universidad grande. Tomás vive en una casa grande.

2) 作为名词的修饰语，形容词也应当与之保持单复数的一致。

1) 以元音结尾的形容词在变为复数时，词尾添加“s”。

复数名词	形容词	例句
阳性	词尾添加 s	Todos los días Pepe se levanta muy temprano. Esta casa tiene varios dormitorios.
阴性	词尾添加 s	Tenemos una casa grande con muchas habitaciones. Le presento a mis amigas peruanas: Ana y Elena.

2) 以辅音结尾的形容词变为复数时，词尾加“es”。

注意 为了保持单词原有的重读音节，一些形容词在变为复数时，需要添加重音符号，而另一些形容词则需要去掉重音符号。

复数名词	形容词	例句
阳性	词尾添加 es	¿Tienes un amigo <i>inglés</i> ? ¿Tienen ustedes amigos <i>ingleses</i> ?
阴性	词尾添加 es	Nuestra profesora es muy <i>joven</i> . Nuestras profesoras son <i>jóvenes</i> .

3) 在由系动词 ser 和 estar + 形容词构成的系表结构中, 形容词应当与主语保持单复数和阴阳性的一致。

- 例** El chico es mexicano.
 Los chicos son mexicanos.
 La chica está ocupada, pero contenta.
 Las chicas están ocupadas, pero contentas.

二、非重读物主形容词 (Adjetivos posesivos atónicos)

1 形式

物主形容词表示所属关系。西班牙语中有两种物主形容词, 即非重读物主形容词和重读物主形容词。本课讲解非重读物主形容词。

人称	单数形式		复数形式	
	阳性	阴性	阳性	阴性
第一人称单数	mi 我的	mi 我的	mis 我的	mis 我的
第二人称单数	tu 你的	tu 你的	tus 你的	tus 你的
第三人称单数	su 他的, 她的, 您的, 它的	su 他的, 她的, 您的, 它的	sus 他的, 她的, 您的, 它的	sus 他的, 她的, 您的, 它的
第一人称复数	nuestro 我们的	nuestra 我们的	nuestros 我们的	nuestras 我们的
第二人称复数	vuestro 你们的	vuestra 你们的	vuestros 你们的	vuestras 你们的
第三人称复数	su 他们的, 她们的, 诸位的, 它们的	su 他们的, 她们的, 诸位的, 它们的	sus 他们的, 她们的, 诸位的, 它们的	sus 他们的, 她们的, 诸位的, 它们的

2 用法

非重读物主形容词置于名词之前, 并与其保持单数、复数的一致。第一人称和第二人称的复数形式还应与所修饰的名词保持阴性、阳性的一致。

- 例** Mis padres trabajan en la universidad. 我父母在大学里工作。
 Vuestro dormitorio está ahí. 你们的卧室在那边。
 ¿Dónde están *nuestras* habitaciones? 我们的房间在哪儿?
 ¿Es *tu* novio latinoamericano? 你男朋友是拉丁美洲人吗?
 Sus amigos estudian español. 他(她, 您) / 他们(她们, 诸位)的那些朋友在学西班牙语。

注意 非重读物主形容词的性、数变化取决于所修饰的名词, 与所指代的人无关。

- 例** Mis abuelos son médicos. 我祖父、祖母都是医生。(这里的“我”可以是男性或女性)
Su dormitorio es grande. 他(她、您)/他们(她们、诸位)的卧室很大。
¿Dónde está *nuestra habitación*? 我们的房间在哪儿?(一间房间;“我们”可以是男性或女性)
¿Dónde están *nuestras habitaciones*? 我们的房间在哪儿?(多个房间;“我们”可以是男性或女性)

三. 不规则动词 IR 的现在式现在时变位 (Presente del indicativo del verbo irregular IR)

人称	ir
yo	voy
tú	vas
él, ella, usted	va
nosotros, nosotras	vamos
vosotros, vosotras	vais
ellos, ellas, ustedes	van

四. 介词 A 的用法 (Uso de la preposición A)

介词 a 的最主要用法是表示方向或目的。

- 例** Los hermanos de José van *a* la universidad.
¿Dónde van ustedes?

注意 介词 a 与 dónde 连用时, 应合写为 adónde。

介词 a 与定冠词 el 连用时缩合成 al。

- 例** Los hermanos de José van *al* colegio.
Ahora vamos *a*l hospital.

五. 移行规则

当一个单词到行尾尚未写完, 需要拆开, 移至下一行行首时, 须遵守下列规则:

- 1** 单词必须按照音节断开移行, 同时在行尾的音节之后添加符号“-”。
- 2** 音节较少的单词不要拆开移行, 而要整个移至下一行。

例 Nuestra casa tiene varias habita-
ciones.....
Todos los días José se levanta tem-
prano y lleva a sus hermanos al cole-
gio.....

例 José tiene cuatro clases por la
mañana.....
Mis padres están muy ocupados,
por eso regresan a casa tarde.....

社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL



社交礼仪规则

1

和西班牙语国家人见面或告别时，较正式的问候和告别方式是握手。男性朋友间可以拥抱，异性朋友或女性之间则常常吻双颊（西班牙）或单颊（墨西哥、智利、秘鲁等拉丁美洲西班牙语国家）。

2

西班牙语国家中，约会迟到几分钟不被认为是失礼的行为。被邀赴宴，可稍稍晚到十几分钟。

3

在当地应邀做客，通常可向主人赠送小礼品，如葡萄酒、鲜花、工艺品等。受礼者一般当场打开包装，展示一下礼品，同时表示称赞及感谢。另外，作为客人，除非主人主动带领观着住所，不应四处走动张望，更不能随意触摸室内的物品陈设。

4

在西班牙语国家与人交往时还应注意：

- 交谈时，目光应平视对方，东张西望是不礼貌的；
- 避讳向不熟悉的人询问年龄、婚姻状况、家庭、工作、收入等个人情况；
- 出入门、上下车等场合遵守女士优先的原则；
- 进餐时忌讳大声谈笑、劝酒或争相结账；
- 吃东西或喝汤、水、饮料时，应避免发出声响。



练习 EJERCICIOS

3-5
e

I. 请跟随录音朗读下列单词 (Lea las palabras siguiendo la grabación):

zara	caza	cesto	cace	cima	cisne
pozo	zona	zumo	azul		
fase	ninfa	café	fecha	infimo	fino
foco	sofoca	fuma	fumar		
pijama	ojalá	jefe	jerez	gente	gesto
jinete	jirafa	girasol	ágil	jocoso	ojos
juntos	jungla				
niña	uñas	eñe	muñeca	añicos	aññado
paño	años	señuelo	ceñudo		
hacha	almohada	hechos	cohecho	ahi	hilos
horas	honesto	hulla	humano		
vais	laico	sainete	pionero	sionismo	biombo
ciudades	miura	viudo	viuda	diurno	
tráfico	trasto	trecho	tren	triste	tribus
trozo	trofeo	trucha	trullo		
cobra	labran	abren	Bretaña	brillante	brocha
broma	bruces	bruja	brindis		
nasal	fatal	faltan	Celta	delta	miel
ágil	Brasil	silva	sol	molde	colmo
multa	pulso	cultura			

3-6

II. 请跟随录音朗读单词，注意区分 *L* 和 *R* (Lea las palabras siguiendo la grabación y tratando de distinguir la pronunciación de *L* y *R*):

Leila	Pereira	tala	tara	pala	para
sula	Sara	pela	pera	cala	cara
palo	paro	salón	barón	Lima	nariz
mal	mar	total	tarde	último	sur
mil	asumir	tales	daré	los lios	varios

III. 请将下列动词变为陈述式现在时的各人称 (Conjugué los siguientes verbos en todas las personas del presente del indicativo):
bañar, desayunar, encargar, enseñar, estar, estudiar, levantar, cepillar, ir, llevar, peinar, preguntar, presentar, tener, tomar, trabajar.

IV. 请看图, 口头回答问题 (Conteste oralmente a las preguntas de acuerdo con los dibujos):

1. ¿Quién es el chico?



3. ¿Quién es el joven?



5. ¿Son ellos españoles?
¿Cómo se llaman?



7. ¿Quiénes son ellos?
¿Son tus hermanos?



9. ¿Cómo se llaman las dos mujeres?
¿Son nuestras profesoras?



2. ¿Quién es la chica?



4. ¿Quiénes son los jóvenes?



6. ¿Son esos jóvenes latinoamericanos?
¿Cómo se llaman?



8. ¿Son ellos Paco y Emma?
¿Son vuestros amigos?



10. ¿Cómo se llaman esos señores?
¿Son ellos profesores del instituto?





V. 以“Esta es la casa de ... (这是……的家)”开始，分别描述图中的每个住宅 (Hable sobre cada una de las casas empezando con “Esta es la casa de ...”);



图 1



图 2



图 3

VI. 请选择括号中适当的词填空 (Rellene los espacios en blanco con la palabra adecuada entre paréntesis):

1. Esta es la foto (照片) _____ (de en a) _____ (mi tu su) familia.
 - ¿Son estos dos ancianos (老人) _____ (mis tus nuestros) abuelos?
 - Sí. El hombre de edad mediana (中年的) es _____ (mi tu su) padre y la mujer _____ (en de al) pelo corto (短发) es mi madre.
 - ¿Quién _____ (es está tiene) la chica?
 - Es mi hermana. El hombre de al lado (旁边的) es _____ (nuestro vuestro su) marido (丈夫) . _____ (Es Está Estudia) argentino.
 - Y la mujer rubia (金发的) , ¿ _____ (qué cómo quién) es?
 - Es mi tía (姨) Antonia, hermana _____ (en de a) mi madre.

2. Hola, Liu. ¿ _____ (Qué Cómo Dónde) tal?
 - Bien. ¿Y tú?
 - Muy bien. Ahora vivo con mi familia.
 - ¿Y _____ (cuántas cuántos cuánto) sois en tu familia?
 - _____ (Soy Sois Somos) muchos: _____ (mi mis nuestros) abuelos, _____ (mis nuestros sus) padres, _____ (mi tu su) tío y _____ (mi su vuestra) mujer, y _____ (mis tus sus) primos.
 - Perdón, ¿tío? ¿Qué es eso ①?
 - ¡Ah! Es el hermano de tu padre o de tu madre. Los hijos de _____ (mi su tu) tío son _____ (mis tus sus) primos.
 - ¿No _____ (tienes hay eres) hermanos?
 - No. _____ (Soy Estoy Tengo) hijo único (独生子) .

(请与同学仿照以上对话，进行两两交谈。)

① 中性指示代词。

VII. 概念定义 (Definición de conceptos):

1. 请根据定义说出确切的单词 (Diga la palabra precisa según la definición):

- 1) Padre del padre o de la madre: _____.
- 2) Madre del padre o de la madre: _____.
- 3) Otros hijos de tus padres: _____.
- 4) Otras hijas de tus padres: _____.
- 5) Hermano o hermana del padre o de la madre (en relación al hijo, 对其子女而言): _____.

2. 请定义下列概念 (Defina los siguientes conceptos):

- 1) Primo o prima: _____.
- 2) Sobrino o sobrina: _____.
- 3) Tío o tía: _____.
- 4) Abuelo o abuela: _____.
- 5) Hermano o hermana: _____.

VIII. 请将括号中的动词变为适当的人称和时态, 填入空白处 (Rellene los espacios en blanco con los verbos conjugados en el tiempo y las personas correspondientes):

1. Susana y yo _____ (ser) novios. Susana _____ (estudiar) en la universidad. Yo _____ (trabajar) en un colegio.
2. Esta universidad _____ (tener) muchos estudiantes. Ellos _____ (ir) a clases por la mañana y por la tarde.
3. Todos los días _____ (llevar, yo) a mis hermanos al colegio. Después, _____ (ir, yo) a la universidad en autobús.
4. _____ (Tener, nosotros) clases por la mañana y por la tarde y _____ (regresar) a casa cansados (累, 疲劳).
5. Os _____ (enseñar) varios profesores muy jóvenes. ¿Verdad?

IX. 请用适当的冠词、介词或二者的缩合形式填空 (Rellene los espacios en blanco con artículo o preposición, o una forma contracta del artículo y la preposición):

1. Carmen es profesora _____ español _____ un pequeño colegio.
2. _____ estudiantes toman autobús para ir _____ instituto.
3. Mis padres se levantan muy temprano todos _____ días. Después _____ desayunar _____ casa, van _____ trabajo.
4. _____ estudiantes _____ colegio tienen clases por _____ mañana y por _____ tarde.



5. _____ familia de Marta son cuatro. Viven _____ Lima, _____ una casa grande. _____ casa tiene cuatro habitaciones, _____ sala _____ estar, _____ cocina y dos cuartos _____ baño.

X. 请将下列单词变为复数并划分音节 (Ponga las siguientes palabras en plural y marque sus sílabas):

单词	复数形式	划分音节	音节数
autobús			
bachillerato			
colegio			
ella			
habitación			
hospital			
inglés			
joven			
latinoamericano			
mucho			

XI. 请选择适当的字母填入空白处 (Rellene los espacios en blanco con las letras adecuadas):

- Elena es chile ____. En su fami__ son siete: su __ abue __, su __ padre __, su __ herma __ y ella. Un herma __ se llam __ Tomás y el otr __, Manolo. Son mayo __ que Elena.
- Tomás:** Ho __, __ pe, te pre __ to a Luisa, mi herma __.

Pepe: Encanta __. Tomás, ¿cuán __ son en tu familia?

Tomás: Somos cua __: mis pa __, mi hermana y yo.

Pepe: ¿Qué hacen t __ padres?

Tomás: Mi padre es médi __ y mi __ dre, profes __.
- Bue __ d __, profesor Ramírez.

Hola, chi __. ¿Adónde vais?

A la facultad (系). Tene __ cuatro cla __ es __ tarde.

¿Có __ vais a la fae __ tad?

En auto __.

¿Con quién tenéis l __ cla __?

Con Cristina.

¿Cristina Muñoz?

Sí.

Es muy bue __ profes __, ¿verdad?

- Sí, sí. Es muy amable (亲切的) con to ____.
4. Hola, Susana; hola, Paco, ¿__mo es ____?
- M__ bien, gracias. ¿Y tú, Alicia?
- No muy b__n.
- ¿P__ qué?
- Porque est__ muy ocupa___. Me levanto muy tempr___. trabajo mu__ y regreso a casa muy tar__.
- Noso__ tamb__ n estamos ocupa___. Bueno. Adiós.
- Hasta luego.

3-7



XII. 请听录音并口头回答就课文内容提出的问题 (Escuche las preguntas sobre los textos y contéstelas oralmente).

3-8



XIII. 听写 (Dictado).

3-9



XIV. 请听课文录音并口头复述其内容 (Escuche la grabación del texto y trate de reproducirlo oralmente).



XV. 作业 (Trabajos de casa):

1. 听录音, 熟读课文。
2. 背诵课文。
3. 同学间编写对话, 并在课堂上演示。
4. 抄写本课所学辅音字母的大小写形式。
5. 将以下短文译成西班牙语:

Juan 一家住在秘鲁的利马。他家有六口人: Juan、他爷爷奶奶、他父母和他妹。他家的房子很大, 有一间客厅、四个卧室、两个卫生间和一个厨房。Juan 的爷爷奶奶年纪很大了, 已经不工作了。他父母是老师, 在中学里教英语。他们不是每天都有课, 所以不太忙。Juan 在读中学。妹妹在上小学。Juan 每天早上送妹妹到学校后, 再乘公共汽车去上学。他上午和下午都有课, 所以回到家里时很累 (cansado)。

Anexo 2: Unidad 4 de *Español Moderno 1*



UNIDAD 4

第四课

1 交际 FUNCIÓN COMUNICATIVA

- 谈论日常活动
- 评论

2 语音 FONÉTICA

- 音素
辅音: g, rr, y
- 二重元音: ua, uo, ei, oi, ui
- 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (ll)
- 二重元音中的重音和音节

3 语法 GRAMÁTICA

- 不定冠词
- 指示形容词和指示代词
- 代词式动词
- 不规则动词 ACOSTARSE, COMENZAR, DECIR, HACER, SALIR, VENIR和VOLVER的陈述式现在时变位
- 感叹句 (¡)

4 社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

- 休闲娱乐活动

TEXTOS 课文



4-1

1. ¿Por qué no me hablas más de tu vida?

- Yolanda:** Hola, José. ¡Tú también en España! ¡Qué casualidad!
- José:** ¡Qué alegría de volver a verte! ¿Qué haces por aquí?
- Yolanda:** Vengo a un curso de verano. España organiza estos cursos todos los años. ¿Y tú? ¿Llevas mucho tiempo aquí?
- José:** Sí, llevo año y medio en una universidad del país. Estoy en un curso de doctorado.
- Yolanda:** ¡Doctorado! ¡Y yo sin saberlo! ¿Por qué no me hablas más de tu vida?
- José:** En realidad no hay mucho que decir. Todos los días hago lo mismo: me levanto a las siete en punto, me baño, me cepillo los dientes, me peino y luego voy al comedor de estudiantes a tomar el desayuno. Como las clases no comienzan hasta las nueve, todavía tengo tiempo para leer. Repaso las lecciones estudiadas y me preparo para las nuevas. A las ocho y media salgo de la residencia y voy a la facultad en metro.
- Yolanda:** ¡Vaya horario más apretado! ¡Y eso, antes de comenzar la jornada real!
- José:** Pues ya ves. Al mediodía, almuerzo en un comedor del campus. Después me quedo en la biblioteca casi toda la tarde para estudiar.



4-2

II. Tenemos un horario muy apretado

Los estudiantes universitarios tenemos un horario muy apretado. Nos levantamos muy temprano. Después de bañarnos, si todavía nos queda tiempo, leemos algo antes del desayuno. Al comenzar las clases, ya apenas tenemos tiempo para respirar. Por eso, después del almuerzo, tenemos que descansar una hora. Por la tarde, muchos de nosotros siempre hacemos algo de deporte.

Por la noche, hacemos los trabajos de casa. Nos acostamos a las once. ¿Estamos contentos con nuestra vida estudiantil? Aunque terminamos la jornada muy cansados, yo digo que sí.

4-3

词汇表 VOCABULARIO

por qué	adv.	为什么	doctorado	m.	博士学位
hablar	intr.	谈论	sin	prep.	没有
más	adv.	更多地	saber	tr.	知道
vida	f.	生活	lo, la	pron.	您(他,她,它)(第三人称单数宾格代词)
Yolanda		约兰达(女子名)	en realidad	loc.adv.	实际上
España		西班牙	haber	v.imp.	有
casualidad	f.	偶然性	decir	tr.	说
alegría	f.	欢乐, 欣喜	lo mismo		同样的事情
volver a + inf.		再一次, 重新	en punto	loc.adv.	整点
ver	tr.	看见	comedor	m.	饭厅, 食堂
te	pron.	你(第二人称单数宾格、与格代词)	no... hasta		直到...才
qué	pron.	什么	comenzar	tr.;intr.	开始
hacer	tr.	做, 干	nueve	num.	九
por	prep.	(课文)在...; 为了.....	leer	tr.;intr.	读, 看
aquí	adv.	这里	repasar	tr.	复习
venir	intr.	来	lección	f.	功课
curso	m.	学年; 教程	estudiado, da	p.p.	学过的
verano	m.	夏天	prepararse	prnl.	准备
organizar	tr.	组织	nuevo, va	adj.	新
estos, tas	adj.	这些	ocho	num.	八
año	m.	年	salir	intr.	离开
llevar + 表示时间的名词 + 地点		呆在...地方...时间	residencia	f.	公寓
medio	adj.	半	facultad	f.	(院)系
			metro	m.	地铁
			horario	m.	作息时间表

apretado, da	adj.	挤压的; 紧凑的	al + inf.		当……时候; 一……就
eso	pron.	那	apenas	adv.	几乎没有, 几乎不
antes de	loc. adv.	在……之前	respirar	tr. intr.	呼吸
jornada	f.	工作日	almuerzo	m.	午餐
real	adj.	真正的	tener que + inf.		必须
al mediodía	loc. adv.	中午	descansar	intr.	休息
almorzar	intr.	吃午饭	hora	f.	小时
campus	m.	大学校园	por la tarde		下午
quedarse	prnl.	呆, 留在	deporte	m.	运动
biblioteca	f.	图书馆	por la noche		晚上
casi	adv.	几乎	trabajo de casa		作业
universitario, ria	adj.	大学的	acostarse	prnl.	上床睡觉
si	conj.	如果	once	num.	十一
nos	pron.	我们(第一人称复数宾格、与格代词)	estudiantil	adj.	学生的
quedar	intr.	剩下, 还有	aunque	conj.	虽然
algo	pron.	一点, 一些	terminar	tr.	结束
			cansado, da	adj.	累的, 疲劳的



语音 FONÉTICA

一. 字母

1. g 的发音



字母	名称	音标
G g	ge	[g][ɣ]



g 与元音 a, o, u 或辅音 l, r 组合, 发 [g] 或 [ɣ] 音。字母组合 gu 加 e 和 i 也发这个音。

注意 字母组合 gu 中, u 不发音。

g 在停顿后的词首或词中、词组内的 n 之后发塞音, 即 [g]。它是舌后软腭塞浊辅音。发音部位和方法与发 [k] 相同, 即舌后与软腭闭合, 气流冲开阻碍, 爆破而出。声带同时振动。

练习: ga, gue, gui, go, gu

gato, gama, gaeto, guerra, guisa, guijo, goma, gota, gusano, gula



[x] 是舌后软腭擦浊辅音。发音时，舌后与软腭不完全闭合，留出缝隙让气流通过，声带同时振动。

●●● 练习：aga, egue, iguá, ogo, ugu

pega, sogá, pague, alargue, ágüila, el guisante, lago, pago, laguna, el gusano

在que和gui组合中，如果u上带有分音符号ü，则此元音恢复发音，而辅音g要发 [g] 或 [x]。

●●● 练习：cigüeña, vergüenza, güero, lengüeta, argüir, güisqui

2 rr 的发音

rr 是多击颤音，其发音部位和方法与单击颤音 r 相同，只是舌尖要颤动多次。此外，r 在词首或 n, l 和 s 之后也应当发成多击颤音。

●●● 练习：ra, re, ri, ro, ru

rata, rama, reto, rezo, risa, rima, ropa, rosa, rudo, rumbo

jarra, garra, terreno, arresto, arriba, perrito, carro, socorro, perruno, carrusel

3 y 的发音



字母	名称	音标
Y y	i griega o ye	[j] [i]

y 在元音之前是舌前硬腭擦浊辅音 [j]，在一些地区发音与复合字母 ll 标示的音素 [λ] 相同。在元音之后或单独发音时，发 [i] 音。

●●● 练习：ya, ye, yi, yo, yu

yate, yace, yeso, yema, oyeron, ayer, yodo, yugo, yunque

hay, caray, ley, rey, soy, hoy, muy, buey

二. 二重元音：ua, uo, ei, oi, ui

ua: cuánto, cuándo, caules, estatua, lengua

uo: antiguo, cuota, continuo, tortuoso, fluorescencia

ei: seis, peine, aceite, beisbol, reino

oi: hoy, doy, sois, boina, coincidencia

ui: fui, buitre, Luis, tardo, caudado

三. 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (II)

关于发音注意事项，请参看第三课语音部分的相关项目。

plato, plaza, pleno, plebeyo, pisar, pliegue, plomo, plomar, pluma, plumilla

prado, prasma, precinto, precio, prisa, primo, prosa, compro, Prusia, prusiana

blanco, blando, sable, noble, Biblia, bfindar, bloque, bloquear, blusa, blusón

四. 二重元音中的重音和音节

如果二重元音由一个强元音和一个弱元音组成, 且为重读音节, 重音落在强元音上。
 如果二重元音由两个弱元音组成, 且为重读音节, 重音可以落在任何一个音节, 但一般是第二个弱元音重读。

二重元音	重读音节	音节
弱-强: ia	estudiante	es-tu-dian-te
弱-强: ie	tiempo	tiem-po
弱-强: ié	pielago	pié-la-go
强-弱: ei	peino	peí-no
强-弱: ay	hay	hay
弱-弱: ui	ruido	rui-do
弱-弱: iu	diurno	diur-no

两个强元音在一起或强弱元音组合中的弱元音带有重音符号时, 不构成二重元音, 而变成了两个独立的元音, 即两个音节。

单词	音节划分
días	di-as
país	pa-ís
empleado	em-ple-a-do





语法 GRAMÁTICA

一、不定冠词 (Artículo indeterminado)

1 形式

西班牙语中的不定冠词只有阳性和阴性的单数形式。

	单数
阳性	un
阴性	una

2 用法

不定冠词用在名词之前，与之保持性的一致。其功能之一是标出名词所指概念为未知或非指定信息。

un profesor *una* escuela
un médico *una* buena idea

不定冠词不重读，与名词连读，构成一个语音单位。

Tenemos *un* amigo argentino. Se llama Julián.

Esta es *una* universidad muy grande.

Estoy aquí en *un* curso de doctorado.

Es *una* lección nueva.

注意 凡是不带任何附加语的职业的名词不加不定冠词。这一点和英语不同。例：

Yo soy profesor. Tú eres estudiante.

二、指示形容词和指示代词 (Adjetivos y pronombres demostrativos)

1 指示形容词

用来指明所谈及的人或事物与对话者双方之间的相对位置。指示形容词应放在它所修饰的名词之前，并和名词保持性、数一致。与汉语不同，西班牙语中有三组指示形容词。

	单数		复数	
	阳性	阴性	阳性	阴性
这个，这位 这些，这些位	este	esta	estos	estas
那个，那位 那些，那些位	ese	esa	esos	esas
那个，那位 那些，那些位	aquel	aquella	aquellos	aquellas

este, esta, estos 和 *estas* 用来指距离说话者较近的人或物。

Esta casa tiene muchas habitaciones.

Estos estudiantes son españoles.

ese, esa, esos 和 esas 用来指距离听话者较近的人或物。

¿Quién es *ese joven*?

¿Adónde van *esos autobuses*?

aquel, aquella, aquellos 和 aquellas 用来指距离说话者和听话者都较远的人或物。

¿Van ustedes a *aquel colegio*?

Estudiamos en *aquella universidad*.

除非为了强调所指的人(不包括物)与对话双方的距离,西班牙语中较少使用后两个系列的指示形容词,尤其是ese系列,因为在指人的名词前加上它们多少有些轻蔑、不敬的口吻。这时,通常都用定冠词来替代。例如,较少说ese señor或esa señora,而说el señor和la señora等等。

2 指示代词

指示代词与指示形容词在形式上完全相同,只是脱离名词而独立使用,并与所指代的名词保持性、数的一致。

Esta es mi casa.

Los españoles organizan cursos de verano todos los años. Vengo a uno de *estos*.

Estudiamos en *esta facultad* y mis amigos, en *esa*.

Los chicos viven en *esta* residencia y las chicas, en *aquella*.

指示代词有中性形式: esto, eso, aquello, 用于指代抽象的概念或事物。

¿Qué es *esto*?

Esto es un teléfono móvil (手机).

三. 代词式动词 (Verbos pronominales)

1 施事与受事

句中的主语可以是施事,也可以是受事。比如汉语句子:客人走了。这里的客人便是施事。而在“衣服洗了”一句中,衣服明显是受事。很多时候,主语既是施事,又是受事。比如:你该洗个澡了。除非幼儿或高龄老人,一般都是自己给自己洗澡。这时候的动词叫做自反或自复动词,在汉语里没有特殊标记,而在西班牙语中则使用代词式动词,即根据不同人称带相应的自复代词。

单数人称	单数自复代词	复数人称	复数自复代词
yo	me	nosotros, nosotras	nos
tú	te	vosotros, vosotras	os
él, ella, usted	se	ellos, ellas, ustedes	se

2 代词式动词变位时,代词置于动词之前,与之分写。

Yo *me levanto* a las siete.

Ella *se peina* antes de salir.

代词式动词可以与情态动词或诸多助动词连用构成动词短语,也可以与介词、副词等结合构成句中状语。这时,代词式动词不变位,用原形。但是,自复代词仍要与主语保持人称和数的一致,可置于变位的情态动词或助动词之前,与之分写,也可置于代词式动词原形之后,与之合写:



例 Nos tenemos que **levantar** a las siete.
Tenemos que **levantarnos** a las siete.

Me voy a **acostar** temprano.
Voy a **acostarme** temprano.

但在状语中，只能是第二种形式：

例 Después de **levantarme**, me peino.
Antes de **acostarnos**, nos cepillamos los dientes.

3 代词式动词也称自复动词，即表示动作返回施事本身。

在句子 Yo me levanto a las siete 和 Ella se peina antes de salir 中，主语“yo”和“ella”既是施事，又是受事，两种语用功能在同一个句子成分中重叠，意思是“自己把自己抬起来”，“自己给自己梳头”。

有时候，句中会有另一个成分占据直接宾语的位置。于是，兼有施事和受事双重身份的句子成分便退居为间接宾语。在 Antes de acostarnos, **nos cepillamos los dientes** 中，直接宾语是 los dientes，nos 是间接宾语。

四. 不规则动词 ACOSTARSE, COMENZAR, DECIR, HACER, SALIR, VENIR 和 VOLVER 的陈述式现在时变位 (Presente del indicativo de los verbos irregulares ACOSTARSE, COMENZAR, DECIR, HACER, SALIR, VENIR y VOLVER)

人 称	acostarse	comenzar	decir	hacer	salir	venir	volver
yo	me acuesto	comienzo	digo	hago	salgo	vengo	vuelvo
tú	te acuestas	comienzas	dices	haces	sales	vienes	vuelves
él, ella, usted	se acuesta	comienza	dice	hace	sale	viene	vuelve
nosotros, nosotras	nos acostamos	comenzamos	decimos	hacemos	salimos	venimos	volvemos
vosotros, vosotras	os acostáis	comenzáis	decís	hacéis	salís	venís	volvéis
ellos, ellas, ustedes	se acuestan	comienzan	dicen	hacen	salen	vienen	vuelven

五. 感叹句 (Oración exclamativa) (I)

感叹句用于表示感叹、惊讶等。感叹句一般由感叹词+名词、副词或句子构成。书写中，句子前后应分别使用倒写和正写的感叹号。

¡Qué casualidad!

¡Qué bien!

¡Qué bien hablas español!

感叹句也可以有其他形式：

¡Vaya horario más apretado!

¿Terminar este trabajo en media hora? ¡Imposible (不可能)!

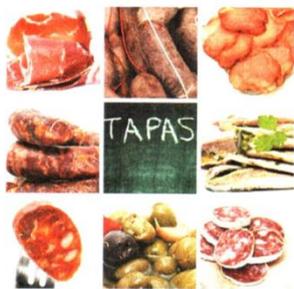
社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL



休闲娱乐活动

西班牙语国家和地区的人们崇尚享受生活。通常，人们的生活节奏比较慢，休闲娱乐活动也相对丰富。除了阅读、听音乐、看电视、听广播、上网、去影院、去剧场，传统上，人们还喜欢运动、旅行、观球赛等。

吃“tapas”是西班牙人特有的日常习惯。“tapa”原意指扎啤杯上防蚊蝇的木盖。后指一种在一小块面包上放些肉（多为火腿切片）、海鲜或蔬菜水果的小吃。这种食品种类丰富，美味可口。渐渐地“tapas”成为极具西班牙特色的下酒食品及小吃。习惯上，人们会在不同的时段，不同的酒吧、咖啡馆或专门的小吃馆享用“tapas”，每处点一盘或多盘，大家分吃，再配上一轮酒，一般是啤酒或葡萄酒。每去一处，由一人付账，接下来再转到另一处，由第二个人结账。通常，有几个人一同前往，就去几家。另外，“一处多人分账”的现象也很常见。



热情奔放的西班牙语国家和地区的人们还有着丰富多彩的夜生活。在西班牙，大家约定俗成地称之为“movida”或“fiesta”。常见的娱乐场所有酒吧（bar）、啤酒馆（cerveceria）、小酒馆（taberna）、咖啡馆（cafeteria）、舞厅或迪厅（discoteca）。人们在周末从晚上11点开始活动，一直到次日凌晨4、5点，一夜光顾不同的场所。部分主题酒吧或中高档酒吧、舞厅、迪厅会要求来客出示身份证并收取门票或入场费，赠送一杯免费饮料。朋友们欢聚畅饮，唱歌跳舞，可谓其乐融融。



练习 EJERCICIOS

4-5

I. 请跟随录音朗读下列单词 (Lea las palabras siguiendo la grabación):

gasto	gallos	guerra	gueto	guiso	guisa
goce	goza	gusto	gustar		
rato	raza	resto	rema	rios	Rita
roce	Roma	ruso	ruta		
ya	yate	yegua	yerro	oyeron	ayer
lacayo	yuca	yugo	yuyo		
guapo	mutua	cuál	buey	luego	nuera
suntuoso	continuo	inocuo	sabéis	deleite	Leila
Moisés	oigo	convoy	Luisa	suicidio	ruido
plaza	plano	plaga	cumple	simple	plenario
plinto	plisar	simplifica	soplo	plomazo	plomoso
plural	plus	Pluto			
pradera	Praga	practica	siempre	aprecia	preciso
prisión	privado	prisma	prole	prójimo	profesa
prudente	pruna				
habla	blando	dobla	noble	doble	saludable
blindaje	Biblia	blindo	bloca	bloqueo	blonda
blusa	bluyin	blusón			

4-6

II. 请跟随录音朗读下列单词, 注意区别清浊音, 塞擦音, 颤音与非颤音 (Lea las palabras siguiendo la grabación y tratando de distinguir los sonidos sordos y sonoros, y los vibrantes y los no vibrantes):

cama	gama	saca	saga	qué	pague
saqué	pagué	quinto	seguí	poquito	conseguí
como	gota	tacón	apagón	cuna	laguna
cuyo	gusano	palco	parque	tal	tarta
Elche	hermano	lío	rio	palo	paro
pulso	purga	azul	sur	sopla	abra
plano	sobra	pleno	cobre	prisa	abril
soplo	cobro	pluma	bruma		

III. 请标出下列词汇的重读音节(必要时添加重音符号)并划分音节(Indique las sílabas tónicas, ponga el tilde en caso necesario y marque las sílabas):

单 词	重读音节	划分音节
例词: estudiante	estudiante	es-tu-dian-te
casualidad		
alegría		
limpiarse		
estudiantil		
diente		
lección		
todavía		
apretado		
autobús		
biblioteca		

IV. 请将下列动词变为陈述式现在时的各人称(Conjugué los siguientes verbos en todas las personas del presente del indicativo):

acostarse, almorzar, bañarse, comenzar, desayunar, descansar, estar, hablar, hacer, ir, levantarse, llevar, organizar, peinarse, prepararse, quedarse, repasar, respirar, salir, tener, tomar, venir, volver.

V. 请用适当的定冠词或不定冠词填空(Rellene los espacios en blanco con artículos determinados o indeterminados):

- Tengo _____ amigo cubano. Estudia chino en _____ instituto de Beijing. Tiene cuatro clases por _____ mañana y dos por _____ tarde.
- Susana es médica. Está muy ocupada todos _____ días. Se levanta antes de _____ seis y se acuesta a _____ once.
- Este es _____ horario muy apretado. Apenas tenemos tiempo para descansar.
- En _____ campus de _____ universidad hay dos edificios residenciales (住宅楼, 宿舍楼). _____ A es para chicos y _____ B, para chicas.
- Es _____ universidad muy grande. Tiene muchas facultades. Estudiamos en _____ curso de doctorado de _____ Facultad de Lenguas Extranjeras (外国的).

VI. 请选择括号中的词填空(Rellene los espacios en blanco con la palabra adecuada que hay entre paréntesis):

- ¿Va _____ (esta mi ese) autobús a su hospital?
 ¿ _____ (Ese Este Un) rojo (红色的) ?
- No, _____ (ese este un) rojo no. _____ (Nuestro Aquel El) azul.
 Si. Va a mi hospital.



2. ¿Es la biblioteca _____ (ese esta aquella) edificio (楼房)?
 Sí, es _____ (una la esta) biblioteca de _____ (mí una tu) universidad.
 ¿Y _____ (aquel esta esa)?
 Es _____ (el la esa) residencia de estudiantes.
3. ¿Son ustedes nuevos estudiantes de _____ (aquella esta vuestra) facultad?
 Sí. ¿Es usted _____ (una la esta) profesora González?
 No. Me llamo Luisa Cárdenas. La profesora González está allí. Es _____ (este esas aquella) señora rubia.
4. ¿Qué es _____ (esto este ese), Pepe?
 Es _____ (el ese un) videojuego (游戏机) .
 Es _____ (esto el un) videojuego muy pequeño.
 Sí, _____ (el este ese) es pequeño, pero tengo otro más grande.
5. Oye, Pedro, ¿es _____ (esto este ese) _____ (nuestro su tu) nuevo horario?
 Sí. Es _____ (esto un el) horario muy apretado.
 ¿Verdad? Déjame verlo (让我看看) .

VII. 请根据定义说出确切的单词 (Diga la palabra precisa según la definición):

- Hermano o hermana de tu sobrino o sobrina: _____.
- Padre o madre de tu sobrino o sobrina: _____.
- Padre o madre de tu primo o prima: _____.
- Primo o prima de tu padre o madre: _____.
- Sobrino o sobrina de tu padre o madre: _____.
- Hijo o hija de tu tío o tía: _____.
- Hermano o hermana de tu primo o prima: _____.
- Mujer de tu tío: _____.
- Marido de tu tía: _____.
- Hermano o hermana de tu tío o tía: _____.

VIII. 请用适当的介词或介词与冠词的缩合形式填空 (Rellene los espacios en blanco con preposiciones o formas contractas del artículo y la preposición):

- Estudio _____ una universidad _____ país.
- ¿Vas _____ almorzar _____ tu casa?
- Varios profesores _____ este curso _____ verano son hispanohablantes.
- Después _____ levantarme, voy _____ comedor de estudiantes _____

- tomar el desayuno.
5. Hoy tengo muchos trabajos _____ casa. _____ eso, me voy _____ acostar tarde.
6. Llevamos dos años _____ España. Estamos _____ un curso _____ doctorado.
7. ¿Qué hacéis _____ aquí?
 Estamos _____ un curso _____ verano.
 ¡Qué casualidad! Yo también.
8. _____ la tarde, las clases comienzan _____ las dos _____ punto.
9. _____ mediodía, antes _____ ir a clase, descansamos una hora.
10. Muchos estudiantes hacen sus trabajos _____ la biblioteca.

IX. 请将括号中的动词变为适当的人称和时态 (Ponga los verbos que están entre paréntesis en tiempos y personas correspondientes):

1. _____ (Llamarse, yo) Manolo. _____ (Ser) argentino. Ahora _____ (estar) en Beijing. _____ (Enseñar) español en un instituto. Los alumnos _____ (trabajar) mucho. _____ (Ser) buenos en el estudio.
2. Buenos días, chicas, ¿qué _____ (hacer, vosotras) por aquí?
 _____ (Venir) a ver a unos amigos.
 ¿_____ (Ser) profesores o (还是, 或者) estudiantes?
 _____ (Ser) estudiantes de español.
3. Esta universidad no _____ (tener) residencia de estudiantes. Por eso, los alumnos _____ (venir) a la facultad por la mañana y _____ (regresar) a casa por la tarde.
4. Mis padres _____ (trabajar) en la universidad. _____ (Tener) alumnos chinos y latinoamericanos. Estos _____ (hablar) mucho de sus países con mis padres.
5. Las clases _____ (comenzar) a las ocho. Yo _____ (salir) de casa a las siete, _____ (tomar) el autobús y en media hora _____ (llegar) al colegio.
6. ¿Qué _____ (hacer) tus abuelos?
 _____ (Quedarse) en casa. Ya _____ (ser) mayores.
 Y tus padres, ¿todavía _____ (trabajar)?
 Sí. _____ (Ser) médicos.
7. ¿Cuánto tiempo _____ (llevar, ustedes) aquí?
 Dos meses. _____ (Enseñar, nosotros) español en un curso de verano.
 ¿_____ (Tener, ustedes) muchos alumnos?
 _____ (Tener) diecisiete: nueve chicos y ocho chicas.
8. _____ (Estar, yo) en un curso de doctorado. _____ (Levantarse) a las siete y

- _____ (desayunar) a las siete y media. A las ocho _____ (ir) a la facultad.
9. Mis hermanas _____ (bañarse) y _____ (peinarse) antes de desayunar.
Después _____ (salir) de casa para ir a trabajar.
10. ¿Qué _____ (ir, vosotros) a hacer ahora?
 _____ (Quedarse) en la biblioteca para hacer el trabajo.
 ¿No _____ (hacer) algo de deporte?
 No, hoy no _____ (tener) tiempo.

4-7

- X. 请听录音，仿照其内容和同学会话 (Escuche la grabación y dialogue con los compañeros siguiendo los ejemplos).

4-8

- XI. 请听问题并看图回答 (Escuche las preguntas y contéstelas según los dibujos):

1.		2.	
3.		4.	
5.		6.	

XII. 请用下列词汇填空 (Rellene los espacios en blanco con las palabras dadas a continuación):

qué vaya cuántos/as dónde adónde cómo

1. ¿_____ horario que tienes! ¡Estás muy ocupado!
2. ¡_____ bien! Vamos a descansar dos días.
3. ¿_____ estudiantes tiene este instituto?
4. ¿Me preguntas de _____ es mi novio?
5. ¿_____ es el curso? ¿Aburrido (令人生厌的) o interesante (有意思的)?
6. ¿_____ son los padres de Manolo?
7. Por favor (请问, 劳驾), _____ va el autobús?
8. ¿_____ clases tenéis esta mañana?
9. ¿_____ jornada que tienen ustedes! ¿Pero no están cansados?
10. Ahora te digo de _____ vengo y _____ voy.

4-9

XIII. 听写 (Dictado).

4-10

XIV. 请听短文录音并口头复述其内容 (Escuche el texto y trate de reproducirlo en forma oral).



XV. 作业 (Trabajos de casa):

1. 听录音, 熟读课文。
2. 背诵课文。
3. 每两个同学准备一篇对话, 并在课堂上演示。
4. 抄写本课所学辅音字母的大小写形式。
5. 以“Mi horario”或“El horario de mis padres”为题, 写一篇小作文, 字数不得低于100个单词。

Anexo 3: Unidad 5 de *Español Moderno 1*



UNIDAD 5
第五课

1 交际 FUNCIÓN COMUNICATIVA <ul style="list-style-type: none">● 发出邀请● 表示祝贺	<ul style="list-style-type: none">● 钟点表示法● 动词短语IR A + INF 和 TENER QUE + INF● 无人称动词HABER的用法● 介词 A, DE, CON, PARA 和 POR 的用法● 基数词 11-20● 不规则动词 CERRAR, EMPEZAR, PEDIR, PODER, QUERER, RECOMENDAR和SENTARSE 的陈述式现在时变位
2 语音 FONÉTICA <ul style="list-style-type: none">● 音素● 辅音: x, k, w● 以n结尾的音节的发音: an, en, in, on, un● 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (III)	3 社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL <ul style="list-style-type: none">● 餐饮礼仪和习惯
3 语法 GRAMÁTICA <ul style="list-style-type: none">● 直接宾语与第三人称代词	

TEXTOS 课文



5-1
I. Te invito a cenar

Javier: Buenas noches, Enrique. ¿Adónde vas con tanta prisa?
Enrique: Voy a comprar algo y temo llegar tarde a la tienda. Cierra a esta hora.
Javier: ¿Puedes hacerlo mañana? Hoy es mi cumpleaños. Quiero invitarte a cenar.
Enrique: ¡Felicitaciones!
Javier: Muchas gracias. Me alegra celebrar mis dieciocho años con un amigo. Y tú, ¿cuántos años tienes?
Enrique: Diecinueve. Como ves, soy un poco mayor que tú.
Javier: En realidad, casi somos de la misma edad. ¡Ya! Llegamos al restaurante. ¿Entramos?
Enrique: Sí, ¿ves? Allá hay una mesa libre. ¿Nos sentamos allí?
Javier: Me parece bien. Eh, camarero, la carta, por favor. Gracias. ¿Qué nos recomienda?
Camarero: Mmm, tenemos una buena sopa de marisco.
Javier: Entonces, pedimos una sopa de marisco. ¿Qué te parece, Enrique?
Enrique: Me parece muy bien. Y de segundo, voy a pedir algo de carne.
Javier: Y yo, pescado. ¿Pedimos también una ensalada de verduras para los dos?
Enrique: Buena idea.
Camarero: Y para beber, ¿qué quieren?

UNIDAD 5
第五课

Enrique: No vamos a celebrar un cumpleaños sin vino, ¿pedimos una botella?
Javier: ¡Cómo no! Un vino tinto y agua mineral.
Camarero: Y el postre. ¿lo piden ahora o después?
Javier: Lo vamos a pedir más tarde.
Enrique: Javier, muchas gracias por la invitación.
Javier: De nada. Es un placer.

5-2
II. Yolanda cumple diecinueve años

Hoy es el cumpleaños de Yolanda. Cumple diecinueve años. Para celebrarlo, invita a sus compañeros a almorzar en casa. Es un día de mucho trabajo para ella. A las nueve y media de la mañana empieza a ayudar a su madre en la cocina. A las once y cuarto, llegan los primeros invitados. Yolanda los recibe con mucha alegría. Ellos la felicitan. Yolanda, muy feliz, los lleva a la sala y los presenta a sus padres. Como todavía es pronto para almorzar, los chicos se sientan y se ponen a charlar.

A la una y media, la madre invita a los amigos de Yolanda a sentarse a la mesa. Comienza el almuerzo. Hay muchos platos sabrosos. Todo el mundo levanta su copa para brindar.

5-3
VOCABULARIO

invitar	tr.	邀请	diecinueve	num.	十九
cenar	intr.	吃晚饭	como	conj.	正如, 正像; 由于
adónde	adv.	(到...去)哪里	un poco	loc.adv.	一点儿
tanto, ta	adv.	如此的, 那么	casi	adv.	几乎
prisa	f.	急, 匆忙	edad	f.	年龄
comprar	tr.	购买	restaurante	m.	饭馆
temer	tr.	担心, 害怕	entrar	intr.	进入
llegar	intr.	到达	allá	adv.	那边
tienda	f.	商店	mesa	f.	桌子
cerrar	tr.	关闭	libre	adj.	空闲的
poder	tr.	能够	sentarse	prnl.	坐下
mañana	adv.	明天	parecer	intr.	觉得, 认为
hoy	adv.	今天	eh	interj.	噢
cumpleaños	m.(el, los)	生日	camarero, ra	m.f.	餐厅服务员
querer	tr.	喜欢, 喜爱, 爱	carta	f.	菜单
felicitación	f.	祝贺	por favor		请, 劳驾
alegrar(se)	tr.-prnl.	使高兴, 高兴	recomendar	tr.	推荐
celebrar	tr.	举办, 庆祝	sopa de marisco		海鲜汤
dieciocho	num.	十八	pedir	tr.	要, 要求
			de segundo		第二道(菜)
			carne	f.	肉

pescado	m.	鱼	compañero,ra	m./f.	同学,同伴
ensalada	f.	沙拉	empezar	tr./intr.	开始
verdura	f.	蔬菜	ayudar	tr.	帮助
idea	f.	主意	cuarto	m.	一刻钟,十五分钟
beber	tr./intr.	喝	primero,ra	adj.	第一批的
vino	m.	葡萄酒	invitado,da	m./f.	客人
botella	f.	瓶	recibir	tr.	迎接,接待
cómo no		当然可以	felicitarse	tr.	祝贺
tinto,ta	adj.	深红色的	feliz	adj.	幸福
agua mineral	f.	矿泉水	pronto	adv.	过早,很快
postre	m.	甜点	ponerse a + inf.		开始做……
o	conj.	或者,还是	charlar	intr.	交谈
invitación	f.	邀请	plato	m.	菜,盘子
de nada		不客气,不用谢	sabroso,sa	adj.	好吃的,有滋味的
placer	m.	荣幸,高兴	todo el mundo		所有人
cumplir	tr.	满(……岁);履行	copa	f.	酒杯
			brindar	tr.	祝酒,敬酒



语音 FONÉTICA

一. 辅音

1 x 的发音

字母	名称	音标
X x	equis	[s] [xs]

x 的发音比较复杂,大致可归纳为以下几种情况:

- 1) 在两个元音之间或词尾,发 [ks/gs] 音,如: examen, exhibir, taxi, dúplex, relax. 但在口语和俚俗变体中通常都简化为 [s].
- 2) 在词首或其后紧接另一个辅音时,通常发 [s] 音,如: xilografía, xινόfono; extra, exponer. 此时也有人发 [ks/gs], 只是听起来有些转文的味道。
- 3) 在墨西哥的某些土著词汇中,发 [x] 音,如: México, Oaxaca.

●●● 练习: xa, xe, xi, xo, xu

examen, examina, éxito, erige, origen, taxi, éxodo, sexo, xenofobia, xenófono, xenón, xerófilo, xilografía, xilófono
explicar, exponer, exclamar, extraordinario, extremo, extraer
sexto, texto, explica, mixto, textil
dúplex, relax

68

UNIDAD 5

2 k 的发音

字母	名称	音标
K k	ca	[k]

k 只用来拼写外来语,发 [k] 音。

●●● 练习: ka, ke, ki, ko, ku

káki, kárate, Kenia, keniano, Tokio, kilo, kola, kodak, kurdo, kumel

3 w 的发音

字母	名称	音标
W w	doble uve	[β]

w 的发音与 b 相同,但是只用来拼写外来语。

●●● 练习: wa, we, wi, wo, wu

walkie-talkie, watt, Washington, weber, whisky, winchester

二. 以 n 结尾的音节的发音: an, en, in, on, un

辅音 n 在 a, e, i, o 和 u 等五个元音之后构成音节。这些音节正确发音的关键在于首先要发好元音,然后将舌尖抬至上齿龈,发出 n 音。应当特别注意的是,不能在 n 后加 g。如将 an 发成汉语中“昂”的韵母。

an: pan, ancho, larza, cantan, están, manteca, santo, afán
en: entran, mente, lento, temen, sensato, gente, ruta, censo
in: sin, fin, pintan, infinito, inmenso, píxel, cojin, quinto
on: pon, don, tanto, conde, lonja, corazón, melón, jamón
un: un, ran, altura, punto, mando, afán, asunto, nunca

三. 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (ll)

关于发音注意事项,请参看第三课语音部分的相关项目。

laíra, drama, adrede, drenaje, dril, driza, droga, diomedario, drupa, drusa
Atlántico, aléctico, aléctico, atlas, fascal, thapalería, ficonete
eraso, cráneo, crea, crema, ería, erios, cromo, crónica, erudo, cruzar
clase, ancla, clérigo, clero, cflma, cliché, cloro, clonación, club, clubista

69

语法 GRAMÁTICA

一. 直接宾语与宾格人称代词 (Complemento directo y pronombres personales en acusativo)

1 直接宾语

有些动词通常必须跟名词或名词性短语组合才能表达完整的意思。比如 *invitar*, 你必须说出 *¿a quién?* (邀请谁?), 意思才能完整。再比如 *enseñar*, 在大多数情况下, 你得说明 *¿qué?* (教什么?), 听话人才会觉得获取了完整信息。这类充当动词含义的名词、代词、名词词组或其他名词化的词类或语段, 就称作直接宾语。

- 例 Estudio *español*. (名词)
- 例 Voy a comprar *algo*. (代词)
- 例 Ahora queremos *descansar*. (动词原形)
- 例 Ellos me preguntan *si estamos cansados*. (从句)

以上句子中的粗斜体部分均为动词的直接宾语。

针对直接宾语提问应使用疑问代词 *qué*。

- 例 *¿Qué* le vas a comprar a tu hermano?
- 例 *¿Qué* queréis hacer mañana?
- 例 *¿Qué* quieres decir?

如果直接宾语是人或拟人的事或物, 必须在前面加介词 "a"。

- 例 Llevo *a mis abuelos* al hospital.
- 例 Invitamos *a nuestros amigos* a cenar en un restaurante español.

针对人或拟人的事物提问时, 必须将介词 "a" 放在疑问代词之前。

- 例 *¿A quién* llevan ellos al hospital?
- 例 *¿A quiénes* invitamos a la fiesta (节日, 聚会)?

2 在语篇中, 如果同一个直接宾语在相邻语段中重复出现, 西班牙语通常用宾格代词来指代, 以避免话语和行文啰唆、拖沓。

- 例 *¿Quieres invitar a tus compañeros* a cenar?
- 例 Sí, quiero *invitarlos* a cenar.

与主格人称代词相对应, 宾格代词也有六个人称形式:

主格人称代词	宾格人称代词
yo	me
tú	te
él, ella, usted	lo, la
nosotros, nosotras	nos
vosotros, vosotras	os
ellos, ellas, ustedes	los, las

第三人称单数和复数宾格人称代词除了有单复数变化, 还有阴性和阳性两种形式。

UNIDAD 5 第五课

用法: 在相邻语段中, 宾格代词用来指代前面出现过的动词的直接宾语, 以避免重复。

- 例 *¿A qué hora* hacéis *los trabajos*?
- 例 *Los* hacemos a las cuatro de la tarde.
- 例 Mis compañeros son muy buenos. *Me* ayudan mucho.
- 例 Esta tarde no estamos ocupados. Puedes venir a *vernos*.

其中, 第三人称宾格代词必须与所替代的名词保持性、数一致。

- 例 Pepe tiene *dos hermanas*. Todos los días por la mañana *las* lleva al instituto.
- 例 *Los amigos* llegan y Rebeca *los* recibe en la puerta antes de *llevarlos* a la sala.

宾格代词在句子中可以置于变位动词之前, 与之分写或置于原形动词之后, 与之连写。

- 例 Hoy es mi cumpleaños. *Os* invito a comer.
- 例 Yolanda recibe a *sus amigos* y *los* lleva al comedor.
- 例 Esta es *nuestra habitación*. Tenéis que *limpiarla*.
- 例 *¿Estudias en esa universidad? ¿Puedes llevarnos* allá?

二. 钟点表示法 (Formas de decir la hora)

1 西班牙语中询问钟点的句式及相应的回答是:

提问	回答
¿Qué hora es?	Es la una . (一点)
¿Qué hora es?	Es la una y diez . (一点十分)
¿Tienes hora?	Sí, son las dos y cuarto . (两点一刻)
¿Tiene usted hora?	Sí, son las tres y media . (三点半)
¿Qué hora tienes?	Son las cinco menos cuarto . (差一刻五点)
¿Qué hora tiene usted?	Son las seis menos diez . (差十分六点)
¿Qué hora es?	Son las ocho en punto . (八点整)
¿Puede decime la hora?	Sí, son las diez y veinticinco . (十点二十五分)

六. 基数词 11-20 (Numeros cardinales de 11 a 20)

11	once	12	doce
13	trece	14	catorce
15	quince	16	dieciséis
17	diecisiete	18	dieciocho
19	diecinueve	20	veinte

七. 不规则动词 CERRAR, EMPEZAR, PEDIR, PODER, QUERER, RECOMENDAR 和 SENTARSE 的陈述式现在时变位 (Presente del Indicativo de los verbos irregulares CERRAR, EMPEZAR, PEDIR, PODER, QUERER, RECOMENDAR y SENTARSE)

人称	cerrar	empezar	pedir	podér	querer	recomendar	sentarse
yo	cierro	empiezo	pido	puedo	quiero	recomiendo	me siento
tú	cierras	empezas	pides	puedes	quieres	recomiendas	te sientas
él ella usted	cierra	empieza	pide	puede	quiere	recomienda	se sienta
nosotros nosotras	cerramos	empezamos	pedimos	podemos	queremos	recomendamos	nos sentamos
vosotros vosotras	cerráis	empezáis	pedís	podéis	queréis	recomendáis	os sentáis
ellos, ellas, ustedes	cierran	empezan	piden	pueden	quieren	recomiendan	se sientan



UNIDAD 5
第五课

社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

餐饮礼仪和习惯



多数西班牙语国家的作息时间比中国稍晚。尤其是午餐和晚餐的时间比中国的用餐时间一般晚两个小时左右，即午餐 14 点左右，晚餐 20 点左右。

西班牙语国家的正餐一般由头道菜、第二道菜、甜点和咖啡四部分组成。佐餐酒多为葡萄酒，吃肉应配红葡萄酒，吃鱼或海鲜应配白葡萄酒。

在许多国家，结账时应付小费，数额因国家而异，多为餐费的 5%-10%。

MESÓN RESTAURANTE LA PENÍNSULA

PRIMEROS 头道菜	SEGUNDOS 第二道菜	POSTRES 饭后甜食
<p>copa de marisco 海鲜汤</p>	<p>asado de bife 炸鱼</p>	<p>flan 蛋奶冻</p>
<p>españolito 冷汤</p>	<p>chuletón de cordero 羊排</p>	<p>mazapán 乳蛋糕</p>
<p>ensalada mixta 沙拉</p>	<p>carne con tomate 番茄炖肉</p>	<p>pudding con leche 米糕与牛奶</p>
<p>mortadela de patatas 土豆鸡薯饼</p>	<p>filete de ternera 碎牛里脊</p>	<p>helado 冰淇淋</p>
<p>paleta de carne 肉夹饼</p>	<p>merluza a la romana 罗马式烤鱼</p>	<p>flan de chocolate 巧克力蛋糕</p>
<p>pollo asado 烤鸡肉</p>	<p>pasta con tomate 意大利面</p>	<p>fruta del tiempo 时令水果</p>
<p>Agua 矿泉水</p>	<p>Cerveza 啤酒</p>	<p>Vino tinto 红葡萄酒</p>
<p>Vino blanco 白葡萄酒</p>	<p>Zumo de limón 柠檬汁</p>	<p>Zumo de naranja 橘子汁</p>

练习 EJERCICIOS

5-5

I. 请跟随录音，朗读下列单词 (Lea las siguientes palabras siguiendo la grabación):

examen	examina	sexenio	éxito	exige	oxígeno
taxi	sexo	éxodo			
xenofobia	xenóforo	xenón	xerófilo	xilografía	xilófono
explicar	exponer	exclamar	extra	extremo	extraer
sexto	texto	mixto	textil	relax	dúplex
kantiano	kárate	karaoke	kilo	kilogramo	kilómetro
luchan	pasan	andan	mienten	pensar	latente
lindo	tinto	instinto	ponga	concha	dónde
junto	cunde				
abran	brazo	abrazan	cobre	brecha	cubren
brillante	brigada	brinco	cobro	brocha	bruido
brusco	bruto				
cráneo	craso	crápula	creamos	crecido	creencia
crystal	crimen	criatura	croata	cromato	cromosoma
cruzan	cruce	crucifijo			
Sandra	drástico	dragón	drénaje	madre	padres
dria	ladrillo	driza	droga	droguero	drogata
druida	drupa				
atletismo	atleta	atlético			
mezchan	clarín	clase	clemencia	clero	clemente
clínica	climático	clímax	clónico	cloro	cloqueo
incluye	incluso	inclusive			

II. 请将下列动词变为陈述式现在时的各人称 (Conjuga los siguientes verbos en todas las personas del presente del indicativo):

acostarse, alegrarse, almorzar, ayudarias, celebrarlo, cenar, cerrar, charlar, comenzar, comprarlos, descansar, entrar, estar, felicitarla, hablar, hacer, invitarlos, ir a estudiar, llegar, llevarla, organizarlas, pedirlos, prepararse, quedarse, querer, repasarlas, respirar, salir, sentarse, tener que trabajar, venir, volver a hablar.

76

UNIDAD 5 第五课

5-6

III. 请听录音，针对录音中重复的部分口头提问并回答 (Escuche las oraciones, haga preguntas oralmente sobre la parte que se repite y contéstelas):

Ejemplo 录音: *El profesor se llama Luis Fernández. Luis Fernández*
练习者: *¿Cómo se llama el profesor?*
Se llama Luis Fernández.

5-7

IV. 基数词练习 (Ejercicios con numerales cardinales):

1. 请用西班牙语从一数到二十 (Cuenta, en español, de 1 a 20).
2. 请根据录音记录以下西班牙语基数词，并将其转写为阿拉伯数字 (Siguiendo la grabación, anote los numerales y luego transcribalos en cifras arábigas):

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

5-8

V. 请听问题，并按照给出的钟点口头回答问题 (Escuche las preguntas y contéstelas oralmente de acuerdo con las horas que se dan):

- | | | |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. las nueve | 2. las once y cuarto | 3. la una y veinte |
| 4. las dos menos cuarto | 5. las seis y media | 6. la una en punto |
| 7. las ocho menos cinco | 8. las doce y doce | 9. las dos |
| 10. las siete en punto | 11. las cinco y media | 12. antes de las once |

VI. 请用适当的宾格人称代词填空 (Rellene los espacios en blanco con los pronombres personales adecuados en acusativo):

1. **Ramírez:** Hola, Manolo. ¿Cómo estás?
Manolo: Bien, señor Ramírez. Tanto tiempo sin ver ____ (a usted).
Ramírez: Sí. Mucho tiempo. Y tu madre, ¿cómo está?
Manolo: Muy bien. ____ voy a ver esta tarde.
Ramírez: Pues saludala (问候她, 命令式) de mi parte (替我).
Manolo: Gracias.
2. **María:** Luis está en Madrid (马德里). ¿____ invitamos a almorzar mañana en casa?
Pepe: Está bien. ¿Pero qué vamos a preparar (准备)?
María: Paella (西班牙海鲜饭). Yo ____ preparo y tú ____ ayudas.
Pepe: De acuerdo (同意).
3. **Hombre:** ¿Quién prepara el almuerzo?
Mujer: Yo ____ preparo.



77

- Hombre:** ¿... ayudo?
Mujer: Muchas gracias.
4. **Alumno:** Profesor, ¿podemos poner nuestros trabajos en la mesa?
Profesor: Sí. Podéis poner... ahí.
5. **María:** El vino de aquí es muy bueno. ¿Dónde puedo comprar...?
Susana: ... puede comprar en esa tienda. ¿... ve?
6. **Marido:** Hoy es cumpleaños de Felipe. ... (a nosotros) invita a una cena.
Mujer: ¿A qué hora?
Marido: A las ocho. ... (a nosotros) espera en el restaurante *La Pepa*.
7. **Pedro:** Hola, Ana, ¿a qué hora llegan tus padres mañana?
Ana: A las doce y media. Voy a recibir...
Pedro: Pero, ¿no tienes clases mañana por la mañana?
Ana: Sí, pero no ... voy a perder (失去, 丢掉). Puedo ir a recibir... después de las clases.
8. **Madre:** Hijos, ¿quién tiene que lavar (洗) los platos hoy?
José: Luis, ¿puedes lavar... tú? Yo tengo muchos trabajos de casa.
Luis: Pero yo tengo que ir a ayudar a papá en su trabajo.
José: Entonces, ... lavo yo más tarde.
9. **Pepe:** ¿Cómo vais a estudiar la nueva lección?
Susana: Primero, ... vamos a leer. ¿Quieres leer... con nosotros?
Pepe: Sí, ¿por qué no? ... vamos a leer ahora mismo.
10. **Cecilia:** Joaquín, ¿puedes ayudar...?
Joaquín: ¡Cómo no! Con mucho gusto. ¿En qué puedo ayudar...?
Cecilia: Quiero llevar esta mesa a la otra habitación.
Joaquín: Ahora mismo ... vamos a llevar.
Cecilia: Gracias.

(请同学选择以上任一模式编写对话,并在课堂上演示。[Que los alumnos escojan uno de los modelos para imitar el diálogo en clase.])

VII. 请在必要情况下用适当的介词或冠词填空 (Rellene los espacios en blanco con preposiciones o artículos adecuados, en caso necesario):

1. Luis y Enrique son ... amigos. Hoy es ... cumpleaños ... Luis. Enrique lo invita ... almorzar ... restaurante ... comida argentina. Después ... comer, Luis le dice a Enrique: "Una excelente (极好的) comida. Muchas gracias ... invitación." Enrique contesta: "De nada. Es ... placer."
2. **José:** Oye, Pedro, ¿adónde vas ... tanta prisa?

UNIDAD 5
第五课

- Pedro:** Voy ... comprar algo ... comer. ¿Vienes ... (mi) ...?
José: ¿Comprar algo ... esta hora? ¿Son ... ocho y cuarto!
Pedro: ¿Las ocho y cuarto? Pero yo tengo ... siete y media.
José: Pues tu reloj anda mal (表不准).
3. **Chico:** Es todavía pronto ... almorzar. ¿Tomamos algo?
Chica: ¿... qué no? Yo voy ... tomar agua mineral.
Chico: Yo, ... copa ... vino. Joven, ... favor, ... botella ... agua mineral y ... copa ... tinto.
Joven: Sí, señor, ahora mismo.
4. **Novio:** De entrada (头道菜), voy ... pedir ... sopa y ... segundo, algo ... pescado.
Novia: ... mi ... ensalada ... verduras y algo ... carne. Y ... beber, ¿qué pedimos?
Novio: Vino tinto. ¿Te parece?
Novia: Muy bien.
5. **Hija:** Mamá, voy ... salir esta noche.
Madre: ¿... quién?
Hija: ... Lucía.
Madre: ¿Qué vais ... hacer?
Hija: Primero vamos ... comprar ... libro para ... novio ... Lucía. Luego vamos ... cenar.
Madre: ¿... qué hora vais ... volver?
Hija: ... doce. Es un poco tarde, pero, mamá, ya no soy ... niña (小女孩).
Madre: Bueno, yo no digo nada.

(请同学选择以上模式之一编写对话并在课堂上演示。[Que los alumnos escojan uno de los modelos para imitar el diálogo en clase.])

VIII. 请将括号中的原形动词变为适当的时态和人称 (Conjuga los verbos entre paréntesis en tiempos y personas correspondientes):

1. Si no ... (desayunar) en casa, profesores y alumnos ... (comprar) algo para comer y beber.
2. ¿A qué hora ... (cenar, vosotros)?
 Bueno, en España ... (cenar, nosotros) más tarde que aquí, a las nueve o diez.
 Entonces ... (acostarse) también más tarde.

① 这里使用的是第三人称代词的特殊变体,以后会详细讲解。

- Sí. Para nosotros, el día _____ (comenzar) temprano y _____ (terminar) tarde.
3. ¿Dónde _____ (sentarse, nosotros)?
 Mira, allí _____ (haber) una mesa libre.
 Bien, _____ (Ir, nosotros) a sentarnos a esa mesa.
4. **Camarero:** ¿Qué _____ (querer, ustedes) para beber?
Fernando: Yo _____ (querer) agua mineral. ¿Y vosotros?
Yolanda: ¿ _____ (Tener, usted) café (咖啡) ?
Camarero: Sí.
Yolanda: Yo _____ (querer) un café con leche (奶).
Susana: Para mí, agua mineral.
Camarero: Muy bien. Ahora mismo .
5. ¿A qué hora _____ (salir, tú) de casa para ir a la universidad?
 De casa, _____ (salir) a las siete, luego _____ (tomar) el autobús y _____ (llegar) a la universidad a las ocho menos diez.
 ¿ _____ (Volver) tarde a casa?
 No, _____ (Salir) del trabajo a las cinco y media y _____ (llegar) a casa antes de las seis.
6. ¿Me _____ (preguntar, tú) qué _____ (hacer, yo)? _____ (Ser) bibliotecaria (图书管理员). _____ (Trabajar) en una biblioteca de Beijing.
7. ¿Quién _____ (preparar) la comida en tu casa?
 La _____ (preparar) mis padres. Yo _____ (lavar) los platos y _____ (limpiar) la cocina.
 ¿No te _____ (ayudar) tu hermano?
 No siempre.
8. (Por teléfono 打电话)
 Buenas tardes. _____ (Hablar, yo) con Luis, ¿verdad?
 Sí, con él, buenas tardes.
 Hola, Luis. _____ (Ser, yo) Francisco. _____ (Querer) hablar con tu padre.
 _____ (Estar) en la facultad.
 Entonces lo _____ (llamar) por la tarde.
9. Hoy Fernando _____ (cumplir) veinte años e (y 的变体) _____ (invitar) a sus amigos a cenar. Cuando (当……时候) _____ (llegar) al restaurante, lo _____ (felicitar). Después, _____ (sentarse) a la mesa y _____ (comenzar) a charlar.
10. Antes de terminar la comida, los invitados _____ (levantar) la copa y _____ (brindar [祝酒]). _____ (Estar) muy contentos y _____ (decir) que piensan (想) volver a China.

80

UNIDAD 5
第五课

IX. 请同学之间使用以下表示赞美的句子或短语准备对话。注意：每段对话不得少于5句 (Los alumnos deben preparar diálogos en que se usen las siguientes frases o expresiones de conformidad. OJO: El diálogo no debe ser menos de cinco oraciones):

- ¿Muy bien! Buena idea. ¿Cómo no! ¿Por qué no?
 ¿Qué bien! Me parece muy bien.

5-9
e

X. 请听有关课文的问题，并口头回答 (Escuche las preguntas sobre los textos y contéstelas oralmente).

XI. 分别用动词 HABER 和 TENER 与下列词汇造句 (Construya oraciones con el verbo HABER y TENER y las palabras dadas a continuación):

1 la casa cinco habitación

2 cuántos estudiantes instituto

3 hospital veinte ciudad este

4 cuánto facultad universidad ese

5 casa dos dormitorio un sala de estar

6 cinco biblioteca nuestro universidad

7 mesa libre dos restaurante

8 colegio estudiantes chino y latinoamericano

81

5-10

XII. 听写 (Dictado).

5-11

XIII. 请听短文录音并口头复述其内容 (Escuche el texto y trate de reproducirlo en forma oral).

XIV. 作业 (Trabajos de casa):

1. 听录音, 跟读课文。
2. 背诵课文。
3. 每两名或三名同学以“En el restaurante”为题准备一篇对话, 并在课堂上展示。其中一名同学担当服务员, 另一名或两名同学充当顾客。可参考第75页的菜单。
4. 抄写本课所学辅音字母的大小写形式。
5. 将下列句子译为西班牙语:
 - 1) 今天是 Felipe 的生日。他邀请我们去吃晚饭。我现在去商店给他买一个礼物 (regalo)。
 - 2) “谁有我们客人们的作息时间表?”
“我有, 但是在家里。”
 - 3) “头道菜我想要蔬菜沙拉, 第二道菜想要肉。”
“好的。我也点一样的菜吧。”
 - 4) “阿根廷人吃肉吃得很多, 对吗?”
“对。”
 - 5) “你们去哪儿?”
“我们去图书馆。明天我们学习新课, 要准备一下。”
 - 6) “请问几点了?”
“七点一刻。”
“课八点开始。我得马上 (ahora mismo) 去学校。”
 - 7) “你看, 有两张桌子空着。你们坐这张, 还是那张?”
“你们坐这张。我们坐那张。怎么样?”
 - 8) 客人们 11 点到了那家餐馆。Yolanda 热情地迎接他们。客人们向 Yolanda 表示祝贺。
 - 9) 系图书馆里有很多书, 都很好。大家都想看。
 - 10) “你好, Ramirez 老师。我给您介绍我的女朋友, 她叫 Susana。”
“很高兴认识你。”